叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 是 5(is 5) 000001

2. 是 5(is 5) 000002

3. 是 5(is 5) 000003

4. 是 5(is 5) 000004

5. 是 5(is 5) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

是 5(Is 5)
第1/5页

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk]
OF **THIS** **BOOK**
的 这 书

本书

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ]
there **is** **also**
那里 是 还

还有

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃn]
a **special** **limited** **edition**
一个 特别的 有限的 版

特别限量版

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n]
consisting **of** **seventy** **-** **seven**
由 的 七十 - 七

由七十七个组成

['kɑːpiz] [ɑːn]['speʃ(ə)l]['peɪpər]
copies **on** **special** **paper**
副本 在 特别的 纸

专用纸复印件

['speʃəli] [baʊnd]
specially **bound**
特别 边界

特制装订

['nʌmbərd]
numbered
编号

编号

[ænd; ənd]
and
和

和

['ɔtəˌgræft]
autographed
签名版

签名版

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sev(ə)nti] ['kɑːpiz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl]
of **which** **seventy** **copies** **are** **for** **sale**
的 哪个 七十 副本 是 为了 销售

其中七十册待售

[ɪz] [faɪv]
IS **FIVE**
是 五

是五

[faɪv] [bʊks]
FIVE **BOOKS**
五 图书

五本书

[baɪ][iː] . [iː] . ['kʌmɪŋz]
by **E** **.** **E** **.** **Cummings**
经过 E . E . 卡明斯

作者：EE Cummings

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ruːm]
The **Enormous** **Room**
这 巨大的 房间

巨大的房间

[t'juːlɪps][ænd; ənd] ['tʃimniz]
Tulips **and** **Chimneys**
郁金香 和 烟囱

郁金香与烟囱

['ɛks'ɛl'aɪ]['poʊəmz]
Xli **Poems**
xli 诗歌

Xli 诗

[ɪz] [faɪv] ¶
Is **Five** **¶**
是 五 ¶

是五 ¶

[baɪ][iː] . [iː] . ['kʌmɪŋz]
by **E** **.** **E** **.** **Cummings**
经过 E . E . 卡明斯

作者：EE Cummings

is5
is5
is5

是5

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['boʊni] & LIVERIGHT1926
BONI **&** **LIVERIGHT1926**
博尼 & LIVERIGHT1926

博尼和利弗赖特1926

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['boʊni] & ['lɪvərˌraɪt]
COPYRIGHT **,** **1926** **,** **BY** **BONI** **&** **LIVERIGHT**
版权 , - , 经过 博尼 & 生活权

版权所有，1926年，博尼和利弗赖特

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [baɪ]['sæmjuəl] [aɪwɑz] ['dʒeɪkəbz]
PRINTED **BY** **SAMUEL** **AIWAZ** **JACOBS**
打印 经过 塞缪尔 爱瓦兹 雅各布斯

由塞缪尔·艾瓦兹·雅各布斯印刷

[æt; ət][ðə; ði] [pɑːlɪtaɪp] [pres]
AT **THE** **POLYTYPE** **PRESS**
在 这 多型 按

在 Polytype 印刷厂

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [tek'niːk] [ɪz] ['iːðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ɔːr][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr][bəuθ] ,
On the assumption that my technique is either complicated or original or both ,
在 这 假设 那 我的 技术 是 任何一个 复杂的 或者 原来的 或者 两个都 ,

假设我的方法要么很复杂，要么很新颖，或者两者兼具，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [pə'laɪtli] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]
the publishers have politely requested me to write an introduction to this
这 出版商 有 礼貌地 请求 我 到 写 一个 介绍 到 这
[bʊk] .
book .
书 .

出版社礼貌地邀请我为这本书写一篇序言。

[æt; ət] [liːst] [maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [tek'niːk] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn] , [ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] ;
At least my theory of technique , if I have one , is very far from original ;
在 至少 我的 理论 的 技术 , 如果 我 有 一 , 是 非常 远的 从 原来的 ;

至少我的技术理论（如果真有的话）与原创性相去甚远；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kɑːmplɪkeɪtɪd] .
nor is it complicated .
也不 是 它 复杂的 .

这并不复杂。

[aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [wɜːrdz] , [baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kwestʃən] [ænd; ənd]
I can express it in fifteen words , by quoting The Eternal Question And
我 能 表达 它 在 十五 字 , 经过 引用 这 永恒 问题 和
[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ænsər] [ʌv; əv]['bɜːrlɛsk] ,
Immortal Answer of burlesk ,
不朽 回答 的 滑稽剧 ,

我可以用十五个字来表达，引用滑稽剧的《永恒的问题与不朽的答案》：

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hɪt][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] ? — [noʊ] , [aɪ'd][hɪt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] .
“ Would you hit a woman with a child ? — No , I'd hit her with a brick .
“ 会 你 打 一个 女士 和 一个 孩子 ? — 不 , ID 打 她 和 一个 砖 .

“你会打一个带着孩子的女人吗？——不，我会用砖头打她。”

” [laɪk] [ðə; ði]['bɜːrlɛsk] [kə'miːdiən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [æb'nɔːrməli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kri'eɪts]

”	**Like**	**the**	**burlesk**	**comedian**	**,**	**I**	**am**	**abnormally**	**fond**	**of**	**that**	**precision**	**which**	**creates**
”	喜欢	这	滑稽剧	喜剧演员	,	我	是	异常地	喜爱	的	那	精确	哪个	创建

['muːvmənt] .

movement	**.**
移动	.

“就像滑稽喜剧演员一样，我异常地喜欢那种能创造动感的精准度。”

[ɪf] [ə; eɪ]['poʊət][ɪz] ['enibɑːdi] ,

If	**a**	**poet**	**is**	**anybody**	**,**
如果	一个	诗人	是	任何人	,

如果诗人可以是任何人，

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [huːm] [θɪŋz] [meɪd] ['mætər] ['veri] ['lɪt(ə)l] — ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɪz] [əb'sest]

he	**is**	**somebody**	**to**	**whom**	**things**	**made**	**matter**	**very**	**little**	**—**	**somebody**	**who**	**is**	**obsessed**
他	是	某人	到	谁	事物	制成	事情	非常	小的	—	某人	WHO	是	痴迷

[baɪ] ['meɪkɪŋ] .

by	**Making**	**.**
经过	制作	.

他是一个对物质漠不关心的人——一个痴迷于创造的人。

[laɪk] [ɔːl] [əb'seʃənz] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [əb'seʃn] [hæz; həz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Like	**all**	**obsessions**	**,**	**the**	**Making**	**obsession**	**has**	**disadvantages**	**;**	**for**	**instance**	**,**
喜欢	全部	痴迷	,	这	制作	痴迷	有	缺点	;	为了	实例	,

像所有痴迷一样，“制造”痴迷也有其弊端；例如，

[maɪ]['oʊnli] ['ɪntrəst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

my	**only**	**interest**	**in**	**making**	**money**	**would**	**be**	**to**	**make**	**it**	**.**
我的	仅有的	兴趣	在	制作	钱	会	是	到	制作	它	.

我赚钱的唯一目的就是赚钱。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [meɪk] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪn'kluːdɪŋ]

Fortunately	**,**	**however**	**,**	**I**	**should**	**prefer**	**to**	**make**	**almost**	**anything**	**else**	**,**	**including**
幸运的是	,	然而	,	我	应该	更喜欢	到	制作	几乎	任何事物	别的	,	包括

[ləʊkə'məʊtɪvz][ænd; ənd]['roʊziz] .

locomotives	**and**	**roses**	**.**
机车	和	玫瑰	.

不过幸运的是，我更喜欢制作其他任何东西，包括火车头和玫瑰花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd][ləʊkə'məʊtɪvz] ([nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n]['ækrəˌbæts] [sprɪŋ] [ɪˌlek'trɪsəti]

It	**is**	**with**	**roses**	**and**	**locomotives**	**(**	**not**	**to**	**mention**	**acrobats**	**Spring**	**electricity**
它	是	和	玫瑰	和	机车	(	不是	到	提到	杂技演员	春天	电

['koʊni] ['aɪlənd][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪs][ænd; ənd][naɪ'ægrə] [fɔːlz]) [ðæt] [maɪ] “

Coney	**Island**	**the**	**4th**	**of**	**July**	**the**	**eyes**	**of**	**mice**	**and**	**Niagara**	**Falls**	**)**	**that**	**my**	**“**
科尼	岛	这	4th	的	七月	这	眼睛	的	小鼠	和	尼亚加拉	瀑布	)	那	我的	“

['poʊəmz] ” [ɑːr; ər] [kəm'piːtɪŋ] .

poems	**”**	**are**	**competing**	**.**
诗歌	”	是	竞争	.

我的“诗”与玫瑰和火车（更不用说杂技演员、春天的电力、康尼岛、7 月 4 日、老鼠的眼睛和尼亚加拉大瀑布了）相媲美。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [kəm'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['elifənts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [el]

They	**are**	**also**	**competing**	**with**	**each**	**other**	**,**	**with**	**elephants**	**,**	**and**	**with**	**El**
他们	是	还	竞争	和	每个	其他	,	和	大象	,	和	和	埃尔

['grekoʊ] .

Greco	**.**
格雷科	.

他们不仅彼此竞争，还与大象竞争，甚至与埃尔·格列柯竞争。

[ˌɪnɪ'lʌktəb(ə)l] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vɜ:rb] ['gɪvz] [ə; eɪ]['poʊət][wʌn] ['praɪsləs] [əd'væntɪdʒ] :
Ineluctable preoccupation with The Verb gives a poet one priceless advantage :
不可避免的 专注 和 这 动词 给予 一个 诗人 一 无价 优势 :

对动词的执着追求赋予诗人一项无比宝贵的优势:

[ˌwer'æz] - [mʌst; məst]['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪrli] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt]
whereas nonmakers must content themselves with the merely undeniable fact that
然而 - 必须 内容 他们自己 和 这 仅仅 无可否认 事实 那
[tu:] [taɪmz] [tu:] [ɪz] [fɔ:r] ,
two times two is four ,
二 时代 二 是 四 ,

而那些不创造的人只能满足于二乘二等于四这个不容否认的事实。

[hi:; hi][ri'dʒɔisiz][ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tru:θ] ([tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [ɪn] [ə'bri:vieɪtɪd] ['kɑ:stu:m] ,
he rejoices in a purely irresistible truth (to be found , in abbreviated costume ,
他 欢欣鼓舞 在 一个 纯粹 无法抗拒 真相 (到 是 成立 , 在 缩写 戏服 ,

他为一种纯粹的、不可抗拒的真理而欢欣鼓舞（这种真理以简略的形式展现出来，

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑ:ljəm] .)
upon the title page of the present volume .)
之上 这 标题 页 的 这 展示 体积 .)

（见本卷扉页。）

[i:] . [i:] . ['kʌmɪŋz] .
E . E . Cummings .
E . E . 卡明斯 .

EE Cummings。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [wer]
A LIST OF WHERE
一个 列表 的 在哪里

地点列表

[ði:z] ['poʊəmz]
THESE POEMS
这些 诗歌

这些诗

[hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt]
have been published
有 到过 已发布

已发布

['ɪŋglənd] [fræns] ['ɪtəli]
England France Italy
英格兰 法国 意大利

英国 法国 意大利

['ɔ:striə] [ænd; ənd]
Austria and
奥地利 和

奥地利和

[ə'merɪkə]
America
美国

美国

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['taɪt(ə)l][ɪz][viː]
TITLE IS V
标题 是 V

标题是 V

['fɔːrwɜːrd] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
FOREWORD vii
前言 七

前言 vii

[wʌn] [aɪ] - [ˌeks 'el][wʌn] - -
ONE i - xl 1 - 55
一 我 - XL 1 - -

ONE i-xl 1-55

[tuː] [aɪ] - [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] - - -
TWO i - xi 57 - 72
二 我 - 十一 - - -

两台 i-xi 57-72

[θriː] [aɪ] - [eks] - - -
THREE i - x 73 - 86
三 我 - x - - -

三 ix 73-86

[fɔːr] [aɪ] - [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] - - -
FOUR i - xviii 87 - 107
四 我 - 十八 - - -

四 i-xviii 87-107

[faɪv] [aɪ] - [viː] - - -
FIVE i - v 109 - 115
五 我 - v - - -

第五卷 iv 109-115

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[wʌn]
ONE
一

一

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[faɪv] [əˈmɛrɪkənz]
FIVE AMERICANS
五 美国人

五位美国人

[aɪ] . [lɪz]
I . **LIZ**
我 . 莉兹

伊·莉兹

[aɪ]
I
我

我

[wɪð; wɪθ] ['briːðɪŋ] [æz; əz] (['feɪθfəli]) [hɜːr; hər] -
with **breathing** **as** **(** **faithfully** **)** **her** **lownecked**
和 呼吸 作为 (忠实) 她 -

呼吸声如同（忠实地）她的低领口

[dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔplz] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [iks'pændz]
dress **a** **little** **topples** **and** **slightly** **expands**
裙子 一个 小的 倾倒 和 轻微地 展开

裙子有点歪斜，略微撑开了

[wʌn] [skwer] [fʊt] ['maɪərd][ɪn][sɪlk] ['rɪŋklɪŋ] [loʊθ]
one **square** **foot** **mired** **in** **silk** **wrinkling** **loth**
一 正方形 脚 陷入困境 在 丝绸 皱纹 洛斯

一平方英尺的丝绸，皱巴巴的，

['stɑːkɪŋ] [bɪ'gɪnz] ['kwɪrli] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [fjuː]
stocking **begins** **queerly** **to** **do** **a** **few**
袜 开始 奇怪地 到 做 一个 很少

丝袜开始奇怪地做一些事情

['dʒestʃərz] [tuː; tə] [deθ] ,
gestures **to** **death** **,**
手势 到 死亡 ,

死亡的手势，

[ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃəuldəz] [ɑːr; ər][bəuθ]
the **silent** **shoulders** **are** **both**
这 沉默的 肩膀 是 两个都

沉默的肩膀既

['sloʊli] [wɪð; wɪθ] ['pɪŋkɪʃ] ['pɑːndərəs] [ɑːrmz] [bɪ'dekt]
slowly **with** **pinkish** **ponderous** **arms** **bedecked**
缓慢地 和 粉红色 沉重的 武器 装饰

缓缓地，粉红色的沉重手臂装饰着

[huːz] [waɪt] [θɪk] [rɪsts] [dɪ'lɪvər] ['prɑːmptli] [tuː; tə]
whose **white** **thick** **wrists** **deliver** **promptly** **to**
谁 白色的 厚的 手腕 递送 及时 到

他们白皙粗壮的手腕迅速送达

[ə; eɪ] [diːp] [læp] [ɪ'nɔːrməs] ['maɪndləs] [hændz] .
a **deep** **lap** **enormous** **mindless** **hands** **.**
一个 深的 膝 巨大的 无意识 双手 .

一双深邃的大手，无意识地伸向远方。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs])
and **no** **one** **knows** **what** **(** **i** **am** **sure** **of** **this** **)**
和 不 一 知道 什么 (我 是 当然 的 这)

而且没人知道（我确信这一点）。

[hɜːr; hər] [blʌnt] [ˌʌn'slendər] , [wʌt] [hɜːr; hər][bɪg] [ənkiːn]
her **blunt** **unslender** **,** **what** **her** **big** **unkeen**
她 钝 不纤细 , 什么 她 大的 unkeen

她那粗犷不苗条的身材，她那硕大的丑陋

“ ['bɪznəs] [ɪz]['rɑːt(ə)n] ” [ðə; ði] [feɪs] [jɔːnɪŋ] [sed]
“ Business is rotten ” the face yawning said
“ 商业 是 烂 ” 这 脸 打哈欠 说

“生意糟透了，”那张打着哈欠的脸说道。

[wʌt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [θɪŋks] [ʌv; əv]
what her mouth thinks of
什么 她 嘴 思考 的

她嘴里在想什么

([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɪs]
(if it were a kiss
(如果 它 是 一个 吻

（如果那是一个吻）

[dɪ'stɪŋkt] [ɪn'taɪərli] ['meltɪŋ] ['sɪnjuəs] [liːn] . . .
distinct entirely melting sinuous lean . . .
清楚的 完全 融化 蜿蜒 倾斜 . . .

截然不同的、完全融化的、蜿蜒的、瘦削的……

[wer'ʌv] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [hæd; həd] [riːd]
whereof this lady in some book had read
其中 这 女士 在 一些 书 有 读

这位女士曾在某本书中读到过相关内容。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[iː] .
II .
二 .

二、

['meɪm]
MAME
梅姆

MAME

[ʃiː; ʃi][pʊts] [daʊn] [ðə; ði] .
she puts down the handmirror .
她 放置 向下 这 手镜 .

她放下手镜。

“ [lʊk] [æt; ət] ” [ɜ'eɪndʒɪŋ]
“ Look at ” arranging
“ 看 在 ” 安排

“看看”安排

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [me'lɪfluəs] ['ɪdiət][grɪn]
before me a mellifluous idiot grin
前 我 一个 悦耳动听 笨蛋 咧嘴笑

眼前是一个傻瓜般悦耳的笑容

([wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][noʊz] - ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ]
(with what was nose upwrinkled into nothing
(和 什么 曾是 鼻子 - 进入 没有什么

（鼻子皱了起来，消失不见了）

['ɜːrθli] , [waɪl] [ðə; ði] ['slɪpəri] [aɪz] [draʊn]
earthly , while the slippery eyes drown
尘世的 , 尽管 这 滑 眼睛 溺水

尘世间，而滑溜溜的眼睛却沉沦

[ɪn]['sɜːrdʒɪŋ] [fleʃ]) .
in surging flesh) .
在 滔滔 肉) .

在汹涌的血肉之中)。

[ə; eɪ] ['θʌmˌlaɪk] ['ɪndeks] [daʊn] -
A thumblike index down -
一个 拇指状 指数 向下 -

拇指状的食指向下-

['drægɪŋ] [jæŋks] [bæk] [skɪn] “ [siː] ” ([aɪ] , ['siːɪŋ] , ['siːst]
dragging yanks back skin “ see ” (i , seeing , ceased
拖拽 美国人 后退 皮肤 “ 看 ” (我 , 看到 , 停止

拖拽着皮肤“看见”(我，看见，停止了)

[tuː; tə] [briːð]) .
to breathe) .
到 呼吸) .

(呼吸)。

[ðə; ði] [plʌmp] [left] [fɪst] ['oʊpənɪŋ]
The plump left fist opening
这 丰满 左边 拳头 开幕

丰满的左拳张开

“ ['wɪzdəm] .
“ wisdom .
“ 智慧 .

“智慧。

” ['flɪkər] [ʌv; əv][goʊld] .
” Flicker of gold .
” 闪烁 的 金子 .

“一闪金光。”

“ [jep] .
“ Yep .
“ 是的 .

“是的。

[noʊ][gæs] .
No gas .
不 气体 .

没有煤气。

[flɪn]
Flynn
弗林

弗林

” [ðə; ði][wɜːrdz]['drɪz(ə)l][ʌn'taɪdɪli][frʌm; frəm] [rɪ'liːst]
” the words drizzle untidily from released
” 这 字 细雨 杂乱无章 从 发布

“这些话语杂乱无章地从释放中倾泻而出。”

[tʃiːks] “ [aɪl] [tel] [dʌ; dɜː] [wɔɪld] ; [sʌm; səm] [nɔɪv] [ɔːl] [raɪt] .
cheeks “ I'll tell duh woild ; some noive all right .
脸颊 “ 患病的 告诉 呃 世界 ; 一些 诺伊夫 全部 正确的 .

脸颊“我会告诉世界；一些好的。

[eɪnt] [mʌtʃ] [ɑːn] [lʊks] [bʌt; bət] [haʊ] [dæt]['beɪbi] [eɪkt] .
Aint much on looks but how dat baby ached .
不是 很多 在 看起来 但 如何 数据 婴儿 疼痛 .

长相一般，但那孩子疼得厉害。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['tɪmɪdlɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] " ['noʊvəkeɪn] ?
" and when i timidly hinted " novocaine ?
" 和 什么时候 我 胆怯地 暗示 " 普鲁卡因 ?

当我怯生生地暗示"麻醉剂？"时，

" [ðə; ði] [aɪz] [ˌaʊt'stɑ:rt] , [kɜ:rl] , [bloʊt] , [ɑ:r; ər] ['nu:li] [beɪkt]
" the eyes outstart , curl , bloat , are newly baked
" 这 眼睛 开始 , 卷曲 , 腹胀 , 是 新 烘焙

"眼睛开始转动、卷曲、肿胀，就像刚烤熟的一样。"

[ænd; ənd] ['swægərɪŋ] ['kʊkiz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [laɪt]
and swaggering cookies of indignant light
和 趾高气扬 曲奇饼 的 愤怒 光

以及傲慢自大的愤慨之光饼干

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['gɝ:t]
GERT
格特

格特

['dʒɑ:g(ə)l][aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][glæd]
joggle i think will do it although the glad
啮合 我 思考 将要 做 它 虽然 这 高兴的

我觉得慢跑应该可以，虽然很高兴

['mɑ:nəsɪləbl] [dʒaʊns] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] [tel]
monosyllable jounce possibly can tell
单音节 弹跳 可能 能 告诉

单音节 jounce 可能可以告诉

['betər] [haʊ] [ðə; ði] [bə'lu:nz] [mu:v] ([æz; əz]
better how the balloons move (as
更好的 如何 这 气球 移动 (作为

更好地观察气球的运动（如

[hɜ:r; hər] [goʊst] ['lɝ:ks] , [ə; eɪ] [boʊ] ['brʌməl] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] [θri:] -
her ghost lurks , a Beau Brummel sticking in its three -
她 鬼 潜伏者 , 一个 博 布鲁梅尔 粘性 在 它是 三 -

她的幽灵徘徊不去，就像一辆博·布鲁梅尔轿车停在三点钟方向盘后。

['kɔ:rnərd] ['ɔ:lweɪz] [mɔɪst] [maʊθ]) — [dʒæz] ,
cornered always moist mouth) — jazz ,
被逼到绝境 总是 潮湿 嘴) — 爵士乐 ,

角落里总是湿润的嘴）——爵士乐，

[fɔ:r; fər] [hu:z] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] , [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:]
for whose twitching lips , between you and me
为了 谁 抽搐 嘴唇 , 之间 你 和 我

你我之间，是谁那颤抖的嘴唇？

['ɔ:lmoʊst] [sək'si:dz] [waɪl] ['tɑ:dl] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .
almost succeeds while toddle rings the bell .
几乎 成功 尽管 蹒跚学步 戒指 这 钟 .

几乎成功了，而蹒跚学步的孩子则按响了铃铛。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] [tɔːl] - ['bɑːdi] [siːt]
But **if** **her** **tall** **corpsecoloured** **body** **seat**
但 如果 她 高的 - 身体 座位

但如果她高大的、尸红色的身体坐在

[ɪt'self] ([wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [hə'bɪtʃuəl] [dʌl]
itself **(** **with** **the** **uncouth** **habitual** **dull**
本身 (和 这 粗野 习惯性的 乏味的

自身（带着粗鲁的习惯性迟钝）

[dʒɜːrk] [æt; ət] ['gɑːtəz])
jerk **at** **garters** **)**
混蛋 在 吊袜带)

（猛击吊袜带）

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ʃɑːrpəst] [niːt]
there's **no** **sharpest** **neat**
有 不 最锋利 整洁的

没有最锋利的整洁

[wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] .
word **for** **the** **thing** **.**
单词 为了 这 事物 .

用来形容这件事的词。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ?
Her **voice** **?**
她 嗓音 ?

她的声音?

['gruːsəm] : [ə; eɪ] [trʌl]
gruesome **:** **a** **trull**
令人毛骨悚然 : 一个 特鲁尔

可怕的：一个巨怪

[liːps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʌŋz] " ['gɪmi] [ʌ; ɜː] [swel] ['faɪt]
leaps **from** **the** **lungs** **"** **gimme** **uh** **swell** **fite**
跳跃 从 这 肺 " 给我 呃 膨胀 战斗

从肺里迸发出"给我来场精彩的战斗"

[laɪk] [ʌp] [ter] [jə'noʊ] , - , - [naɪt] ;
like **up** **ter** **yknow** **,** **Rektuz** **,** **Toysday** **nite** **;**
喜欢 向上 特尔 你知道 , - , - 夜 ;

就像你知道的，Rektuz，玩具之夜；

[wer] [ʌ; ɜː] [gaɪ] [gets] [geɪn] - [ʌ; ɜː] -
where **uh** **guy** **gets** **gayn** **troze** **uh** **lobstersalad**
在哪里 呃 盖伊 获得 盖恩 - 呃 -

呃，那家伙在哪儿吃到了gayn troze 呃，龙虾沙拉

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[mɑɹd͡ʒ]
MARJ
玛吉

马尔杰

“ [laɪf] ?
“ life ?
“ 生活 ?

“生活?

['lɪs(ə)n] ” [ðə; ði]['fiːlaɪn][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] -
Listen ” the feline she with radishred
听 ” 这 猫科动物 她 和 -

听着，”她用萝卜对猫说道

[legz] [sed] (['krɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] ['sloʊli]) “ [aɪm]
legs said (crossing them slowly) “ I'm
腿 说 (过境 他们 缓慢地) “ 我是

双腿（缓缓交叉）说道：“我是

[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

睡着了。

[jep] .
Yep .
是的 .

是的。

[juːz] [ɪz] [ə'sliːp] [kɪd]
Youse is asleep kid
尤瑟 是 睡着了 孩子

尤斯睡着了，孩子

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] .
and everybody is .
和 大家 是 .

每个人都是如此。

” [ænd; ənd][aɪ] ['hæzədid]
” And i hazarded
” 和 我 危险的

我冒险

“ [gɑːd] ” (['blʌʃɪŋ] ['slaɪtli]) — “ [oʊ] [dæm]
“ god ” (blushing slightly) — “ O damn
“ 上帝 ” (脸红 轻微地) — “ 哦 该死

“天哪”（脸颊微红）——“哦，该死”

[gɪŋk] [laɪk][dɪs] [gɔːd] ” ['oʊpənɪŋ] -
ginks like dis Gawd ” opening slowlyslowly
杜松子酒 喜欢 迪斯 天哪 ” 开幕 -

像这样的 ginks Gawd” 慢慢地打开

[ðem; ðəm] — [ðen] ['kerfəli] [ðə; ði][.rəʊli 'pəʊli]
them — then carefully the rolypoly
他们 — 然后 小心 这 滚木

它们——然后小心翼翼地.....

[vɔɪs] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][gʌm][dɪd]
voice squatting on a mountain of gum did
嗓音 蹲姿 在 一个 山 的 胶 做过

蹲在一堆口香糖上的声音

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] . ”
something like a whisper , “ even her . ”
某物 喜欢 一个 耳语 , “ 甚至 她 . ”

像是耳语般说道：“就连她也是。”

“ [ðə; ði]['mædəm] ?
“ The Madam ?
“ 这 女士 ?

“夫人？”

” [aɪ][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ; ['veɪgli] ['wɑtʃɪŋ]
” I emitted ; vaguely watching
” 我 发射 ; 依稀 观看

我发出声音；模糊地看着

[ðæt] ['maʊntənəs] ['wɜːrði] [ɪn][ðə; ði]['frædʒ(ə)l][ækt]
that mountainous worthy in the fragile act
那 多山 值得 在 这 脆弱的 行为

那座巍峨的山峰在脆弱的行为中显得弥足珍贵

[ʌv; əv]['duːɪŋ][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] . — [mɑːrdʒz] ['læftər] [smækt]
of doing her eyebrows . — Marj's laughter smacked
的 正在做 她 眉毛 . — 玛吉的 笑声 猛击

正在修眉毛。——玛吉的笑声响亮而刺耳。

[ˌem 'iː] : ['pʌm(ə)l] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [druːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɜːr] . . .
me : pummeling the curtains , drooped to a purr . . .
我 : 猛击 这 窗帘 , 下垂 到 一个 呼噜声 . . .

我：猛拍窗帘，垂头丧气地发出咕噜声.....

[aɪ][left][hɜːr; hər] ['pɜːrmənəntli] ['smaɪlɪŋ]
i left her permanently smiling
我 左边 她 永久的 微笑

我离开时，她脸上始终带着微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[viː] . [fræn]
V . FRAN
V . 弗兰

V. FRAN

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɪn'taɪərli][æsk][ʌv; əv][gɑːd] [waɪ]
should i entirely ask of god why
应该 我 完全 问 的 上帝 为什么

我应该完全向上帝询问原因吗?

[ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] [nek] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brɪt(ə)l] [hɔːr]
on the alert neck of this brittle whore
在 这 警报 脖子 的 这 脆 妓女

在这脆弱妓女警觉的脖子上

['delɪkətli] ['wɒblz] [æn; ən] [ɪm'prɑːbəbli] [dɪ'stɪŋkt] [feɪs] ,
delicately wobbles an improbably distinct face ,
轻柔地 摇晃 一个 不太可能 清楚的 脸 ,

一张轮廓分明的脸轻轻地晃动着，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðiːz] ['wʊd(ə)n] [bɪg] [tuː] [fiːt] [kən'kluːd]
and how these wooden big two feet conclude
和 如何 这些 木制的 大的 二 脚 结束

以及这两只巨大的木制双脚是如何结束的

- [ðə; ði][ʌn'fəːm] ['druːpɪŋ] ['bloʊtɪd]
happeningly the unfirm drooping bloated
- 这 不稳固 下垂 腹胀

碰巧的是，不稳固的、下垂的、肿胀的

[kævz]
calves
小牛

小牛

[aɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ænsər] [mɔːr]
i **would** **receive** **the** **answer** **more**
我 会 收到 这 回答 更多的

我会收到更多答案

[ɔːr] [les] [dɪ'zɜːrvd] , [jʌŋ] ['feloʊ] [goʊ][ɪn] [piːs] .
or **less** **deserved** **,** **Young** **fellow** **go** **in** **peace** **.**
或者较少的 应得的 , 年轻的 同伴 去 在 和平 .

或者说，不配如此，年轻人，愿你安息。

[wɪtʃ] [aɪ][duː] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [dɪk] [mɪd][wʌns]['noʊtɪd]
which **i** **do** **,** **being** **as** **Dick** **Mid** **once** **noted**
哪个 我 做 , 存在 作为 迪克 中 一次 著名的

我确实这么做了，正如迪克·米德曾经指出的那样。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] ['rɪvər] ([hɪəz] [tuː; tə] [juːz])
lifting **a** **Green** **River** **(** **here's** **to** **youse** **)**
举重 一个 绿色的 河 (这里是 到 有色)

举起绿河（敬你们）

“ [ə; eɪ] [bloʊk] [wɑːts] [wel] [bɪ'heɪvd] ” . . .
“ **a** **bloke** **wot's** **well** **behaved** **”** **.** **.** **.**
“ 一个 伙计 什么? 出色地 表现 ” . . .

“一个举止得体的人”.....

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [traɪ]
and **always** **try**
和 总是 尝试

并且总是尝试

[tuː; tə][nɑːt] ['wʌndər] [haʊ] [lets] [seɪ] [ɪ'leɪʃn]
to **not** **wonder** **how** **let's** **say** **elation**
到 不是 想知道 如何 我们来吧 说 欣喜

不去想，比如说，欣喜若狂是怎么回事。

['kɔːzɪz] [ðə; ði] [bent] [aɪz] ['θɪkli] [tuː; tə][proʊ'truːd] —
causes **the** **bent** **eyes** **thickly** **to** **protrude** **—**
原因 这 弯曲 眼睛 浓密 到 突出 —

导致眼睑下垂，眼球明显突出——

[ɔːr] [waɪ] [hɜːr; hər]['taɪniːəst] ['wɪspəd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
or **why** **her** **tiniest** **whispered** **invitation**
或者 为什么 她 最小的 低声说道 邀请

或者，为什么是她那最轻柔的耳语邀请

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [haʊs]
is **like** **a** **clock** **striking** **in** **a** **dark** **house**
是 喜欢 一个 钟 引人注目 在 一个 黑暗的 房子

就像黑暗中传来钟声一样

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['poʊəm] , [ɔːr] ['bjuːti] [hɜːrts] ['mɪstər] .
POEM **,** **OR** **BEAUTY** **HURTS** **MR** **.**
诗 , 或者 美丽 疼痛 先生 .

诗，或者说，美会伤人先生。

['vaɪnl]
VINAL
黑胶唱片

黑胶唱片

[iː]
II
二

二

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː]['kɪdoʊ]
take **it** **from** **me** **kiddo**
拿 它 从 我 孩子

听我的，孩子

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː]
believe **me**
相信 我

相信我

[maɪ] ['kʌntri] ， - [tɪz][ʌv; əv]
my **country** **,** **'** **tis** **of**
我的 国家 ， - 的 的

我的祖国，是

[juː; jʊ] , [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kluːɪt]
you **,** **land** **of** **the** **Cluett**
你 ， 土地 的 这 克鲁特

你，克鲁特的土地

[ʃɜːrt] ['bɔːstən; 'bɑːstən]['gɑːrtər][ænd; ənd] ['spɪrmɪnt]
Shirt **Boston** **Garter** **and** **Spearmint**
衬衫 波士顿 袜带 和 薄荷

波士顿吊袜带和薄荷衬衫

[gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rigliː] [aɪz] ([ʌv; əv][juː; jʊ]
Girl **With** **The** **Wrigley** **Eyes** **(** **of** **you**
女孩 和 这 箭牌 眼睛 (的 你

拥有箭牌眼眸的女孩（你的）

[lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] [aɪd]
land **of** **the** **Arrow** **Ide**
土地 的 这 箭 理想

箭之国

[ænd; ənd] [ɜːrl] &
and **Earl** **&**
和 伯爵 &

以及伯爵

['wɪlsn]
Wilson
威尔逊

威尔逊

['kɑːlərz]) [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ]
Collars **)** **of** **you** **i**
项圈) 的 你 我

你的项圈

[sɪŋ] : [lænd][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['lɪdiə] [iː] . ['pɪŋkhəm] ,
sing **:** **land** **of** **Abraham** **Lincoln** **and** **Lydia** **E** **.** **Pinkham** **,**
唱歌 : 土地 的 亚伯拉罕 林肯 和 莉迪亚 E . 平克汉姆 ,

唱：亚伯拉罕·林肯和莉迪亚·E·平克汉姆的故乡，

[lænd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ʌv; əv][dʒʌst][ˌeɪ diː 'diː][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] [sɜːrv] —
land **above** **all** **of** **Just** **Add** **Hot** **Water** **And** **Serve** **—**
土地 多于 全部 的 只是 添加 热的 水 和 服务 —

高于所有"只需加热水即可食用"——

[frʌm; frəm] ['evri] [biː] . [viː] . [diː] .
from **every** **B** **.** **V** **.** **D** **.**
从 每一个 B . V . D .

来自每个 BVD

[let] ['friːdəm] [rɪŋ]
let **freedom** **ring**
让 自由 戒指

让自由之声响起

[eɪ'menˌɑː'men] .
amen **.**
阿门 .

阿门。

[aɪ][duː] [haʊ'evər] ['proʊtest] , [ə'nent][ðə; ði] [ən]
i **do** **however** **protest** **,** **anent** **the** **un**
我 做 然而 反对 , 附近 这 联合国

然而，我对此表示抗议，关于联合国

- [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['sentɪd] [mɛrd] [wɪtʃ]
- **spontaneous** **and** **otherwise** **scented** **merde** **which**
- 自发的 和 否则 香味 屎 哪个

自发的、有香味的粪便

[griːts] [wʌn] (['evriwer] [waɪ]) [æz; əz][dɪ'vaɪn]['poʊəziˌpoʊəsi][pər]
greets **one** **(** **Everywhere** **Why** **)** **as** **divine** **poesy** **per**
问候 一 (到处 为什么) 作为 神圣的 诗 每

向一位（无处不在的为什么）致以神圣的诗意问候

[ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['rædɪkli] [dɪ'fʌŋkt] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] .
that **and** **this** **radically** **defunct** **periodical** **.**
那 和 这 根本 已倒闭 期刊 .

还有这份早已停刊的期刊。

[aɪ] [wʊd]
i **would**
我 会

我会

[sə'dʒest] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][aɪ'diːəz]['dʒestʃərz]
suggest **that** **certain** **ideas** **gestures**
建议 那 肯定 想法 手势

暗示某些想法和姿态

[raɪmz] , [laɪk] [dʒɪ'let] ['reɪzər] [bleɪdz]
rhymes **,** **like** **Gillette** **Razor** **Blades**
韵律 , 喜欢 吉列 剃刀 刀片

押韵，就像吉列剃须刀片一样

['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [ænd; ənd][ˌriː'juːzd]
having **been** **used** **and** **reused**
拥有 到过 用过的 和 重复使用

已被多次使用和重复使用

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['dʌlnəs] [ɪm'fætɪkli] [ɑːr; ər]
to **the** **mystical** **moment** **of** **dullness** **emphatically** **are**
到 这 神秘 片刻 的 乏味 强调地 是

神秘的沉闷时刻，令人深思。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːˈʃɑːrpənd] .
Not To Be Resharpened .
不是 到 是 重新磨利 .

不可重新磨利。

([keɪs] [ɪn] [pɔɪnt]
(Case in point
(案件 在 观点

（举例说明）

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðiːz] [ˈdʒentli][oʊ] [ˈswiːtli]
if we are to believe these gently O sweetly
如果 我们 是 到 相信 这些 轻轻地 哦 甜蜜地

如果我们相信这些温柔的哦，甜蜜的

[ˈmeləŋkɑːli] [ˈtrɪlə] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈθriləz]
melancholy trillers amid the thrillers
忧郁 颤音 之中 这 惊悚片

惊悚片中的忧郁惊悚片

[ðiːz] [krɪˈpʌskjələr] [vaɪəˈlɪnɪsts] [əˈmʌŋ] [maɪ][ænd; ənd][jʊr; jər]
these crepuscular violinists among my and your
这些 暮光 小提琴手 之中 我的 和 你的

这些暮色中演奏小提琴的音乐家，就在你我之间。

[ˈskaɪˌskreɪpəz] — [ˈhelən] & [ˌkliːəˈpætrə][wɜːr; wər][dʒʌst] [tuː] [ˈlʌvli] ,
skyscrapers — Helen & Cleopatra were Just Too Lovely ,
摩天大楼 — 海伦 & 克利奥帕特拉 是 只是 也 迷人的 ,

摩天大楼——海伦和克莉奥佩特拉真是太美了，

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [ˈsneɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːrn] [ˈentər][mɔːrn][ænd; ənd][ˈgɑːdz]
The Snail's On The Thorn enter Morn and God's
这 蜗牛 在 这 刺 进入 早晨 和 神的

荆棘上的蜗牛进入晨曦与上帝的

[ɪn][hɪz; ɪz] -
In His andsoforth
在 他的 -

在他的等等

[duː][juː; jʊ][get][ˌem ˈiː] ?
do you get me ?
做 你 得到 我 ?

你明白吗?

([əˈkɔːrdɪŋ]
(according
(根据

（根据

[tuː; tə] [sʌtʃ] [səˈpoʊzɪdli] [ɪnˈdɪdʒənəs]
to such supposedly indigenous
到 这样的 据说 土著

对这种所谓的土著

['θrɑːsl] [ɑːrt][ɪz][oʊ][wɜːrld][oʊ][laɪf]
throstles Art is O World O Life
画眉鸟 艺术 是 哦 世界 哦 生活

画眉鸟 艺术是 O 世界 O 生命

[ə; eɪ]['fɔ:rmjələ] : [ɪg'zæmp(ə)l] , [tɜ:rn][jʊr; jər] ['ʃɜ:rtˌteɪl] ['ɪntu:]

a	formula	:	example	,	Turn	Your	Shirttails	Into
一个	公式	:	例子	,	转动	你的	衬衫下摆	进入

一个公式：例如，将你的衬衫下摆变成

[drɔ:rz] [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [æn; ən] ['i:stmən] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ]

Drawers	and	If	It	Isn't	An	Eastman	It	Isn't	A
抽屉	和	如果	它	不是	一个	伊士曼	它	不是	一个

抽屉，如果不是伊士曼的，那就不是

['koʊˌdæk] ['ðerfɔ:r] [maɪ] [frendz] [let]

Kodak	therefore	my	friends	let
柯达	所以	我的	朋友们	让

因此，我的朋友们让柯达公司.....

[ˌju: 'es] [naʊ] [sɪŋ] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r'tɪsɪmoʊ][ə; eɪ] -

us	now	sing	each	and	all	fortissimo	A	-
我们	现在	唱歌	每个	和	全部	强音	一个	-

现在让我们用最强音A-演唱每一个音符

['mɛr, 'mɝ:]

mer
梅尔

梅尔

[aɪ]

i
我

我

['sɜ:rkə] , [aɪ]

ca	,	I
ca	,	我

ca，我

[lʌv] ,

love	,
爱	,

爱，

[ju:; jʊ] .

You	.
你	.

你。

[ænd; ənd] ['ðɛrɝ] [ə; eɪ]

And	there're	a
和	有	一个

而且还有

[hʌn] - ['drɛd] - [mɪl] - ['laɪən] - [ˌoʊ'ti:'eɪtʃ] - ['ɝ:z, 'i:'ɑ:'rɛs] , [laɪk]

hun	-	dred	-	mil	-	lion	-	oth	-	ers	,	like
亨	-	德雷德	-	米尔	-	狮子	-	其他	-	ers	,	喜欢

像 1000 万狮子其他

[ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [sək'sesfəli] [ɪf]

all	of	you	successfully	if
全部	的	你	成功地	如果

如果你们都能成功的话

['delɪkətli] ['gɛldɪd] ([ɔ:r] [speɪdɪd])

delicately	gelded	(	or	spaded	)
轻柔地	阉割	(	或者	铲子	)

轻轻地阉割（或铲除）

['dʒent(ə)lmən] ([ænd; ənd] ['leɪdiz]) — ['prɪti]
gentlemen (and ladies) — pretty
先生们 (和 女士们) — 漂亮的

先生们（和女士们）——漂亮

- -
littleliverpill -
- -

小肝丸-

['hɑrtɪd] - - - [ðeəz; ðəz] - [ə; eɪ] - ['riːz(ə)n]
hearted - Nujolneeding - There's - A - Reason
心地 - - - 有 - 一个 - 原因

心甘情愿-Nujol需要-有原因

[ə'mɛrɪkənz] ([huː] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
americans (who tensetendoned and with
美国人 (WHO - 和 和

美国人（他们紧张地伸展并

['ʌpwərd] ['veɪkənt] [aɪz] , ['peɪnfəli]
upward vacant eyes , painfully
向上 空缺 眼睛 , 痛苦地

向上望去，眼神空洞，痛苦地

[pər'petʃuəli] [kraʊtʃt] , ['kwɪvərɪŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði]
perpetually crouched , quivering , upon the
永恒地 蹲着 , 颤抖 , 之上 这

永远蜷缩着，颤抖着，在

['stɜːrnli] [ə'lɔtid] ['sænd,paɪl]
sternly allotted sandpile
严厉地 分配 沙堆

严格分配的沙堆

— [haʊ] ['saɪləntli]
— how silently
— 如何 默默

——多么悄无声息

[i'mɪt] [ə; eɪ]['taɪni] - ['nuːs(ə)ns] : ['oʊdər] ?
emit a tiny violetflavoured nuisance : Odor ?
发射 一个 微小的 - 滋扰 : 气味 ?

散发出微弱的紫罗兰味异味：是气味吗?

['oʊnoʊ] .
ono .
小野 .

奥诺。

[kʌmz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [laɪz] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [brʌʃ]
comes out like a ribbon lies flat on the brush
来 出去 喜欢 一个 丝带 谎言 平坦的 在 这 刷子

像丝带一样平铺在刷子上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['kɜːtənz] [pɑːrt])
curtains **part** **)**
窗帘 部分)

窗帘部分）

[ðə; ði] -
the **peacockappareled**
这 -

孔雀装扮

['prɑːdədʒi][ʌv; əv][fləj] -
prodigy **of** **Flo** **'**
神童 的 弗洛 -

Flo 的天才

- [es] ['mɪdnaɪt]
' **s** **midnight**
- s 午夜

午夜

['frɑːlɪk][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]
Frolic **dolores**
嬉戏 多洛雷斯

嬉戏的痛苦

[smɔːl][ɪn][ðə; ði] [hed] [kiːn] ['ʃæsɪ; -iː] [laɪk][ə; eɪ][roʊlz]
small **in** **the** **head** **keen** **chassised** **like** **a** **Rolls**
小的 在 这 头 敏锐的 底盘 喜欢 一个 卷

脑袋小，底盘像劳斯莱斯一样灵巧。

[rɔɪs]
Royce
罗伊斯

罗伊斯

[swuːp] ['smuːðli]
swoops **smoothly**
俯冲 顺利

平稳地俯冲

['aʊtwərd] ([ə'mɪd]
outward **(** **amid**
向外 (之中

向外（中间）

['tɪŋklɪŋ] - ['tʃɪrɪŋ] - ['hæmərɪŋ]
tinkling **-** **cheering** **-** **hammering**
叮叮当当 - 欢呼 - 锤击

叮叮当当-欢呼雀跃-敲击声

[teiblz])
tables **)**
表格)

表格）

[waɪl] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] ['kɝːkləndˌ] [striːt]
while **softly** **along** **Kirkland** **Street**
尽管 轻轻 沿着 柯克兰 街道

沿着柯克兰街轻轻地走着

[ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl] [goʊst] [ʌv; əv] [prə'fesər]
the **infantile** **ghost** **of** **Professor**
这 婴儿 鬼 的 教授

教授的幼稚鬼魂

[rɔɪs] [roʊlz]
Royce **rolls**
罗伊斯 卷

劳斯莱斯

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
remembering **that** **it**
记住 那 它

记住这一点

[hæz; həz][fɔːr; fər]
has **for**
有 为了

有

- ['gɑːtn] [sʌm; səm] -
- **gotten** **some** **-**
- 获得 一些 -

-得到了一些-

[θɪŋ] [ɑː]
thing **ah**
事物 啊

东西啊

([maɪ]
(**my**
(我的

（我的

['nektaɪ]
necktie
领带

领带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['wəːkiŋmæn] [wɪð; wɪθ][hænd][soʊ] ['heri] - ['stɜːrdi]
workingman **with** **hand** **so** **hairy** **-** **sturdy**
工人 和 手 所以 毛茸茸 - 结实的

手毛茸茸的工人，手很结实

[juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn][oʊ][tɜːrn] [ðæt] ['eri] -
you **may** **turn** **O** **turn** **that** **airy** **hurdysturdygurdy**
你 可能 转动 哦 转动 那 轻盈的 -

你可以转动哦，转动那轻盈的赫迪斯图迪格迪

[bʌt; bət] [wen] [wɪl] [tɜːrn] ['bækwərd] [oʊ] ['bækwərd] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər][noʊ][ðaɪ] [flaɪt]
but **when** **will** **turn** **backward** **O** **backward** **Time** **in** **your** **no** **thy** **flight**
但 什么时候 将要 转动 落后 哦 落后 时间 在 你的 不 你的 航班

但何时才能回头？哦，回头，时光在你心中，没有你的飞翔

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['drɪblɪŋ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
and **make** **me** **a** **child** **,** **a** **pretty** **dribbling** **child** **,** **a** **little** **child** **.**
和 制作 我 一个 孩子 , 一个 漂亮的 运球 孩子 , 一个 小的 孩子 .

让我变成一个孩子，一个漂亮的、流着口水的孩子，一个小孩。

[ɪn] [ðaɪ] [jʊr; jər] [ɪr] :

In	thy	your	ear	:
在	你的	你的	耳朵	:

在你耳边:

[ɪn] [ˌɑːˌmɛˈriːk] [ɑːn] [en iː] [bɔɪt] [ˌkju ju ˈi] [diː] - .

en	amerique	on	ne	boit	que	de	Jingyale	.
英文	美国	在	ne	博伊特	que	德	-	.

en amerique on ne boit que de Jingyale。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [ˈræðər] [ˈkɑːkə]

things	are	going	rather	kaka
事物	是	去	相当	卡卡

事情进展得相当糟糕

[ˈoʊvər] [ðer; ðər] , [ˈoʊvər] [ðer; ðər] .

over	there	,	over	there	.
超过	那里	,	超过	那里	.

那边，那边。

[jet] [wiː; wi] [ˈskersli] [fer] [mʌtʃ] [ˈbetər] —

yet	we	scarcely	fare	much	better	—
然而	我们	几乎	票价	很多	更好的	—

然而，我们的境况也好不到哪里去——

[wɒts] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] ([ɪf] [juː; jʊ] [pliːz])

what's	become	of	(	if	you	please	)
是什么	变得	的	(如果		你	请	)

（请问）现在怎么样了?

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ðæt] [ɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [griːs]

all	the	glory	that	or	which	was	Greece
全部	这	荣耀	那	或者	哪个	曾是	希腊

希腊的一切荣耀

[ɔːl] [ðə; ði] -

all	the	grandja
全部	这	-

所有爷爷

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdɑːdɑː] ?

that	was	dada	?
那	曾是	达达	?

那是达达主义吗?

[meɪk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [staʊt] -

make	me	a	child	,	stout	hurdysturdygurdyman
制作	我	一个	孩子	,	肥硕	-

让我变成一个孩子，健壮的赫迪斯图迪格迪曼

[ˈweɪtər] , [meɪk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

waiter	,	make	me	a	child	.
服务员	,	制作	我	一个	孩子	.

服务员，把我变成一个孩子。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˈpærɪs] .

So	this	is	Paris	.
所以	这	是	巴黎	.

这就是巴黎。

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ænd; ənd] [drɪŋk] [θɪŋks] [ænd; ənd] [θɪŋk] [drɪŋks] ,

i	will	sit	in	the	corner	and	drink	thinks	and	think	drinks	,
我	将要	坐	在	这	角落	和	喝	思考	和	思考	饮料	,

我会坐在角落里，一边喝酒一边思考，一边喝酒。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ænd; ənd][oʊld] [deɪz] :
in memory of the Grand and Old days :
在 记忆 的 这 盛大 和 老的 天 :

缅怀昔日辉煌:

[ʌv; əv]['eɪmi]['sændˌbɜːrg]
of Amy Sandburg
的 艾米 桑德堡

艾米·桑德伯格

[ʌv; əv]['ældʒənən][kɑːrl] - .
of Algernon Carl Swinburned .
的 阿尔杰农 卡尔 - .

阿尔杰农·卡尔·斯温伯恩。

['weɪtər] [ə; eɪ] [drɪŋk] ['weɪtər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [drɪŋks]
Waiter a drink waiter two or three drinks
服务员 一个 喝 服务员 二 或者 三 饮料

服务员一杯饮料，服务员两三杯饮料

[wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] -
what's become of Mæterlink
是什么 变得 的 -

Mæterlink 发生了什么事?

[naʊ] [ðæt] ['eɪprəlz] [hɪr] ?
now that April's here ?
现在 那 四月的 这里 ?

现在四月都到了?

([æsk][ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnz] [wʌn]
(ask the man who owns one
(问 这 男人 WHO 拥有 一

(问问拥有这辆车的人)

[æsk][dæd] , [hiː; hi] [noʊz]) .
ask Dad , He knows) .
问 爸爸 , 他 知道) .

问问爸爸，他知道)。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[viː]
V
V

V

['jɑːndər] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
yonder deadfromtheneckup graduate of a
远处 - 毕业 的 一个

那边从脖子往上死的毕业生

['sʌmwʌt] [əb'skjʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][s'pendz]
somewhat obscure to be sure university spends
有些 朦胧 到 是 当然 大学 花费

大学支出多少有些晦涩难懂

[hɜːr; hər][taɪm] ['lʊkɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ʌndər]
her time looking picturesque under
她 时间 寻找 如画 在下面

她看起来美极了

[ðə; ði][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [kwaɪt]
the as it happens quite
这 作为 它 发生 相当

碰巧的是

[ɪ'roʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
erroneous impression that he
错误 印象 那 他

错误的印象，认为他

[næsɪtɝ]
nascitur
新生

新生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['dʒɪmiz] [gɑːt][ə; eɪ] [gɔɪl]
Jimmie's got a goil
吉米的 得到 一个 戈伊尔

吉米有个女朋友

[gɔɪl]
goil
戈伊尔

戈伊尔

[gɔɪl] ,
goil ,
戈伊尔 ,

goil，

['dʒɪmi]
Jimmie
吉米

吉米

- [es][gɑːt][ə; eɪ] [gɔɪl] [ænd; ənd]
' s got a goil and
- s 得到 一个 戈伊尔 和

有女孩，而且

[ʃiː; ʃi] - [kæn; kən] ['ʃɪmi]
she coitnly can shimmie
她 - 能 摇摆舞

她仍然可以扭动身体

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ʃeɪk]
when you see her shake
什么时候 你 看 她 摇

当你看到她颤抖时

[ʃeɪk]
shake
摇

摇

[ʃeɪk] ,
shake **,**
摇 ,

摇，

[wen]
when
什么时候

什么时候

[juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ʃeɪk] [ə; eɪ]
you **see** **her** **shake** **a**
你 看 她 摇 一个

你看到她摇晃着

['ʃɪmi] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['dʒɪmi] .
shimmie **how** **you** **wish** **that** **you** **was** **Jimmie** **.**
摇摆舞 如何 你 希望 那 你 曾是 吉米 .

你多么希望自己是吉米啊。

[oʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɝl]
Oh **for** **such** **a** **gurl**
哦 为了 这样的 一个 女孩

哦，真希望有这样一个女孩

[gɝl]
gurl
女孩

女孩

[gɝl] ,
gurl **,**
女孩 ,

女孩，

[oʊ]
oh
哦

哦

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɝl] [tuː; tə]
for **such** **a** **gurl** **to**
为了 这样的 一个 女孩 到

对于这样一个女孩来说

[biː; bi][ə; eɪ] ['fɛloʊz] -
be **a** **fellow's** **twistandtwirl**
是 一个 同伴们 -

做个家伙的扭动旋转

[tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər][sæl] -
talk **about** **your** **Sal** **-**
讲话 关于 你的 萨尔 -

谈谈你的萨尔-

[sæl] -
Sal **-**
萨尔 -

萨尔-

[sæl] - ,
Sal **-** **,**
萨尔 - ,

萨尔-，

[tɔːk]
talk
讲话

讲话

[əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈsɑːloʊ]
about **your** **Salo**
关于 你的 萨洛

关于你的萨洛

- [mɛs]
- **mes**
- 梅斯

-mes

[bʌt; bət] [ˈ^imiː] [ˈdʒɪmiz] [gæl] .
but **gimmie** **Jimmie's** **gal** **.**
但 给我 吉米的 女孩 .

但把吉米的女朋友给我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [ˈwɔdlɪŋ]
the **waddling**
这 摇摇摆摆

摇摇摆摆

[ˈmædəm] [stɑːr]
madam **star**
女士 星星

星夫人

[tæps]
taps
水龙头

水龙头

[tæps] .
taps **.**
水龙头 .

水龙头。

“ [ˈredi] [ˈgɝːlz] ” .
“ **ready** **girls** **”** **.**
“ 准备好 女孩们 ” .

“准备好了，女孩们。”

[ðə; ði]
the
这

这

[ˌʌn.spɑːnˈteɪ.ni.əs] [striːts]
unspontaneous **streets**
非自发性 街道

非自发性街道

[meɪk] [braɪt] [ðer; ðər] [aɪz]
make **bright** **their** **eyes**
制作 明亮的 他们的 眼睛

让他们的眼睛明亮起来

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[blaɪnd] ['airiʃə] ['fidlz] [ə; eɪ]
blind **irisher** **fiddles** **a**
瞎的 爱尔兰人 小提琴 一个

盲人爱尔兰人拉小提琴

[skɑːtʃ] [dʒɪg][ɪn][ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ]
scotch **jig** **in** **a** **stinking**
苏格兰威士忌 夹具 在 一个 臭

苏格兰吉格舞在臭气熏天的

- [bɑːr]
joyman **bar**
- 酒吧

乔曼酒吧

[ə; eɪ] ['kɑːkni] [ɪz]
a **cockney** **is**
一个 伦敦东区口音 是

伦敦东区人是

['baɪɪŋ] ['wɪskiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɜːrk]
buying **whiskies** **for** **a** **turk**
购买 威士忌 为了 一个 土耳其人

给土耳其人买威士忌

[ə; eɪ] ['weɪtər] [in'təunz] : [bluː] - [muː] - [en]
a **waiter** **intones** **:** **bloo** **-** **moo** **-** **n**
一个 服务员 吟诵 : 布鲁 - 哞 - n

服务员低声念道：布鲁-哞-恩

-
sirkusricky
-

西尔库斯里基

-
platzburg
-

普拉茨堡

['hɑːpiˌtoʊd] - .
hoppytoad **yesmam** **.**
跳蛙 - .

hoppytoad 是的。

[ðə; ði]
the
这

这

['fjʊriəs] ['tæksɪˌmæn]
furious **taximan**
狂怒 出租车司机

愤怒的出租车司机

[piː] ([iː]) [ˌpiː 'es]
p (ee) ps
p (ee) 附言

p(ee)ps

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ['sʌmbɑːdi]
on his whistle somebody
在 他的 哨 某人

他吹口哨的时候有人

[sez] [hɪəz] [lʌk]
says here's luck
说道 这里是 运气

他说，祝你好运。

['sʌmbɑːdi] [els] [sez] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ]
somebody else says down the hatch
某人 别的 说道 向下 这 孵化

另一个人说，一饮而尽。

[ðə; ði] ['nɪgər] [smaɪlz]
the nigger smiles
这 黑鬼 微笑

黑鬼笑了

[ðə; ði][dʒuː][stændz]
the jew stands
这 犹 站立

犹太人站

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['tedi] - [berz]
besides his teddy - bears
除了 他的 泰迪熊 - 熊

除了他的泰迪熊

[ðə; ði]['seɪlər] ['ʃʌfəlz] [ðə; ði]
the sailor shuffles the
这 水手 洗牌 这

水手们洗牌

[naɪt] [wɪð; wɪθ] - [aɪz]
night with Φυκιvγ eyes
夜晚 和 - 眼睛

夜晚与 Φυκιvγ 眼

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['priːtʃər] ['gɑːglz] ['dʒiːzəs]
the great black preacher gargles jesus
这 伟大的 黑色的 牧师 漱口 耶稣

伟大的黑人传教士漱口耶稣

[ðə; ði] ['esθiːt] [in'dʌldʒz]
the aesthete indulges
这 唯美主义者 放纵

唯美主义者沉溺其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hɪz; ɪz][soʊl][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [daɪd]
his soul for certain things which died
他的 灵魂 为了 肯定 事物 哪个 死亡

他的灵魂因某些逝去之事而消亡

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd]
it **is** **eighteen** **hundred**
它 是 十八 百

现在是1800年

['jɪrz] . . . .
years . . . .
年 . . . .

年。。。。

[ɪg'zæktli]
exactly
确切地

确切地

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
under **the** **window**
在下面 这 窗户

窗户

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
under **the** **window**
在下面 这 窗户

窗户

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɔːk]
under **the** **window** **walk**
在下面 这 窗户 走

窗下步道

[ðə; ði] ['ʌn'berid] [fiːt] [ʌv; əv]
the **unburied** **feet** **of**
这 未掩埋的 脚 的

未被掩埋的脚

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ded]
the **little** **ladies** **more** **than** **dead**
这 小的 女士们 更多的 比 死的

小姑娘们死得比死还惨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['lɪs(ə)n][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][juː; jʊ]
listen **my** **children** **and** **you**
听 我的 孩子们 和 你

孩子们，听着。

[ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [truː]
shall **hear** **the** **true**
将 听到 这 真的

将会听到真相

['stɔːri] [ʌv; əv]['mɪstər][duː]
story **of** **Mr** **Do**
故事 的 先生 做

杜先生的故事

- ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˌwel'noʊn] ['pɑ:rvənu:]
- **nothing** **the** **wellknown** **parvenu**
- 没有什么 这 知名 暴发户

——没有什么比这位著名的暴发户更糟糕的了

[hu:]
who
WHO

WHO

(['hævɪŋ] [dri:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rkskru:])
(**having** **dreamed** **of** **a** **corkscrew** **)**
(拥有 梦见 的 一个 开瓶器)

（梦见开瓶器）

['stʌdid] [wɪð; wɪθ] [frɔɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:]
studied **with** **Freud** **a** **year** **or** **two**
研究 和 弗洛伊德 一个 年 或者 二

曾跟随弗洛伊德学习一两年。

[ænd; ənd] [wen] [frɔɪd] [gɑ:t] [θru:]
and **when** **Freud** **got** **through**
和 什么时候 弗洛伊德 得到 通过

当弗洛伊德最终通过

[wɪð; wɪθ][du:] -
with **Do** **-**
和 做 -

与 Do-

['nʌθɪŋ] [du:]
nothing **Do**
没有什么 做

什么都不做

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][du:]
- **nothing** **could** **do**
- 没有什么 可以 做

什么都做不了。

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
nothing **which** **you**
没有什么 哪个 你

没有什么是你

[ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]
and **i** **are** **accustomed** **to**
和 我 是 习惯 到

我已经习惯了

[ə'kɑ:mplɪʃ] [tu:]
accomplish **two**
完成 二

完成两项

[ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:]
or **three** **times** **,** **and** **even** **a** **few**
或者 三 时代 , 和 甚至 一个 很少

或三次，甚至几次

[mɔ:r] [di'pendiŋ] [ɑ:n][ðə; ði][rɛmu:] -
more **depending** **on** **the** **remu** **-**
更多的 取决于 在 这 REMU -

更多取决于 remu-

- [ʌv; əv][ðə; ði]['stɪmjələs] (['iːˌhɪuː]
nerativeness **of** **the** **stimulus** **(** **eheu**
- 的 这 刺激 (呃

刺激的神经性（eheu

['fuː]
fu
福

福

- -
- **gaces**
- -

-gaces

- -
Postu **-**
- -

Postu-

[ˌem 'iː] [buː]
me **boo**
我 嘘

我宝贝

[huː])
who **)**
WHO)

WHO)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl] [dɪ'zaɪɜ-z] [θɪŋz] ['moʊmənts][biː; bi]
even **if** **all** **desires** **things** **moments** **be**
甚至 如果全部 欲望 事物 时刻 是

即使所有愿望都化为瞬间

['məːdəd] [noʊn] ['foʊtəˌgræft] , [ɑːr'selvz] [jɔːnɪŋ] [wɪl] [æsk] [ɑːr'selvz]
murdered **known** **photographed** **,** **ourselves** **yawning** **will** **ask** **ourselves**
被谋杀 已知 拍摄 , 我们自己 打哈欠 将要 问 我们自己

被谋杀的已知照片，我们打着哈欠会问自己

[oʊ] [sɒnt] [leː] [neɪʒɪz] . . . .
ou **sont** **les** **neiges** **.** **.** **.** **.**
你的 儿子 莱斯 雪 . . . .

ou sont les neiges. .. .

[sʌm; səm]
some
一些

一些

[gaɪz] [tɔːks] [bɪg]
guys **talks** **big**
伙计们 会谈 大的

这家伙吹牛吹牛。

[ə'baʊt] - ['bɜːrlɪn][æn; ən] [geɪ] ['pæriː] [æn; ən]

about	Lundun	Burlin	an	gay	Paree	an
关于	-	伯林	一个	同性恋	巴黎	一个

关于伦敦伯林和巴黎的同性恋

[sʌm; səm] [gaɪz] [kleɪmz] ['dɝː] ['nevər] [wʌz; wəz]

some	guys	claims	der	never	was
一些	伙计们	索赔	德尔	绝不	曾是

有人声称他从未存在过。

- [laɪk] - [liːnz] - [seɪn]

nutn	like	Nooer	Leans	Shikahgo	Sain
-	喜欢	-	倾斜	-	圣

nutn 像 Nooer Leans Shikahgo Sain

['luːi] [nuː] [jɔːk] [æn; ən][sæn][fræn]['dɪktəfoʊn; 'dɪktəfoʊn]

Looey	Noo	York	an	San	Fran	dictaphones
洛伊	不	约克	一个	圣	弗兰	录音机

Looey Noo 约克和旧金山录音机

['waɪərləs] ['sʌbweɪz] ['vækjuːm]

wireless	subways	vacuum
无线的	地铁	真空

无线地铁真空

['klinərz] [.piːə'nəʊlə] - ['skaɪˌskreɪpəz][æn; ən] -

cleaners	pianolas	funnygraphs	skyscrapers	an	safetyrazors
清洁工	自动钢琴	-	摩天大楼	一个	-

清洁工、自动钢琴、滑稽图片、摩天大楼和安全剃须刀

['sɔl] [raɪt] [ɪn][ɪts] [weɪ] ['kɪdoʊ]

sall	right	in	its	way	kiddo
萨尔	正确的	在	它是	方式	孩子

孩子，它挡路了

[bʌt; bət][æz; əz]['fɝː, 'fɛr][aɪ] ['gɪmi] [diː] [gʊd] [oʊl] [deɪz] . . . .

but	as	fer	i	gimme	de	good	ole	daze	.	.	.	.
但	作为	fer	我	给我	德	好的	奥莱	发呆	.	.	.	.

但对我来说，这才是美好的旧时光.....

[ɪn][dem] [deɪz] [kɪd] ['krɪsməs]

in	dem	daze	kid	Christmas
在	民主	发呆	孩子	圣诞节

在迷茫的圣诞节

[ment] - [juːz] [noʊz] [wɑːtˌwʌt]

meant	sumpn	youse	knows	wot
意思是	-	有色	知道	什么

意思是你们知道的东西

[aɪ] [riˈfəːz] [ter] ['sætɝ] - ([kʌmz]

i	refers	ter	Satter	Nailyuh	(	comes
我	指	特尔	萨特	-	(	来

我指的是 ter Satter Nailyuh（来）

[bʌt; bət][wʌns][ɜːr; ər]

but	once	er
但	一次	呃

但一旦

[jɪr]) [aɪl] [tel] [diː] [wɔɪld] [wʌn] [swel] [ˌbæŋ'ʌp]

year	)	i'll	tell	de	woild	one	swell	bangup
年	) 患病的		告诉	德	世界	一	膨胀	太棒了

（年）我会告诉全世界一个很棒的消息

[taɪm] [wen] ['noʊbɑ:di] [wɔ:r] [noʊ] ['kloʊz]
time **wen** **nobody** **wore** **no** **cloze**
时间 温 无人 穿着 不 完形填空

无人穿无袖衣服的时代

[æn; ən] [went] ['rʌnɪn] [ə'raʊn] [wɪd] - [hel]
an **went** **runnin** **aroun** **wid** **eachudder** **Hell**
一个 去 跑步 周围 宽 - 地狱

和每个孩子一起在地狱里奔跑

[bent] ['fɝ:, 'fɛr] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['mækɪn] [bɪ'li:v] [deɪ] [wʌz; wəz] [tʃʌst] [bɔ:rn]
Bent **fer** **election** **makin** **believe** **dey** **was** **chust** **born**
弯曲 fer 选举 制造 相信 戴 曾是 丘斯特 出生

为了选举而屈服，假装他们只是天生的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[eks]
X
X

X

[deθ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
death **is** **more** **than**
死亡 是 更多的 比

死亡不仅仅是

['sɜ:rt(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ði:z]
certain **a** **hundred** **these**
肯定 一个 百 这些

某些一百个这样的

[saʊndz] [kraʊdz] ['əudəz] [ˌaɪ 'ti:]
sounds **crowds** **odours** **it**
声音 人群 气味 它

声音、人群、气味

[ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri]
is **in** **a** **hurry**
是 在 一个 匆忙

很着急

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ['eni] [ðɪs]
beyond **that** **any** **this**
超过 那 任何 这

除此之外的任何这一点

['tæksi] [smaɪl] [ɔ:r] ['æŋg(ə)l] [wi:; wi] [du:]
taxi **smile** **or** **angle** **we** **do**
出租车 微笑 或者 角度 我们 做

出租车司机微笑或角度我们这样做

[nɑ:t] [sel] [ænd; ənd] [bai]
not **sell** **and** **buy**
不是 卖 和 买

不买卖

[θɪŋz] [soʊ] ['nesəseri] [æz; əz]
things **so** **necessary** **as**
事物 所以 必要的 作为

如此必需的事物

[ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] ['ʃɝ:ts]
is **death** **and** **unlike** **shirts**
是 死亡 和 与此不同 衬衫

死亡，与衬衫不同

['nekˌtaɪz] ['traʊzərz]
neckties **trousers**
领带 裤子

领带 裤子

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt]
we **cannot** **wear** **it** **out**
我们 不能 穿 它 出去

我们不能把它用坏。

[noʊ] [sɜ:r] [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ]
no **sir** **which** **is** **why**
不 先生 哪个 是 为什么

不，先生，这就是原因。

['græntɪd] [hu:] [dɪ'skʌvərd]
granted **who** **discovered**
的确 WHO 发现

发现者

[ə'merɪkə] ['i:θər] [ðə; ði] [muvɪz]
America **ether** **the** **movies**
美国 醚 这 电影

美国电影

[meɪ] [kleɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]
may **claim** **general** **importance**
可能 宣称 一般的 重要性

可能声称具有普遍重要性

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz]
to **me** **to** **you** **nothing** **is**
到 我 到 你 没有什么 是

对我而言，对你而言，什么都不是

[wʌt] [pər'tɪkjələrli]
what **particularly**
什么 特别

特别是什么

['mætərz] [hens] [ɪn] [ə; eɪ]
matters **hence** **in** **a**
事情 因此 在 一个

因此，事情就此而言

['lɪt(ə)l] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [les]
little **sunlight** **and** **less**
小的 阳光 和 较少的

阳光不足，而且

['mu:nlaɪt] [ɑ:r'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wə:mz, vɔ:rms]
moonlight **ourselves** **against** **the** **worms**
月光 我们自己 反对 这 蠕虫

在月光下与蠕虫搏斗

[heɪt] [læf] ['ʃɪmi]
hate **laugh** **shimmy**
恨 笑 摇摆

恨笑扭动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19**]
[页 -]

[第19页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

['noʊbɑːdi]['luːzɪz][ɔːl][ðə; ði][taɪm]
nobody **loses** **all** **the** **time**
无人 失败 全部 这 时间

没有人会一直输。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [neɪmd]
i **had** **an** **uncle** **named**
我 有 一个 叔叔 命名

我有个叔叔叫

[soʊl] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] ['feɪljər] [ænd; ənd]
Sol **who** **was** **a** **born** **failure** **and**
索尔 WHO 曾是 一个 出生 失败 和

索尔天生就是个失败者，

['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn]
nearly **everybody** **said** **he** **should** **have** **gone**
几乎 大家 说 他 应该 有 已消失

几乎所有人都说他应该去

['ɪntuː] ['vɔːdəvɪl] [pər'hæps]
into **vaudeville** **perhaps**
进入 杂耍剧 也许

或许会进入杂耍表演领域

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][soʊl][kʊd; kəd]
because **my** **Uncle** **Sol** **could**
因为 我的 叔叔 索尔 可以

因为我的索尔叔叔可以

[sɪŋ] [mə'kæn]
sing **McCann**
唱歌 麦肯

麦肯

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪvər][ɑːn]['eksməs] [iːv] [laɪk] [hel] [ɪt'self] [wɪtʃ]
He **Was** **A** **Diver** **on** **Xmas** **Eve** **like** **Hell** **Itself** **which**
他 曾是 一个 潜水员 在 圣诞节 前夕 喜欢 地狱 本身 哪个

圣诞前夜，他就像地狱本身一样，是个潜水员。

[meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]
may **or** **may** **not** **account** **for** **the** **fact** **that** **my** **Uncle**
可能 或者 可能 不是 帐户 为了 这 事实 那 我的 叔叔

这或许可以解释我叔叔的遭遇，也或许不能。

[soʊl] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðæt] ['pɑːsəbli] [moʊst][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l]
Sol **indulged** **in** **that** **possibly** **most** **inexcusable**
索尔 沉溺其中 在 那 可能 最多 不可原谅

索尔沉溺于那件或许是最不可原谅的事

[ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] - [freɪz]
of **all** **to** **use** **a** **highfalootin** **phrase**
的 全部 到 使用 一个 - 短语

用一句高深莫测的短语

['lʌkʃəriz] [ðæt] [ɪz][ɔːr][tuː; tə]
luxuries **that** **is** **or** **to**
奢侈品 那 是 或者 到

奢侈品，或者说，奢侈品

[wɪt] ['fɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi]
wit **farming** **and** **be**
有 农业 和 是

从事农业和.....

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdləsli]
it **needlessly**
它 不必要的

完全没有必要

['ædɪd]
added
额外

额外

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][soʊlz][fɑːrm]
my **Uncle** **Sol's** **farm**
我的 叔叔 太阳的 农场

我叔叔索尔的农场

[feɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]
failed **because** **the** **chickens**
失败的 因为 这 鸡

失败是因为鸡。

[eɪt] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][soʊ]
ate **the** **vegetables** **so**
吃 这 蔬菜 所以

蔬菜都吃了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][soʊl][hæd; həd][ə; eɪ]
my **Uncle** **Sol** **had** **a**
我的 叔叔 索尔 有 一个

我的叔叔索尔有一个

['tʃɪkɪn] [fɑːrm] [tɪl] [ðə; ði]
chicken **farm** **till** **the**
鸡 农场 直到 这

养鸡场直到

[skʌŋks] [eɪt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wen]
skunks **ate** **the** **chickens** **when**
臭鼬 吃 这 鸡 什么时候

臭鼬吃掉了鸡

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][soʊl]
my **Uncle** **Sol**
我的 叔叔 索尔

我的叔叔索尔

[hæd; həd][ə; eɪ] [skʌŋk] [fɑːrm][bʌt; bət]
had **a** **skunk** **farm** **but**
有 一个 臭鼬 农场 但

曾经有一个臭鼬养殖场，但

[ðə; ði] [skʌŋks] [kɔːt] [koʊld][ænd; ənd]
the **skunks** **caught** **cold** **and**
这 臭鼬 捕捉 寒冷的 和

臭鼬着凉了，

[daɪd][ænd; ənd][soʊ]

died	and	so
死亡	和	所以

死了，就这样

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][soʊl]['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ðɪ]

my	Uncle	Sol	imitated	the
我的	叔叔	索尔	模仿	这

我的叔叔索尔模仿了

[skʌŋks] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['mænər]

skunks	in	a	subtle	manner
臭鼬	在	一个	微妙的	方式

以一种微妙的方式

[ɔːr][baɪ] ['draʊnɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ] [wɔtɜ˞tæŋk]

or	by	drowning	himself	in	the	watertank
或者	经过	溺水	他自己	在	这	水箱

或者投身水箱溺亡

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] ['huːd] ['gɪv(ə)n][maɪ]['ʌŋk(ə)l][soʊl][ə; eɪ]['vɪktər]

but	somebody	who'd	given	my	Uncle	Sol	a	Victor
但	某人	谁会	给定	我的	叔叔	索尔	一个	胜利者

但有人给了我叔叔索尔一个维克托

[vɪk'troʊlə][ænd; ənd]['rekərdz] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

Victrola	and	records	while	he	lived	presented	to
维克多拉	和	记录	尽管	他	居住地	呈现	到

他生前收藏的留声机和唱片都曾被赠予他人。

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [ə; eɪ]

upon	the	auspicious	occasion	of	his	decease	a
之上	这	吉祥	场合	的	他的	死亡	一个

值此他逝世的吉日之际

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['skrʌmpʃəs] [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [splen'dɪfərəs] ['fjuːnərəl][wɪð; wɪθ]

scrumptious	not	to	mention	splendiferous	funeral	with
美味的	不是	到	提到	锦绣	葬礼	和

美味可口，更不用说那场盛大的葬礼了。

[tɔːl] [bɔɪz] [ɪn] [blæk] [glʌvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

tall	boys	in	black	gloves	and	flowers	and	everything	and
高的	男孩们	在	黑色的	手套	和	花朵	和	一切	和

高个男孩戴着黑色手套，手捧鲜花，一切都那么完美。

[aɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi][ɔːl][kraɪd][laɪk][ðə; ðɪ] [mɪ'zʊri]

i	remember	we	all	cried	like	the	Missouri
我	记住	我们	全部	哭	喜欢	这	密苏里州

我记得我们都哭得像密苏里河一样。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][soʊlz]['kɔːfɪn] [lɜːtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

when	my	Uncle	Sol's	coffin	lurched	because
什么时候	我的	叔叔	太阳的	棺材	踉跄了一下	因为

当我叔叔索尔的棺材晃动时，因为

['sʌmbɑ:di] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n]
somebody **pressed** **a** **button**
某人 按下 一个 按钮

有人按下了一个按钮

([ænd; ənd] [daʊn] [went]
(**and** **down** **went**
(和 向下 去

（然后倒下了）

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]
my **Uncle**
我的 叔叔

我的叔叔

[soʊl]
Sol
索尔

索尔

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][ə; eɪ][wɜ:rm][fɑ:rm])
and **started** **a** **worm** **farm** **)**
和 开始 一个 蠕虫 农场)

并开办了一个蚯蚓养殖场）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[naʊ] [dɪs] “ ['dɔ:tər] ” [ˌju: 'vi:] [i:v] ([hu:] [eɪnt] [prɪ'saɪsli] [slɪm]) [sɪm]
now **dis** **“** **daughter** **”** **uv** **eve** **(** **who** **aint** **precisely** **slim** **)** **sim**
现在 迪斯 “ 女儿 ” 紫外线 前夕 (WHO 不是 恰恰 苗条的) 模拟

现在这位“女儿”是夏娃（身材并不苗条）

[plaɪ] [dəunt] [noʊ] [dʌ; dɜ:] ['mi:nɪn] [ˌju: 'vi:][dʌ; dɜ:] [wɔɪd] [sɪn][ɪn]
ply **don't** **know** **duh** **meanin** **uv** **duh** **woid** **sin** **in**
胶合板 不 知道 呃 含义 紫外线 呃 沃伊德 罪 在

ply 不知道 duh 的含义 uv duh woid sin 在

[nɑ:t] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['kɔntrəz] [tʊ] [dæt][nɑ:t]['ɛgˌzækˌli][fæt]
not **disagreeable** **contras** **tuh** **dat** **not** **exacly** **fat**
不是 令人不快的 反方 tuh 数据 不是 完全正确 胖的

不令人不快的 contras tuh dat 不完全是胖

“ ['fɑ:ðər] ” (- [hɪz; ɪz][roʊb]) [hu:] [naʊ] [pʊts][ɑ:n][hɪz; ɪz][flæt][hæt]
“ **father** **”** **(** **adjustin** **his** **robe** **)** **who** **now** **puts** **on** **his** **flat** **hat**
“ 父亲 ” (- 他的 长袍) WHO 现在 放置 在 他的 平坦的 帽子

“父亲”（整理了一下长袍），然后戴上了他的平顶帽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

([ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn]
(and i imagine
(和 我 想象

（我想）

['nevər][maɪnd][dʒoʊ] [ə'griːəbli] ['tʃɪrfəli] [ri'mɑːkt] [wen]
never mind Joe agreeably cheerfully remarked when
绝不 头脑 乔 欣然 愉快地 评论 什么时候

“没关系，”乔愉快地说道。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][fæt]['stuːpɪd] ['ænɪmlz]
surrounded by fat stupid animals
包围 经过 胖的 愚蠢的 动物

周围都是肥胖愚蠢的动物

[ðə; ði]['dʒuːəs] [ʃriːkt]
the jewess shrieked
这 犹太女人 尖叫

犹太女人尖叫起来

[ðə; ði] [mə'saɪə] ['tʌmbld] [sək'sesfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]
the messiah tumbled successfully into the world
这 弥赛亚 翻滚 成功地 进入 这 世界

弥赛亚成功地降临人间

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [kən'tɪnjuːd] ['iːtɪŋ] .
the animals continued eating .
这 动物 持续 吃 .

动物们继续进食。

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]
And i imagine she , and
和 我 想象 她 , 和

我想象着她，

[hɜːrd] [ðem; ðəm] ['slɑːbər] [ænd; ənd]
heard them slobber and
听到 他们 口水 和

听到它们流口水，

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs])
in the darkness)
在 这 黑暗)

在黑暗中）

[stʊd] [ʃɑːrp] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][laɪk]['dʒɪm] ['jʊrəp]
stood sharp angels with faces like Jim Europe
站立 锋利的 天使 和 面孔 喜欢 吉姆 欧洲

一群面容酷似吉姆·欧罗巴的锐利天使站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [mʌst; məst]
it really must
它 真的 必须

确实必须

[biː; bi] [naɪs] ，['nevər] [tuː; tə]

be	Nice	,	never	to
是	好的	，	绝不	到

要友善，永远不要

[hæv; həv] [noʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]) [ɔːr] ['nevər]

have	no	imagination	)	or	never
有	不	想像力	）或者		绝不

缺乏想象力）或从未

['nevər] [tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] [gaɪz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ([ænd; ənd] [ðem; ðəm]

never	to	wonder	about	guys	you	used	to	(	and	them
绝不	到	想知道	关于	伙计们	你	用过的	到	(	和	他们

永远不要再去想你以前交往过的那些人（以及他们）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

是 5(Is 5)
第2/5页

[slɪm][hɑːt] [kwiːnz] [wɪð; wɪθ][dæm][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

slim	hot	queens	with	dam	next	to	nothing
苗条的	热的	女王们	和	坝	下一个	到	没有什么

身材苗条火辣的皇后们，几乎一丝不挂

[ɑːn]) ['tæŋgəʊɪŋ]

on	)	tangoing
在	)	探戈

探戈

([waɪl] [ə; eɪ] ['felər] [traɪz]

(	while	a	feller	tries
(	尽管	一个	伙计	尝试

（当一个人试图

[tuː; tə][hoʊld] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['fɪfti] [bʌks] [pər]

to	hold	down	the	fifty	bucks	per
到	抓住	向下	这	五十	雄鹿	每

为了把五十美元的价格压下去

[dʒɑːb][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [rɑːk] [ə; eɪ]

job	with	one	foot	and	rock	a
工作	和	一	脚	和	岩石	一个

一只脚踩着石头工作

['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər]) [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

cradle	with	the	other	)	it	Must	be
摇篮	和	这	其他	)	它	必须	是

摇篮（与另一个）它一定是

[naɪs] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [dauts] [ə'baʊt] [waɪ] [juː; jʊ]

nice	never	to	have	no	doubts	about	why	you
好的	绝不	到	有	不	疑虑	关于	为什么	你

永远对你的动机毫不怀疑，这感觉真好。

[pʊt][ðə; ðɪ] [rɪŋ]

put	the	ring
放	这	戒指

戴上戒指

[ɑːn] ([ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

on	(	and	watching	her
在	(	和	观看	她

（看着她）

[feɪs] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd]['taɪərd][tuː; tə] [wɪtʃ]

face	grow	old	and	tired	to	which
脸	生长	老的	和	疲劳的	到	哪个

脸庞会衰老、疲惫，

[jʊə(r)] ['mærid] [ænd; ənd][hændz][get] [red] ['wɑːʃɪŋ]

you're	married	and	hands	get	red	washing
你是	已婚	和	双手	得到	红色的	洗涤

你结婚了，手洗后会变红。

[θɪŋz] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz]) [ænd; ənd][tu:; tə]['nevər] , ['nevər] ['ri:əli] ['wʌndər] [aɪ]

things	and	dishes	)	and	to	never	,	never	really	wonder	i
事物	和	菜肴	)	和	到	绝不	,	绝不	真的	想知道	我

东西和菜肴）并且永远，永远不要真正地怀疑我

[mi:n] [ə'baʊt][ðə; ði] [smel]

mean	about	the	smell
意思是	关于	这	闻

意思是说气味

[ʌv; əv]['beɪbi:z][ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ]

of	babies	and	how	you
的	婴儿	和	如何	你

关于婴儿以及你

[noʊ] [ðə; ði][dæm] [rɛnts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['nevər] , ['nevər]

know	the	dam	rent's	going	to	and	everything	and	never	,	never
知道	这	坝	租金	去	到	和	一切	和	绝不	,	绝不

知道水坝租金会怎样，以及所有的一切，而且永远不会，永远不会

['nevər] [tu:; tə][stænd][æt; ət][noʊ] ['wɪndoʊ]

Never	to	stand	at	no	window
绝不	到	站立	在	不	窗户

永远不要站在任何窗户前

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kɑ:nt] [sli:p] (['smoʊkɪŋ] ['sɔ:dʌst]

because	i	can't	sleep	(	smoking	sawdust
因为	我	不能	睡觉	(	吸烟	锯末

因为我睡不着（抽木屑）

[sɪgə'rets] [ɪn][ðə; ði]

cigarettes	in	the
香烟	在	这

香烟

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

middle	of	the	night
中间	的	这	夜晚

半夜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['aɪtəm]

ITEM
物品

物品

['ɛks'vi:]

XV
十五

十五

[ðɪs] [mæn][ɪz][oʊ][soʊ]

this	man	is	o	so
这	男人	是	o	所以

这个人真是太.....

['weɪtər]

Waiter
服务员

服务员

[ðɪs] ; ['wʊmən] [ɪz]
this ; woman is
这 ; 女士 是

这个；女人是

[pliːz] [ʃʌt] [ðæt]
please shut that
请 关闭 那

请关掉那个

[ðə; ði] [paʊt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [lɪr]
the pout And affectionate leer
这 噘 和 亲热 斜视

撅嘴和充满爱意的眼神

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['pɪrəmɪdl] , ['næpkɪnz]
interminable pyramidal , napkins
没完没了 金字塔形 , 餐巾纸

无尽的金字塔形餐巾纸

([ðɪs] [mæn] [ɪz]
(this man is
(这 男人 是

（这个人是

[oʊ] [soʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðɪs]
oh so tired of this
哦 所以 疲劳的 的 这

哦，真是受够了

[ə; eɪ] [dɔːr] ['əupənz] [baɪ] [ɪt'self]
a door opens by itself
一个 门 打开 经过 本身

一扇门自己打开了。

['wʊmən] .)
woman .)
女士 .)

女士。）

[ðeɪ] [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːr; wər] [ɪn]
they so to speak were in
他们 所以 到 说话 是 在

他们可以说处于

[lʌv] [wʌns] ?
Love once ?
爱 一次 ?

曾经爱过?

[naʊ]
now
现在

现在

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['əupənz] [tuː] [fɑːr]
her mouth opens too far
她 嘴 打开 也 远的

她的嘴张得太大了

[ænd; ənd] : [ʃiː; ʃi] [ə'tæks] [hɜːr; hər] ['lɑːbstər] [wɪ'ðaʊt]
and : she attacks her Lobster without
和 : 她 攻击 她 龙虾 没有

而且：她攻击她的龙虾时没有

[fiːt] ['mɪŋg(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]
feet **mingle** **under** **the**
脚 交融 在下面 这

脚在下方交叠

['mɜːrsi] .
mercy **.**
怜悯 .

怜悯。

(['eksɪt][ðə; ði] [ɔːr] -)
(exit the hors d'œures)
(出口 这 马 -)

(开胃菜下桌)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [wen] ['bɪlz] [tʃɪp] [let] [ɑːn] [tuː; tə]
it started when Bill's chip let on to
它 开始 什么时候 法案的 芯片 让 在 到

事情始于比尔的芯片泄露了.....

[ðə; ði] ['bʊlz] ['hiːd] [bʌmpt] [ə; eɪ] [bloʊk] [bæk] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] .
the bulls he'd bumped a bloke back in fifteen .
这 公牛 他会 撞 一个 伙计 后退 在 十五 .

他骑的公牛在十五岁时撞倒了一个家伙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔkt]
Then she came toward him on her knees across the locked
然后 她 来了 朝向 他 在 她 膝盖 穿过 这 已锁定

然后她跪着穿过锁着的门向他走来。

[ruːm] .
room .
房间 .

房间。

[hiː; hi] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [koʊld] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
he knocked her cold and beat it for Chicago .
他 敲门 她 寒冷的 和 打 它 为了 芝加哥 .

他把她打晕后就逃往芝加哥了。

['edi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kliːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː]
Eddie was waiting for him , and they cleaned up a few
埃迪 曾是 等待 为了 他 , 和 他们 已清洗 向上 一个 很少

埃迪在等他，他们一起清理了一些东西。

[taɪmz] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðə; ði] ['ɪnfoʊ]
times — before she got the info
时代 — 前 她 得到 这 信息

在她获得信息之前——多次

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [brɔːd] [ðæt] [nuː] ['edi] [ɪn] [tə'piːkə] , [went] [kliːn]
from a broad that knew Eddie in Topeka , went clean
从 一个 广阔 那 知道 埃迪 在 托皮卡 , 去 干净的

一个认识托皮卡埃迪的女人，彻底消失了。

['dæfi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [hɔkt]
daffy , and which was very silly hocked
达菲 , 和 哪个 曾是 非常 愚蠢的 抵押

傻瓜，而且非常愚蠢

[ðə; ði] ['daɪmənd] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] .
the diamond he gave her .
这 钻石 他 给予 她 .

他送给她的那颗钻石。

[bɪl] [wʌz; wəz] [pʊt] [waɪz]
Bill was put wise
账单 曾是 放 明智的

比尔被明智地对待了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɪd] [ˌɪn'saɪd] [hɜ:r; hər] .
that she was coming with his kid inside her .
那 她 曾是 未来 和 他的 孩子 里面 她 .

她怀了他的孩子。

[hi:; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] .
She came .
她 来了 .

她来了。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ʃʌv]
he gave her a shove
他 给予 她 一个 推

他推了她一把。

[ænd; ənd] [æskt] ['edi] [dɪd] [hi:; hi] [ker] [tu:; tə] [raɪd] [hɜ:r; hər] ? . . .
and asked Eddie did he care to ride her ? . . .
和 问 埃迪 做过 他 关心 到 骑 她 ? . . .

然后问埃迪，他是否愿意骑她？.....

. [ʃi:; ʃi] [ɪg'zæktli] [leɪ] , ['lʊkɪŋ] [hʌŋks] [ʌv; əv] [lʌv]
. she exactly lay , looking hunks of love
. 她 确切地 躺 , 寻找 帅哥 的 爱

她就那样躺着，看起来像一对爱情的尤物。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [hi:; hi] [kept] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪz]
in The Chair he kept talking about eyes
在 这 椅子 他 保留 说 关于 眼睛

在《椅子》这首歌里，他一直在谈论眼睛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

['aiki] (['gəuldbəg]) - [es] [wɜ:rθ] [aɪm]
IKEY (GOLDBERG) ' S WORTH I'M
关键 (戈德堡) - S 值得 我是

IKEY（戈德堡）的价值

[toʊld] $ ['sevrəl] ['mɪljən]
TOLD **$** **SEVERAL** **MILLION**
讲述 $ 一些 百万

据称金额达数百万美元

['fɪŋkəlˌstaɪn] ([frɪts]) [laɪvz; lɪvz]
FINKLESTEIN **(** **FRITZ** **)** **LIVES**
芬克尔斯坦 (弗里茨) 生活

芬克尔斯坦（弗里茨）永存

[æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [wer]
AT **THE** **RITZ** **WEAR**
在 这 丽兹酒店 穿

在丽兹酒店

[ɜ:rl] & ['wɪlsn] ['kɑ:lərz]
earl **&** **wilson** **COLLARS**
伯爵 & 威尔逊 项圈

earl & Wilson 项圈

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [het] [ɔ:f] ?
why **are** **these** **pipples** **taking** **their** **hets** **off** **?**
为什么 是 这些 苹果 采取 他们的 赫茨 离开 ?

这些小家伙们为什么要脱掉他们的外套?

[ðə; ði] [kɪŋ] & [kwi:n]
the **king** **&** **queen**
这 国王 & 女王

国王和王后

[ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n]
alighting **from** **their** **limousine**
下车 从 他们的 豪华轿车

他们从豪华轿车里下来

[ɪn'hæbɪt][ðə; ði][hoʊ'tel] ['mjʊərɪs] ([ˌwer'æz]
inhabit **the** **Hotel** **Meurice** **(** **whereas**
居住 这 酒店 莫里斯 (然而

入住莫里斯酒店（而）

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ænd; ənd] [i:t] -)
i **live** **in** **a** **garret** **and** **eat** **aspirine** **)**
我 居住 在 一个 阁楼 和 吃 -)

我住在阁楼里，吃阿司匹林）

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [peɪl] ['sɔ:ftɪʃ] ['ɔ:lmoʊst] [raʊnd]
but **who** **is** **this** **pale** **softish** **almost** **round**
但 WHO 是 这 苍白 柔软 几乎 圆形的

但这位肤色苍白、皮肤柔软、近乎圆润的人是谁呢?

[jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [hu:m] ['hed'weɪtər] [baʊ; boʊ][soʊ] ?
young **man** **to** **whom** **headwaiters** **bow** **so** **?**
年轻的 男人 到 谁 领班 弓 所以 ?

连领班都向这位年轻人鞠躬?

[hʌʃ] — [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [baɪ] [naɪt] [hu:z] ['leɪtɪst] [si:dz]
hush — the author of Women By Night whose latest Seeds
嘘 — 这 作者 的 女性 经过 夜晚 谁 最新的 种子

嘘——《夜色中的女人》的作者，她的最新作品是《种子》。

[ʌv; əv]['i:v(ə)l][soʊld] - ['kɑ:rˌloʊdz] [bɪ'fɔ:r]
Of Evil sold 69 carloads before
的 邪恶的 卖 - 整车货物 前

Of Evil 之前售出了 69 车皮的货物。

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [goʊz] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ]
publication the girl who goes wrong you
发布 这 女孩 WHO 去 错误的 你

出版了《那个犯错的女孩》

[noʊ] ([ˌwer'æz] [wen] [aɪ][laɪ] [daʊn] [aɪ] [kɔ:f] [tu:]
know (whereas when i lie down i cough too
知道 (然而 什么时候 我 说谎 向下 我 咳嗽 也

我知道（而当我躺下时，我也会咳嗽）

[mʌtʃ]) .
much) .
很多) .

很多)。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði]['træfɪk] [get][soʊ] [dʒæmd] ?
How did the traffic get so jammed ?
如何 做过 这 交通 得到 所以 卡住 ?

交通怎么会堵成这样?

[bi'dæd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['dɑ:ktər] [hu:] ['ɪnsɜ:rt]
bedad it is the famous doctor who inserts
贝达德 它 是 这 著名的 医生 WHO 插入件

bedad，是那位著名的医生插入的。

- [ɪn] [ˌmiljə'nɛəz] [ə; eɪ][kju:t][aɪ'di:ə] [-] - [ˌsi: 'i:]['pɑ:] ?
monkeyglands in millionaires a cute idea n'est - ce pas ?
- 在 百万富翁 一个 可爱的 主意 巢 - ce 帕斯 ?

百万富翁身上的猴腺是个可爱的主意，不是吗?

([ˌwer'æz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [maɪ'self]) [bʌt; bət][let][ˌju: 'es][nekst][dɪ'mænd]
(whereas , upon the other hand , myself) but let us next demand
(然而 , 之上 这 其他 手 , 我) 但 让 我们 下一个 要求

（而另一方面，我自己）但接下来让我们要求

['werfɔ:r] [jɑ:n][mɑ:b]
wherefore yon mob
因此 远 暴民

那群暴徒为何如此

[æn; ən]['æksɪdənt] ?
an accident ?
一个 事故 ?

意外事故?

['sʌmbɑ:di] [gɑ:t] - -
somebody got concus - -
某人 得到 - -

有人脑震荡了。

['saiən; sjɔ:ŋ][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ? — [nɑ:t]
sion of the brain ? — Not
西昂 的 这 脑 ? — 不是

大脑的损伤? ——不是

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪrz] ['mɪrli] [ðə; ði][praɪm]

a	bit	of	it	,	my	dears	merely	the	prime
一个	少量	的	它	,	我的	亲爱的们	仅仅	这	主要的

一点点，亲爱的们，仅仅是主要部分。

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][saiˈæm; ˈsaiæm][ɪn] ['neɪtɪv]

minister	of	Siam	in	native
部长	的	暹	在	本国的

暹罗大臣

['kɑːstuːm] , [huː]

costume	,	who
戏服	,	WHO

服装，谁

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][piːˈswɑː]

emerging	from	a	pissoir
新兴	从	一个	小便池

从小便池出来

['entərz] [əˈbrʌptli] ['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] ([ˌwerˈæz]

enters	abruptly	Notre	Dame	(	whereas
进入	突然	圣母	贵妇人	(	然而

突然进入巴黎圣母院（而

[diː] ['gʌstɪbʊs] [nɑːn][dɪspjuːtændəm][ˌiː es 'tiː]

de	gustibus	non	disputandum	est
德	味	非	争议	est

古斯提布斯无争议

[maɪ]['leɪdi][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]

my	lady	is	tired	of	That	sort	of	thing
我的	女士	是	疲劳的	的	那	种类	的	事物

我太太厌倦了那种事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðɪs] [jʌŋ] ['kwestʃən] [mɑːrk][mæn]

this	young	question	mark	man
这	年轻的	问题	标记	男人

这个年轻的问号男人

['kwestʃən] [mɑːrk]

question	mark
问题	标记

问号

[huː] ['sʌfəz] [frʌm; frəm]

who	suffers	from
WHO	遭受	从

患有

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ['kwestʃən]

indigestion	question
消化不良	问题

消化不良问题

[mɑːrk][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli]
mark **is** **a** **remarkably**
标记 是 一个 非常

马克非常

['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n]
charming **person**
迷人 人

迷人的人

['pɜːrsənəli] [ðeɪ] [tel]
personally **they** **tell**
亲自 他们 告诉

他们亲自告诉

[ˌem 'iː][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
me **as** **for** **me**
我 作为 为了 我

至于我，我

[aɪ]['oʊnli] [noʊz] [ðæt]
i **only** **knows** **that**
我 仅有的 知道 那

我只知道

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]
as **far** **as**
作为 远的 作为

据，直到...为止

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [goʊz]
his **pictures** **goes**
他的 图片 去

他的照片

['hiːz][ə; eɪ][wet] [driːm]
he's **a** **wet** **dream**
他是 一个 湿的 梦

他简直是我的梦中情人

[baɪ] [seɪˈzɑːn]
by **Cézanne**
经过 塞尚

塞尚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

['mɪstər] [juːz] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ][spraɪ]
mr **youse** **needn't** **be** **so** **spry**
先生 有色 不必 是 所以 轻快

尤斯先生不必那么敏捷

[kənsɝːnɪn] ['kwestʃənz] ['ɑːrti]
concernin **questions** **arty**
关注 问题 艺术

关于艺术的问题

[iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [teɪsts] [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][aɪ]

each	has	his	tastes	but	as	for	i
每个	有	他的	口味	但	作为	为了	我

每个人都有自己的喜好，但就我而言

[aɪ] [laɪks] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɑːrti]

i	likes	a	certain	party
我	点赞	一个	肯定	派对

我喜欢某个政党

['gɪmi] [ðə; ði][hiː; hi] - ['mænz]['sɑːlɪd] [blɪs]

gimme	the	he	-	man's	solid	bliss
给我	这	他	-	男人的	坚硬的	极乐

给我男子汉般的纯粹幸福

[fɔːr; fər] [juːz] [aɪ'diːəz] [aɪl] [mætʃ] [juːz]

for	youse	ideas	i'll	match	youse
为了	有色	想法	患病的	匹配	有色

对于你的想法，我会与你匹配。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [huː] ['neɪkɪd][ɪz]

a	pretty	girl	who	naked	is
一个	漂亮的	女孩	WHO	裸	是

一个漂亮的裸体女孩

[ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['stætʃuːz]

is	worth	a	million	statues
是	值得	一个	百万	雕像

价值百万尊雕像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [mək'sɔːrliz] .

i	was	sitting	in	mcsorley's	.
我	曾是	坐着	在	麦克索利的	.

我当时坐在麦克索利餐厅里。

[ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['snoʊɪŋ] .

outside	it	was	New	York	and	beautifully	snowing	.
外部	它	曾是	新的	约克	和	非常漂亮	下雪了	.

窗外是纽约，下着美丽的雪。

[ˌɪn'saɪd] [snʌg] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

Inside	snug	and	evil	.
里面	舒适	和	邪恶的	.

里面既舒适又邪恶。

[ðə; ði] ['slɑ:bərɪŋ] [wɔ:lz] ['fɪlθɪli] [pʊʃ] ['wɪtləs] ['kri:sɪz] [ʌv; əv] ['skri:mɪŋ] [wɔ:rmθ] [tʃʌk] ['pɪl] - [loʊz]

the	slobbering	walls	filthily	push	witless	creases	of	screaming	warmth	chuck	pil	-	lows
这	流口水	墙壁	肮脏地	推	愚蠢	褶皱	的	尖叫	温暖	查克	药丸	-	低

[ɑ:r; ər] [nɔɪz] ['fʌnəli] ['swɔləuz] ['swɔləuiŋ] [ri:vɑ:lv] - ['ɪŋlɪ] ['pɑ:mpəs] [ə; eɪ][ðə; ði] ['swɑ:loʊd] ['mɑ:təl]

are	noise	funnily	swallows	swallowing	revolv	-	ingly	pompous	a	the	swallowed	mottle
是	噪音	有趣的是	燕子	吞咽	旋转	-	ingly	傲慢	一个	这	吞咽	斑点

[wɪð; wɪθ] [smu:ð] [ɔ:r][ə; eɪ][bʌt; bət][ʌv; əv]['ræpɪdli][goʊz][gɒbz][ðə; ði][ænd; ənd][ʌv; əv] [fleks] [ʌv; əv]

with	smooth	or	a	but	of	rapidly	goes	gobs	the	and	of	flecks	of
和	光滑的	或者	一个	但	的	快速	去	戈布斯	这	和	的	斑点	的

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃætər] [sɑ:bɪŋz] [ˌɪntər'sekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋkt] [dɪsks][ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] [oʊθ] ,

and	a	chatter	sobbings	intersect	with	which	distinct	disks	of	graceful	oath	,
和	一个	喋喋不休	啜泣	相交	和	哪个	清楚的	磁盘	的	优美	誓言	,

流着口水的墙壁肮脏地推着无知的褶皱，尖叫着温暖，扔枕头发出噪音，滑稽地吞咽着，旋转着，浮夸地吞咽着，被吞下的斑点光滑或，但迅速地吞咽着，和斑点，以及喋喋不休的抽泣声与优雅誓言的清晰圆盘相交，

- [ðə; ði] [breɪk] [ɑ:n] ['si:lɪŋ] - ['flætnəs]

upsoarings	the	break	on	ceiling	-	flatness
-	这	休息	在	天花板	-	平坦

天花板的断裂处向上延伸——平坦

[ðə; ði][bɑ:r] . [tiŋk] ['lʌʃəs] [dʒɪgz][dɪnt][ʌv; əv][raɪp]['sɪlvər][wɪð; wɪθ] - - [splɜ:dʒɪŋ]

the	Bar	.	tinking	luscious	jigs	dint	of	ripe	silver	with	warmlyish	wetflat	splurging
这	酒吧	.	修补	甜美	夹具	凹痕	的	成熟	银	和	-	-	挥霍

[smelz] [wɔ:lts][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['skwɜ˞:tɪŋ] [tæps] [plʌs] [slʌʃ] [ʌv; əv] [foʊm] [nɑ:kt] [ɔ:f][ænd; ənd][ə; eɪ]

smells	waltz	the	glush	of	squirting	taps	plus	slush	of	foam	knocked	off	and	a
气味	华尔兹	这	-	的	喷射	水龙头	加	泥浆	的	泡沫	敲门	离开	和	一个

[feɪnt] ['pɪdl] - [ʌv; əv] - [drɑ:ps][ʃi:; ʃi] [sez] [aɪ] ['spɪtl] [wʌt] [ðə; ði][lændz] [θæz] [ˌem 'i:][kɪd][ɪn][noʊ]

faint	piddle	-	of	-	drops	she	says	I	ploc	spittle	what	the	lands	thaz	me	kid	in	no
头晕的	小便	-	的	-	滴	她	说道	我	聚合物	唾沫	什么	这	土地	塔兹	我	孩子	在	不

[sɜ:r] ['hɑ:pɪŋ] ['sɔ:dʌst]

sir	hopping	sawdust
先生	跳跃	锯末

酒吧里叮叮当当地传来悦耳的叮当声，成熟的银子带着温暖潮湿的气息，散发出浓郁的香味，水龙头喷出的水花四溅，泡沫飞溅，还有几滴水珠轻轻落下。她说，我吐了口唾沫，这片土地上的东西，那是我孩子，不，先生，跳锯末。

[ju:; jʊ]['kɪdoʊ] ['hi:z][ə; eɪ] [riθs] [ʌv; əv]['bædli] [jep] [sɪ'gɑ:rz] [hu:] ['dʒɪm][hɪm; ɪm] [waɪ] ['glu:i]

you	kiddo	he's	a	palping	wreaths	of	badly	Yep	cigars	who	jim	him	why	gluey
你	孩子	他是	一个	触诊	花圈	的	糟糕	是的	雪茄	WHO	吉姆	他	为什么	胶

[grɪnz]['tɑ:p(ə)l] [tə'geðər] [aɪz] [paʊt] ['dʒestʃərz] ['stɪkɪli] [pɔɪnt] [meɪd] [glɪnts] ['skwɪntɪŋ] [hu:z] [ə; eɪ] [wɪŋk]

grins	topple	together	eyes	pout	gestures	stickily	point	made	glints	squinting	who's	a	wink
咧嘴笑	倾倒	一起	眼睛	噘	手势	粘着	观点	制成	闪光	眯眼	谁是	一个	眨眼

[bʌm] - ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌni] ['fʌzəli] [maʊðz] [teɪk] [bɪg] ['wɑ:bli] [fʊt] - [steps] ['evri] ['gɑ:g(ə)l]

bum	-	nothing	and	money	fuzzily	mouths	take	big	wobbly	foot	-	steps	every	goggle
屁股	-	没有什么	和	钱	模糊地	嘴	拿	大的	摇摇晃晃	脚	-	步骤	每一个	护目镜

[sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][get] [aʊt] [ɪrz] ['drɪbəlz] [sɔ:ft] [raɪt] [oʊld] ['felər] [beltʃ] [ðə; ði] [tʃæp] [hɪk][sʌm; səm] -

cent	of	it	get	out	ears	dribbles	soft	right	old	feller	belch	the	chap	hic	sum	-
中心	的	它	得到	出去	耳朵	运球	柔软的	正确的	老的	伙计	嗝	这	小伙子	嗝	和	-

[mɔ:r] [eɪ] ['tʃʌklz] - . . . .

more	eh	chuckles	skulch	.	.	.	.
更多的	嗯	轻笑	-	.	.	.	.

你这孩子，他就像一团乱麻，一串糟糕的雪茄，谁在背后搞鬼？为什么他那黏糊糊的笑容，眼睛撅着嘴，手势黏糊糊的，指着什么，闪着光，眯着眼，谁是眨眼的流浪汉，什么都没有，还有钱，嘴巴模糊地张着，迈着摇摇晃晃的大步，每一分钱，都从耳朵里流出来，流着口水，软绵绵的，老家伙打嗝，那家伙打嗝，还有一些，嗯，咯咯笑，蹲着.....

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [eɪl] ,

and	i	was	sitting	in	the	din	thinking	drinking	the	ale	,
和	我	曾是	坐着	在	这	din	思维	喝	这	麦芽酒	,

我坐在嘈杂的环境中，一边喝着啤酒一边思考。

[wɪtʃ] ['nevər] [lets] [juː; jʊ] [groʊ] [oʊld] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] [maɪ] ['biːɪŋ] ['plezntli]

which	never	lets	you	grow	old	blinking	at	the	low	ceiling	my	being	pleasantly
哪个	绝不	让我们	你	生长	老的	眨眼	在	这	低的	天花板	我的	存在	愉快

[wʌz; wəz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɑːl] - [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [læmp] .

was	punctuated	by	the	al	-	ways	retchings	of	a	worthless	lamp	.
曾是	标点符号	经过	这	al	-	方式	呕吐	的	一个	毫无价值	灯	.

它永远不会让你变老，你眨着眼睛看着低矮的天花板，我的愉悦被一盏毫无价值的灯的持续呕吐声所打断。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - ['dɜːrti] [skwiːl] [ʌv; əv] ['sɔɪlɪŋ] [laɪt] [jæŋkɪŋ] [frʌm; frəm]

when	With	a	minute	terrif	iceffortone	dirty	squeal	of	soiling	light	yanKing	from
什么时候	和	一个	分钟	特里夫	-	肮脏的	尖叫	的	污渍	光	猛拉	从

['bʊʃi] [əb'skjʊrəti][ə; eɪ][bɔːld] ['griːnɪʃ] ['fiːtl] [hed] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

bushy	obscurity	a	bald	greenish	foetal	head	established	It	suddenly	upon	the
茂密的	朦胧	一个	秃	绿绿色	胎	头	已确立的	它	突然	之上	这

突然，伴随着一阵短暂而可怕的冰冷刺耳的尖叫，一个光秃秃的、绿色的胎儿脑袋从茂密的黑暗中猛然出现，它突然落在了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hjuːdʒ] [nek] [ə'raʊnd] [huːz] [ˌʌn'wɑːʃt] ['sɑːnərəs] ['mʌs(ə)l] [ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːlər] [hʌŋ] ['dʒentli]

huge	neck	around	whose	unwashed	sonorous	muscle	the	filth	of	a	collar	hung	gently
巨大的	脖子	大约	谁	未洗的	响亮的	肌肉	这	污秽	的	一个	衣领	悬挂	轻轻地

.

:

.

粗壮的脖子，粗壮有力的肌肉上挂着污秽的衣领。

(['spætəd]) [baɪ] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['semi'luːmənəs] ['nɔːziə] [ə; eɪ][væst] ['wɜːrdləs] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['dʒiːni]

(	spattered	)	by	this	instant	of	semiluminous	nausea	A	vast	wordless	nondescript	genie
(	溅射	)	经过	这	立即的	的	半发光	恶心	一个	广阔的	无言	不伦不类	精灵

[ʌv; əv] [trʌŋk] ['trikld] [fɜːrm] - [li] [ɪn][tuː; tə][wʌn][ɪg'zæktli] - [m'juːtɪleɪtɪd] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

of	trunk	trickled	firm	-	ly	in	to	one	exactly	-	mutilated	ghost	of	a	chair	,
的	树干	涓涓细流	公司	-	ly	在	到	一	确切地	-	残缺	鬼	的	一个	椅子	,

（被）这短暂的半发光的恶心感所溅射，一个巨大的、无言的、难以描述的躯干精灵，稳稳地流入一把残缺不全的幽灵般的椅子中。

[ə; eɪ] ; ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [plæ'stɪsəti] , [ʃʊl] - [dɜːrz] ,

a	;	domeshaped	interval	of	complete	plasticity	,	shoul	-	ders	,
一个	;	圆顶状	间隔	的	完全的	可塑性	,	应该	-	ders	,

a；完全可塑性圆顶状区间，肩部，

['spraʊtɪd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɑːrmz] [θruː] [æn; ən][æn; ən] - [gliː][ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [və'lɑːsəti]

sprouted	the	extraordinary	arms	through	an	an	-	gle	of	ridiculous	velocity
发芽	这	非凡的	武器	通过	一个	一个	-	gle	的	荒谬的	速度

['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən] [ən] - [kliːn] ['teɪbl] . [ænd; ənd] ,

commenting	upon	an	un	-	clean	table	.	and	,
评论	之上	一个	联合国	-	干净的	桌子	.	和	,

非凡的手臂以惊人的速度从不规则的角度伸出，对着一张脏兮兮的桌子评头论足。

[huːz] [dɪ'stendɪd] [ɪ'mens] [bəuθ] [pɔːz] ['sloʊli] [lʌvd] [ə; eɪ] [dɪnt] [mʌg]

whose	distended	immense	Both	paws	slowly	loved	a	dinted	mug
谁	膨胀	巨大	两个都	爪子	缓慢地	喜爱	一个	凹陷	马克杯

两只爪子慢慢地爱上了一个凹陷的杯子，它们膨胀得巨大无比。

[gɔːn] ['dɑːrknəs]

gone	Darkness
已消失	黑暗

黑暗已逝

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ][æsk][ʌv; əv] [ʃæd] -

it	was	so	near	to	me	,	i	ask	of	shad	-
它	曾是	所以	靠近	到	我	,	我	问	的	鲥鱼	-

它离我那么近，我问沙德——

[aʊ] [wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ?

ow	won't	you	have	a	drink	?
现在	惯于	你	有	一个	喝	?

你难道不想喝一杯吗?

([ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][pərˈpetʃuəl] ['kwestʃən])

(	the	eternal	perpetual	question	)
(	这	永恒	永久	问题	)

（永恒的永恒问题）

[ˌɪn'saɪd] - .

Inside	snugandevil	.
里面	-	.

snugandevil 内部。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [mək'sɔːrliz]

i	was	sitting	in	mcsorley's
我	曾是	坐着	在	麦克索利的

我当时坐在麦克索利餐厅里

[ˌaɪ ˈtiː] , [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

It	,	did	not	answer	.
它	,	做过	不是	回答	.

它没有回答。

[ˌaʊt'saɪd] . ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] , ['snoʊɪŋ] . . . .

outside	.	(	it	was	New	York	and	beautifully	,	snowing	.	.	.	.
外部	.	(	它	曾是	新的	约克	和	非常漂亮	,	下雪了	.	.	.	.

外面。（那是纽约，美丽的雪景……）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [brænd]

she	being	Brand
她	存在	品牌

她就是品牌

- [nuː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]

-	new	;	and	you
-	新的	;	和	你

-新的；还有你

[noʊ] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ]

know	consequently	a
知道	最后	一个

因此知道

['lɪt(ə)l] [stɪf] [aɪ][wʌz; wəz]

little	stiff	i	was
小的	僵硬的	我	曾是

我有点僵硬

['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] (['hævɪŋ]

careful	of	her	and	(	having
小心	的	她	和	(	拥有

小心翼翼地照顾她，并且（拥有）

['θɜ:rəli] [ɔɪld] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]

thoroughly	oiled	the	universal
彻底	涂油	这	普遍的

彻底润滑了通用

[dʒɔɪnt] ['testɪd] [maɪ][gæs][felt][ʌv; əv]

joint	tested	my	gas	felt	of
联合的	测试	我的	气体	毛毡	的

关节测试了我的气体毡

[hɜ:r; hər]['reɪdieɪtər] [meɪd] [ʃʊr] [hɜ:r; hər] [sprɪŋz] [wɜ:r; wər][oʊ] .

her	radiator	made	sure	her	springs	were	O	.
她	散热器	制成	当然	她	弹簧	是	哦	.

她的散热器确保她的弹簧处于 O 状态。

[keɪ] .) [aɪ] [went] [raɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['flʌdɪd] - [ðə; ði] - ['kɑ:rbəreɪtər] [kræŋkt] [hɜ:r; hər]

K	.	)	i	went	right	to	it	flooded	-	the	-	carburetor	cranked	her
K	.	)	我	去	正确的	到	它	被淹	-	这	-	化油器	曲柄	她

K.)我直接就去弄了，化油器淹了，她启动了。

[ʌp] , [slɪpt] [ðə; ði]

up	,	slipped	the
向上	,	滑倒了	这

向上，滑落

[klʌtʃ] ([ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhaʊ] [gɑ:t]['ɪntu:] [rɪ'vɜ:rs] [ʃi:; ʃi]

clutch	(	and	then	somehow	got	into	reverse	she
离合器	(	和	然后	不知何故	得到	进入	撤销	她

离合器（然后不知怎么的挂上了倒挡）

[kɪkt] [wʌt]

kicked	what
踢	什么

踢了什么

[ðə; ði] [hel]) [nekst]

the	hell	)	next
这	地狱	)	下一个

地狱）下一个

['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['nu:trəl] [traɪd] [ænd; ənd]

minute	i	was	back	in	neutral	tried	and
分钟	我	曾是	后退	在	中性的	尝试	和

我回到中立位置尝试了一会儿

[ə'gen] [sloʊ] - [wlaɪ] ; [ber] , [li] - . [ɪŋ] ([maɪ]

again	slo	-	wly	;	bare	,	ly	nudg	.	ing	(	my
再次	慢	-	威利	;	裸	,	ly	-	.	ing	(	我的

再次缓慢地；赤裸的，轻轻地推。ing(我的

[lef] - [ɜ:r; ər] [raɪt] -

lev	-	er	Right	-
列夫	-	呃	正确的	-

杠杆右-

[oʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gɪrz] ['bi:ɪŋ] [ɪn]

oh	and	her	gears	being	in
哦	和	她	齿轮	存在	在

哦，还有她的齿轮在

[ə; eɪ][wʌn] [ʃeɪp] [pæst]
A **1** **shape** **passed**
一个 1 形状 通过了

形状 1 通过

[frʌm; frəm] [loʊ] [θruː]
from **low** **through**
从 低的 通过

从低处到

['sekənd] - [ɪn] - [tuː; tə] - [haɪ] [laɪk]
second **-** **in** **-** **to** **-** **high** **like**
第二 - 在 - 到 - 高的 喜欢

第二名到高名

- ['dʒʌstəs][wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] -
greasedlightning **justas** **we** **turned** **the** **corner** **ofDivinity**
- 正如 我们 转向 这 角落 -

就在我们转过神性之角时，闪电般地飞驰而过

['ævənuː] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [ænd; ənd] [gɪv]
avenue **i** **touched** **the** **accelerator** **and** **give**
大街 我 感动 这 加速器 和 给

我踩下油门，然后走了进去。

[hɜːr; hər][ðə; ði][dʒuːs] , [gʊd]
her **the** **juice** **,** **good**
她 这 汁 , 好的

她把果汁给了我，很好。

([ˌaɪ 'tiː]
(**it**
(它

(它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][raɪd][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [aɪ][wiː; wi][wʌz; wəz]
was **the** **first** **ride** **and** **believe** **i** **we** **was**
曾是 这 第一的 骑 和 相信 我 我们 曾是

那是第一次骑行，我相信我们当时

['hæpi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [naɪs][ʃiː; ʃi]['æktɪd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə]
happy **to** **see** **how** **nice** **she** **acted** **right** **up** **to**
快乐的 到 看 如何 好的 她 行动 正确的 向上 到

很高兴看到她一直表现得这么友善。

[ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk]
the **last** **minute** **coming** **back** **down** **by** **the** **Public**
这 最后的 分钟 未来 后退 向下 经过 这 民众

公众在最后一刻撤回

['gaːdnz] [aɪ] [slæmd] [ɑːn]
Gardens **i** **slammed** **on**
花园 我 猛烈抨击 在

我猛烈抨击的花园

[ðə; ði]
the
这

这

-
internalexpanding
-

内膨胀

-
externalcontracting
-

外部承包

[breɪks] - [ænd; ənd]
brakes **Bothatonce** **and**
刹车 - 和

刹车 Bothatonce 和

[brɔ:t] - -
brought **allofher** **tremB**
带来 - -

带来了她所有的颤抖

- [lɪŋ]
- **ling**
- 凌

-ling

[tu:; tə][ə; eɪ] : [ded] .
to **a** **:** **dead** **.**
到 一个 : 死的 .

致：已死。

[stænd] -
stand **-**
站立 -

站立-

; [stɪl])
; **Still** **)**
; 仍然)

; 仍然)

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

['slaɪtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəsmən] [pʌd]
slightly **before** **the** **middle** **of** **Congressman** **Pudd**
轻微地 前 这 中间 的 众议员 布丁

在普德议员的讲话进行到一半之前不久

- [es] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ɔ:'reɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn]
' **s** **4th** **of** **July** **oration** **,** **with** **a** **curse** **and** **a** **frown**
- s 4th 的 七月 演讲 , 和 一个 诅咒 和 一个 皱眉

他在7月4日的演讲中，带着咒骂和皱眉

['eɪmi] ['loʊəl] [gɑ:t][ʌp]
Amy **Lowell** **got** **up**
艾米 洛厄尔 得到 向上

艾米·洛厄尔起床了

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sku:ltʃildrən] [sæt] [daʊn]
and **all** **the** **little** **schoolchildren** **sat** **down**
和 全部 这 小的 小学生 卫星 向下

所有的小学生都坐了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

[dɪk] [mɪdz] [lɑ:rdʒ] ['blu:ɪʃ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['aɪˌbraʊz]
Dick **Mid's** **large** **bluish** **face** **without** **eyebrows**
迪克 中期 大的 蓝蓝色 脸 没有 眉毛

迪克·米德那张没有眉毛的、苍白的大脸

[sɪts][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naɪts] [ænd; ənd] [tʃu:z] [ə; eɪ] [tu:] - [bɪt]
sits **in** **the** **kitchen** **nights** **and** **chews** **a** **two** **-** **bit**
坐着 在 这 厨房 夜晚 和 咀嚼 一个 二 - 少量

他晚上坐在厨房里嚼着两块硬币。

[sɪ'gɑ:r]
cigar
雪茄

雪茄

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʊlz] [tu:; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnt] .
waiting **for** **the** **bulls** **to** **pull** **his** **joint** **.**
等待 为了 这 公牛 到 拉 他的 联合的 .

等着公牛把他的烟卷拉出来。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [du:d] .
Jimmie **was** **a** **dude** **.**
吉米 曾是 一个 兄弟 .

吉米是个很棒的人。

[dɑ:rk] [her] [ænd; ənd][naɪs][hændz] .
Dark **hair** **and** **nice** **hands** **.**
黑暗的 头发 和 好的 双手 .

黑发和漂亮的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪ] [ðæt] [roʊld] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [pɔɪnt]
with **a** **little** **eye** **that** **rolled** **and** **made** **its** **point**
和 一个 小的 眼睛 那 滚动 和 制成 它是 观点

它翻了个白眼，意味深长。

['dʒɪmiz] ['sɪstər] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] [dɪk] .
Jimmie's **sister** **worked** **for** **Dick** **.**
吉米的 姐姐 工作 为了 迪克 .

吉米的妹妹为迪克工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm]['roʊz; 'raʊz]
And **had** **some** **rows**
和 有 一些 行

还有一些排

['oʊvər] [pər'sent] .
over **percent** **.**
超过 百分比 .

超过百分之几。

[ðə; ði] [gæŋ] [gɑːt] [ʃɑːt] [ʌp] [twaɪs] , [ˌaɪ 'tiː]

The	gang	got	shot	up	twice	,	it
这	帮派	得到	射击	向上	两次	,	它

这伙人被枪击了两次，

['ɑːpɝˌeɪtəd][ɪn][ðə; ði]['hʌndrəd]['ændz]

operated	in	the	hundred	ands
经营的	在	这	百	和

在一百年代运营

[ɔːl][ðə; ði] [tʃɪps] [wʊd] [kɪd] ['dʒɪmi] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪs]

All	the	chips	would	kid	Jimmie	to	give	them	a	kiss
全部	这	芯片	会	孩子	吉米	到	给	他们	一个	吻

所有的薯片都会哄着吉米亲吻它们。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [lɪvd] ['regjələr] .

but	Jimmie	lived	regular	.
但	吉米	居住地	常规的	.

但吉米过着普通的生活。

[stuːd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

stewed	three	times	a	week	.
炖	三	时代	一个	星期	.

每周炖三次。

[ænd; ənd] [slept] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['tuːθləs] [gɜːrl]

and	slept	twice	a	week	with	a	big	toothless	girl
和	睡着了	两次	一个	星期	和	一个	大的	无牙	女孩

每周两次和一个没牙的大女孩一起睡觉。

[ɪn] ['jɔŋkəz] .

in	Yonkers	.
在	扬克斯	.

在扬克斯。

[dɪk] [mɪdz] [griːn] [lɑːrdʒ] [θriː] [tiːθ] [liːk]

Dick	Mid's	green	large	three	teeth	leak
迪克	中期	绿色的	大的	三	牙齿	泄露

迪克·米德的绿色大三颗牙齿泄露

[smoʊk] : [rɪ'membərɪŋ] , [tuː] [pɪŋk][bɪg][lɪps][kɜːrl] . . . .

smoke	:	remembering	,	two	pink	big	lips	curl	.	.	.	.
抽烟	:	记住	,	二	粉色的	大的	嘴唇	卷曲	.	.	.	.

烟雾缭绕：回忆涌上心头，两片粉嫩的大嘴唇微微翘起.....

[haʊ] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz]

how	Jimmie	was	framed	and	got	his
如何	吉米	曾是	框	和	得到	他的

吉米是如何被陷害并落得如此下场的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[oʊd]

oDE
颂

颂

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[oʊ]
o
o

o

[ðə; ði] [swiːt] & [eɪdʒd]['piːp(ə)l]
the **sweet** **&** **aged** **people**
这 甜的 & 老年人 人们

和蔼可亲的老年人

[huː] [ruːl] [ðɪs] [wɜːrld] ([ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]
who **rule** **this** **world** **(** **and** **me** **and**
WHO 规则 这 世界 (和 我 和

谁统治着这个世界（以及我）

[juː; jʊ] [ɪf] [wɪə(r)][nɑːt] ['veri]
you **if** **we're** **not** **very**
你 如果 是 不是 非常

如果你不太了解我们的话

['kerf(ə)l])
careful **)**
小心)

小心）

[oʊ] ,
O **,**
哦 ,

哦，

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [bə'nevələnt] ['maɪndləs]
the **darling** **benevolent** **mindless**
这 亲爱的 仁慈 无意识

亲爱的仁慈无知

[hiː; hi] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] —
He **—** **and** **She** **—**
他 — 和 她 —

他——和她——

[ʃeɪpt] ['wækswəːks] [fɪld]
shaped **waxworks** **filled**
形状 蜡像馆 已填

造型蜡像作品

[wɪð; wɪθ] [ded] [aɪ'diːəz] ([ðə; ði]
with **dead** **ideas** **(** **the**
和 死的 想法 (这

用死气沉沉的想法（

[oʊ]
oh
哦

哦

[kwɪn'tɪljən] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l]
quintillions **of** **incredible**
万亿亿 的 极好的

数万亿个不可思议的

['gɑːdli] ['tuːθləs]
dodderingly **godly** **toothless**
蹒跚地 敬虔的 无牙

蹒跚而虔诚的无牙

['ɔ:lweɪz] - [soʊ] - [mʌtʃ] - ['ɪntrəstɪd] -
always - **so** - **much** - **interested** -
总是 - 所以 - 很多 - 感兴趣的 -

总是那么感兴趣

[ɪn] - ['evribɑ:di; 'evribʌdi] - ['ɛlsɪz] - ['bɪznəs]
in - **everybody** - **else's** - **business**
在 - 大家 - 其他人的 - 商业

爱管闲事

['baɪped]) [oʊ]
bipeds) **OH**
双足动物) 哦

双足动物）OH

[ðə; ði] ['bɔðərɪŋ]
the **bothering**
这 烦人

烦人的事

[dɪr] [ʌn'nesəseri] ['herləs]
dear **unnecessary** **hairless**
亲爱的 不必要 无毛

亲爱的，不必要的无毛

[oʊ]
o
o

o

[ˌɛl'di:]
ld
ld

ld

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ɑ:n][ðə; ði]['mædəmz] [best]['eɪprəl][ðə; ði]
on **the** **Madam's** **best** **april** **the**
在 这 夫人的 最好的 四月 这

在夫人最美好的四月

['twenti] ['neli]
twenty **nellie**
二十 内莉

二十个内莉

['eniweɪ] [ænd; ənd]
anyway **and**
反正 和

总之，

[its] ['flʌtəz] ['evriθɪŋ]
it's **flutters** **everything**
它是 颤动 一切

它让一切都颤动起来。

[kwɪr] ; [dʌz] [smelz] [hiː; hi] [smaɪlz] [ɪz]
queer ; does smells he smiles is
酷儿 ; 做 气味 他 微笑 是

古怪；闻起来像他笑了

[laɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ['hiːz] [ə; eɪ] [wɪð; wɪθ]
like Out of doors he's a with
喜欢 出去 的 门 他是 一个 和

就像在户外一样，他是一个.....

[aɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [twaɪs] [ðə; ði] [ə; eɪ] [wiːk]
eyes and making twice the a week
眼睛 和 制作 两次 这 一个 星期

眼睛，每周做两次

[juː; jʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] , [noʊ] ([kaɪnd] [wel] [ʌv; əv]
you kind of , know (kind well of
你 种类 的 , 知道 (种类 出色地 的

你大概知道（比较了解）

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [smaɪl] [bʌt; bət]
A sort of the way he smile but
一个 种类 的 这 方式 他 微笑 但

他微笑的方式，但

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [aɪ] [miːn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]
and her a I mean me a
和 她 一个 我 意思是 我 一个

还有她，我的意思是，我

['aɪrɪʃ] , [kʊk]
Irish , cook
爱尔兰 , 厨师

爱尔兰厨师

[bʌt; bət] [wel] [oʊ] [dəunt]
but well oh don't
但 出色地 哦 不

但是，哦，别这样

[juː; jʊ] [meɪks] [bɜːrst] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪr] ['sʌmhaʊ]
you makes burst want to dear somehow
你 制作 爆裂 想 到 亲爱的 不知何故

你让我想要爆发，亲爱的，不知何故

- [wen] ([naʊ] , [dɑːrk] [dɪr]
quickyes when (now , dark dear
- 什么时候 (现在 , 黑暗的 亲爱的

快点，是的，当（现在，亲爱的黑暗）

[oʊ])
oh)
哦)

哦）

[ðə; ði] ['aɪsˌmæn]
the iceman
这 冰人

冰人

[haʊ] , ['luːmɪnəsli]
how , luminously
如何 , 发光地

多么明亮啊

[oʊ] [haʊ] ['lisnz] [ænd; ənd] , [iks'pændz]
oh **how** **listens** **and** **,** **expands**
哦 如何 听着 和 , 展开

哦，它如何倾听并扩展

[maɪ] - [hɑːrt] [maɪ]
my **somewherealloverme** **heart** **my**
我的 - 心 我的

我的心，我的心，我的

[ðə; ði] - ['kuːliʃ]
the **halfgloom** **coolish**
这 - 凉爽

半阴凉处

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʌt] [ɑːr; ər]
of **The** **what** **are**
的 这 什么 是

是什么

['pɑːrks][fɔːr; fər]['wɪg(ə)l] [jes] [hæz; həz]
parks **for** **wiggle** **yes** **has**
公园 为了 扭动 是的 有

是的，公园里有适合摇摆的场所。

[ɑːr; ər] [liːp] , [wɪtʃ] , ['eniweɪ]
are **leap** **,** **which** **,** **anyway**
是 飞跃 , 哪个 , 反正

是飞跃，无论如何

[gɪv] ['ræpɪd] - [ʌv; əv]
give **rapid** **lapfulls** **of**
给 迅速的 - 的

快速地喂几口

[ˌɪdi'ɑːtɪk][bɪg][hændz]
idiotic **big** **hands**
愚蠢的 大的 双手

愚蠢的大手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

([æz; əz] [ðæt] [neɪmd] [fred]
(**as** **that** **named** **Fred**
(作为 那 命名 弗雷德

（就像那个名叫弗雷德的人一样）

- ['sʌmbɑːdi] : [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [skrætʃ] -
- **someBody** **:** **hippopotamus** **,** **scratch** **-**
- 某人 : 河马 , 划痕 -

-某人：河马，挠痒-

[ɪŋ] , [wʌn] , [niː] [wɪð; wɪθ] , [ɪts] ,
ing **,** **one** **,** **knee** **with** **,** **its** **,**
ing , 一 , 膝盖 和 , 它是 ,

ing，一，膝盖与，它的，

[frend] [əb'zə:vz] [aɪ]
friend observes I
朋友 观察 我

朋友观察我

[pæs] ['mɪstər][tɑ:m]['lɑ:rsən] [twɜ:lz] [ə'mʌŋ]
pass Mr Tom Larsen twirls among
经过 先生 汤姆 拉森 旋转 之中

汤姆·拉森先生在人群中旋转

[peɪl] [lɪps][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt]
pale lips the extinct
苍白 嘴唇 这 灭绝

苍白的嘴唇 已灭绝

[sɪ'gɑ:r]) [æt; ət]
cigar) at
雪茄) 在

雪茄）

[wɪtʃ]
which
哪个

哪个

[ðɪs] ([wʌns][f'lɪngər]
this (once flinger
这 (一次 投掷者

这（曾经的投掷者）

[ʌv; əv] ['læriət] [li:n] - [ʌv; əv]
of lariats lean exroper of
的 套索 倾斜 - 的

套索的倾斜 exroper

[hɔ:rnd] ['sʌd(ə)nli] ['kræʃɪŋ] [θɪŋz]) [mæn] [spits]
horned suddenly crashing things) man spits
有角的 突然 崩溃 事物) 男人 吐痰

突然发出角声并撞碎东西）男人吐口水

['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [braɪt] [spɪ'tu:n]
quickly into the very bright spittoon
迅速地 进入 这 非常 明亮的 痰盂

迅速吐入明亮的痰盂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]
my uncle
我的 叔叔

我的叔叔

['dænjəl] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l]
Daniel fought in the civil
丹尼尔 战斗 在 这 民用

丹尼尔参加了内战

[wɔːr][bænd][ænd; ənd][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l]

war	band	and	can	play	the	triangle
战争	乐队	和	能	玩	这	三角形

战团成员，可以演奏三角铁

[laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l]) [maɪ]

like	the	devil	)	my
喜欢	这	魔鬼	）	我的

像魔鬼一样）我的

['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni]

uncle	Frank	has	done	nothing	for	many
叔叔	坦率	有	完毕	没有什么	为了	许多

弗兰克叔叔对很多人来说毫无贡献。

['jɪrz] [bʌt; bət][flaɪ] [kaɪts] [ænd; ənd]

years	but	fly	kites	and
年	但	飞	风筝	和

多年来，但放风筝和

[wen] [ðə; ði]

when	the
什么时候	这

当

[strɪŋ] [breɪks] ([ɔːr] ['sʌmθɪŋ]) [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] [breɪks] ['ɪntuː]

string	breaks	(	or	something	)	my	uncle	Frank	breaks	into
细绳	休息	(	或者	某物	）	我的	叔叔	坦率	休息	进入

弦断了（或者别的什么），我叔叔弗兰克闯了进来

[terz] .

tears	.
眼泪	.

眼泪。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][tɑːm]

my	uncle	Tom
我的	叔叔	汤姆

我的汤姆叔叔

[nɪts] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['kjuːpi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪrz] ([bʌt; bət]

knits	and	is	a	kewpie	above	the	ears	(	but
针织	和	是	一个	丘比	多于	这	耳朵	(	但

针织，耳朵上方是丘比娃娃（但是）

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ed]

my	uncle	Ed
我的	叔叔	艾德

我的叔叔埃德

[ðæts]

that's
那就是

那就是

[ded] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek]

dead	from	the	neck
死的	从	这	脖子

颈部中弹身亡

[ʌp][ɪz] [liːd] [ɔːl]['oʊvər]

up	is	lead	all	over
向上	是	带领	全部	超过

向上是铅遍布。

['brætl] [striːt] [baɪ][ə; eɪ]['kæsˌtreɪtid] [pʌp]
Brattle Street by a castrated pup
布拉特 街道 经过 一个 阉割 小狗

布拉特尔街，一只被阉割的小狗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðæn; ðən] ([baɪ][jɑːn] ['sʌnˌsɛts] ['wɪntri] [gloʊ]
than (by yon sunset's wintry glow
比 (经过 远 日落 冬季 辉光

比（远处落日的冬日余晖）

[rɪ'viːld]) [ðɪs] [tɔːl] [strɔːŋ] ['stɔːlwərt] [juːθ] ,
revealed) this tall strong stalwart youth ,
揭晓) 这 高的 强的 坚定的 青年 ,

这位身材高大、体格健壮的青年被揭露出来。

[wʌt] [saɪt] [ʃæl; ʃəl]['hjuːmən]['ɑːptɪks] [noʊ]
what sight shall human optics know
什么 视线 将 人类 光学 知道

人类光学将知晓何种景象

[mɔːr] [kwaɪt] [i'nəublɪŋ] [fər'suːθ] ?
more quite ennobling forsooth ?
更多的 相当 升华 真的 ?

更令人感到高尚?

[wʌn] ['wʌndrəs] [faɪn] [ˌsʌnəvə'bitʃ]
One wondrous fine sonofabitch
一 奇妙的 美好的 王八蛋

一个奇妙的混蛋

([tuː; tə][ɔːl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ænd; ənd] [in'tents])
(to all purposes and intents)
(到 全部 目的 和 意图)

（就所有目的和意图而言）

[ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [rɪtʃ]
in which distinct and rich
在 哪个 清楚的 和 富有的

其中独特而丰富

['pɔːrtrət] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'kluːdɪd] , [dʒents]
portrait should be included , gents
肖像 应该 是 包括 , 男士们

先生们，照片里应该包含肖像。

[ðiːz] ([baɪ][ðə; ði]['faɪɝz] ['rʌdi] [gloʊ]
these (by the fire's ruddy glow
这些 (经过 这 火灾的 红润 辉光

这些（在火光映照下）

[juˈnaɪtɪd]) [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ˌsɪksˈtiːn]
united) not less than sixteen
团结的) 不是 较少的 比 十六

（联合）不少于十六

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ]
children and of course you know
孩子们 和 的 课程 你 知道

孩子们，当然你也知道。

[ðer; ðər] ['mʌðər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] [kwi:n]
their mother , of his heart the queen
他们的 母亲 , 的 他的 心 这 女王

他们的母亲，他心中的女王

— [ɪn'kælkjələbl] [blɪs] !
— incalculable bliss !
— 不可估量 极乐 !

——无比幸福!

['pɪktʃər] [ˌaɪ 'ti:][dʒents] : ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , [dæn]
Picture it gents : our hero , Dan
图片 它 男士们 : 我们的 英雄 , 担

各位，想象一下：我们的英雄，丹

[hu:] [æz; əz] [ju:v] [gest] [ɔ:l'redi] [ɪz]
who as you've guessed already is
WHO 作为 你已经 猜对了 已经 是

正如你已经猜到的那样，他是谁?

[ðə; ði] - ['wə:kiŋmæn]
the poorbuthonest workingman
这 - 工人

贫穷但诚实的工人

([baɪ] [ðæt] [braɪt] [fleɪm] [hu:z] ['mɪriəd] [tɪnts]
(by that bright flame whose myriad tints
(经过 那 明亮的 火焰 谁 无数 色调

（那绚丽多彩的火焰）

[ɪn'rɪtʃ] [ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] ['sɪmp(ə)l] , [tɜ:rs] ,
enrich a visage simple , terse ,
丰富 一个 面容 简单的 , 简洁 ,

丰富面容，简洁、精炼

['si:tɪd] [laɪk] ['eni] [kɪŋ] [ɔ:r] [prɪns]
seated like any king or prince
坐着 喜欢 任何 国王 或者 王子

他像任何国王或王子一样端坐。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [ɑ:rs]
upon his uncorrupted arse
之上 他的 未腐败的 屁股

在他纯洁无瑕的屁股上

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['hɑ:rti] [soʊl] [ə'gloʊ])
with all his hearty soul aglow)
和 全部 他的 爽朗 灵魂 闪耀)

（他全心全意地、热情洋溢地）

[hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['sʌpər] [sʌps]
his nightly supper sups
他的 每晚 晚餐 主食

他每晚的晚餐

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['snoʊɪŋ] [snoʊ] [ju:; jʊ] [noʊ]
it isn't snowing snow you know
它 不是 下雪了 雪 你 知道

你知道，现在下的不是雪。

[its] ['snoʊɪŋ] ['bʌtərkʌp]
it's snowing buttercups
它是 下雪了 毛茛

雪花飘落，如同毛茛花飘落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

['wiːzənd] [ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] [ˌʌnə'stɑːnɪʃt]
weazened Irrefutable unastonished
韦森 无可辩驳的 毫不惊讶

麻木的 无可辩驳的 毫不惊讶的

[tuː] , ['kaʊntənənsiz] ['siːtɪd] [ɪn] [ɜ'ɪndʒɪŋ] ; ['sʌnlaɪt]
two , countenances seated in arranging ; sunlight
二 , 面容 坐着 在 安排 ; 阳光

两张面孔并排而坐，摆放着；阳光

[wɪð; wɪθ] - ['ɪrɛd] - - [kɪŋ] : ['twentɪ] , [ef][aɪ][en][dʒiː][iː][ɑːr][es] , [lɑːrdʒ]
with - ered unspea - king : tWeNtY , f i n g e r s , large
和 - ered - - 国王 : 二十 , f 我 n 克 e r s , 大的

枯萎的无言：tWeNtY，手指，大

[fɔːr] [nɑːrld] [lɪps] ['tɑːtər]
four gnarled lips totter
四 盘根错节的 嘴唇 蹒跚

四片扭曲的嘴唇摇摇晃晃

['ðerfɔːr] , [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪ] [ˌtwɛntɪ'sɪks] [selvz]
Therefore , approaching my twentysix selves
所以 , 接近 我的 二十六 自我

因此，接近我的二十六个自我

['bʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sprɪŋ] [ɪk'spres] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
bulging in immortal Spring express a cry of
凸起 在 不朽 春天 表达 一个 哭 的

不朽的春天涌动着，表达着呐喊

[haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] , ['leɪdiz] ?
How do you find the sun , ladies ?
如何 做 你 寻找 这 太阳 , 女士们 ?

女士们，你们是如何找到太阳的?

(- " [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf]
(gradualllyverygradually " there is not enough
(- " 那里 是 不是 足够的

（逐渐地，非常逐渐地，"不够"）

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] " [ðer; ðər] , [hændz]
of it " their , hands
的 它 " 他们的 , 双手

"他们的手"

[maɪ'nuːtli]
minutely
精确到分钟

精确到分钟

['ænsər]
answered
回答

回答

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌmeməɾə'bɪliə]
MEMORABILIA
纪念品

纪念品

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[stɑːp] [lʊk] &
stop look &
停止 看 &

停下来看看

['lɪs(ə)n][ve'netsjɑː] : [ɪn'klaɪn] [ðaɪn]
listen Venezia : incline thine
听 威尼斯 : 倾斜 你的

听着，威尼斯：倾斜你的

[ɪr] [juː; jʊ] ['glæswɜːrks]
ear you glassworks
耳朵 你 玻璃厂

听着，玻璃厂

[ʌv; əv][mʊ'rɑːnoʊ] ;
of Murano ;
的 穆拉诺 ;

穆拉诺岛;

[pɔːz]
pause
暂停

暂停

['elɪveɪtər] ['nɛl]
elevator nel
电梯 内尔

电梯内尔

['meddzɔ][del] - - [ðæt] [miːnz] [hæf] -
mezzo del cammin ' that means half -
中音 del - - 那 方法 一半 -

mezzo del cammin' 意思是一半-

[wei] [ʌp][ðə; ði][ˌkæmpə'niːli] , [bɪ'liːv]
way up the Campanile , believe
方式 向上 这 钟楼 , 相信

沿着钟楼一路向上，相信

[ðaʊ] [ˌem 'iː] - —
thou me cocodrillo —
你 我 - —

你我小鳄鱼——

[maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn]
mine **eyes** **have** **seen**
矿 眼睛 有 已见

我的眼睛已经看到了

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]
the **glory** **of**
这 荣耀 的

荣耀

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
the **coming** **of**
这 未来 的

到来

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]
the **Americans** **particularly** **the**
这 美国人 特别 这

美国人，尤其是

[brænd][ʌv; əv] ['mærɪdʒəbl] [nɪmf] [wɪtʃ] [ɪz]
brand **of** **marriageable** **nymph** **which** **is**
品牌 的 婚 仙女 哪个 是

适婚仙女的品牌是

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][legz]['rænsɪd]
armed **with** **large** **legs** **rancid**
武装 和 大的 腿 馊

长着粗壮的腿

['vɔɪsɪz] ['beɪdəkər] ['mʌðərz] [ænd; ənd]['koʊˌdæk]
voices **Baedekers** **Mothers** **and** **kodaks**
声音 贝德克尔斯 母亲们 和 柯达

贝德克尔旅行社、母亲和柯达的声音

— [baɪ] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['riːvə][skiːɑː'voʊni][ɔːr][ɪn]
— **by** **night** **upon** **the** **Riva** **Schiavoni** **or** **in**
— 经过 夜晚 之上 这 里瓦 斯基亚沃尼 或者 在

——夜幕降临，在里瓦·斯基亚沃尼河畔或

[ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][diː] [lʊrəp]
the **felicitous** **vicinity** **of** **the** **de** **l'Europe**
这 幸福的 附近 的 这 德 欧洲

欧洲的宜人地理位置

[grænd][ænd; ənd] ['rɔɪəl]
Grand **and** **Royal**
盛大 和 皇家

宏伟而皇家

[ˌdæni'ɛli] [ðer; ðər] ['nʌmbərz]
Danielli **their** **numbers**
丹尼利 他们的 数字

丹尼利他们的数字

[ɑːr; ər] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] . . . .
are **like** **unto** **the** **stars** **of** **Heaven** **.** **.** **.** **.**
是 喜欢 到 这 明星 的 天堂 . . . .

如同天上的星辰……

[aɪ][duː][siːn'jɔːreɪ]
i **do** **signore**
我 做 先生

我同意

[ə'fɜ:rm] [ðæt] [ɔ:l]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][si:n'jɔ:reɪ]

affirm	that	all	gondola	signore
确认	那	全部	贡多拉	先生

确认所有贡多拉船长

[deɪ] [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][si:n'jɔ:reɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə]

day	below	me	gondola	signore	gondola
天	以下	我	贡多拉	先生	贡多拉

我脚下的贡多拉先生

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] [pæs] ['laʊdli] [ænd; ənd]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə]

and	above	me	pass	loudly	and	gondola
和	多于	我	经过	高声	和	贡多拉

头顶上方，缆车轰鸣而过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ræpɪdli] ['denɪzənz] [ʌv; əv] ['oməhɔ] [æl'tu:nə][ɔ:r] [wʌt]

rapidly	denizens	of	Omaha	Altoona	or	what
快速	居民	的	奥马哈	阿尔图纳	或者	什么

奥马哈、阿尔图纳或其他地区的居民迅速迁徙

[nɑ:t] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['kəuhɔ:ts][frʌm; frəm] [də'lu:θ] [gɑ:d]['oʊnli] ,

not	enthusiastic	cohorts	from	Duluth	God	only	,
不是	热情的	队列	从	德卢斯	上帝	仅有的	,

并非来自德卢斯的狂热追随者，只有上帝，

['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] [noʊz] - [aɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][dəunt]

gondola	knows	Cincingondolanati	i	gondola	don't
贡多拉	知道	-	我	贡多拉	不

贡多拉知道 Cincingondolanati i gondola 不知道

— [ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] - ['və:dʒinz]

—	the	substantial	dollarbringing	virgins
—	这	重大的	-	处女

——带来巨额美元的处女

“ [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊdʒəˌlɑ:dʒiə] [wer]

“	from	the	Loggia	where
“	从	这	阳台	在哪里

从凉廊那里

[ɑ:r; ər][wi:; wi]['eɪndʒəlz][baɪ][oʊ] [jes]

are	we	angels	by	O	yes
是	我们	天使	经过	哦	是的

我们是天使吗？（O Yes）

['bju:tɪf(ə)l] [wi:; wi] [naʊ] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [lʊk]

beautiful	we	now	pass	through	the	look
美丽的	我们	现在	经过	通过	这	看

我们现在穿过美丽的景色

['gɜ˞:lz][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðæts] [ðə; ði]

girls	in	the	style	of	that's	the
女孩们	在	这	风格	的	那就是	这

那种风格的女孩

['foʊliɪdʒ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['rʌskɪn]

foliage	what	is	it	didn't	Ruskin
叶子	什么	是	它	没有	拉斯金

树叶是什么？它不是罗斯金吗？

[sez] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] ['hævnt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]
says **about** **you** **got** **the** **haven't** **Marjorie**
说道 关于 你 得到 这 还没有 玛乔丽

你说你还没得到玛乔丽

['iznt] [ðɪs] [ˌwɛl'kɜrb] ['sɪmpli] ['dɑːrlɪŋ]
isn't **this** **wellcurb** **simply** **darling**
不是 这 井边 简单地 亲爱的

这井边是不是可爱极了?

" — [oʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] : [oʊ]
" **—** **O** **Education** **:** **O**
" — 哦 教育 : 哦

——O 教育：O

[θɑːz] [kʊk] & [sʌn]
thos **cook** **&** **son**
那些 厨师 & 儿子

那些厨师和儿子

([oʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['metoʊp]
(**O** **to** **be** **a** **metope**
(哦 到 是 一个 墙面

（O 成为隔板）

[naʊ] [ðæt] - [hɪr])
now **that** **triglyph's** **here** **)**
现在 那 - 这里)

既然三联图已经在这里了）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [θiːvz]
a **man** **who** **had** **fallen** **among** **thieves**
一个 男人 WHO 有 倒下 之中 窃贼

一个落入盗贼之手的人

[leɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk]
lay **by** **the** **roadside** **on** **his** **back**
躺 经过 这 路边 在 他的 后退

他仰面躺在路边。

[drest] [ɪn] - [aɪ'diːəz]
dressed **in** **fifteenthrate** **ideas**
穿着 在 - 想法

穿着十五世纪的服装

['werɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [dʒɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæt]
wearing **a** **round** **jeer** **for** **a** **hat**
穿着 一个 圆形的 嘲笑 为了 一个 帽子

戴着一顶圆环嘲笑帽

[feɪt] [pər] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [les]
fate **per** **a** **somewhat** **more** **than** **less**
命运 每 一个 有些 更多的 比 较少的

命运略有不同

[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['i:vnɪŋ]
emancipated **evening**
解放 晚上

解放之夜

[hæd; həd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nʃəsnəs]
had **in** **return** **for** **consciousness**
有 在 返回 为了 意识

作为意识的回报

[ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [grɪn]
endowed **him** **with** **a** **changeless** **grin**
捐赠 他 和 一个 无变化 咧嘴笑

赋予他永恒不变的笑容

[wer] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [li:l]
where **a** **dozen** **staunch** **and** **leal**
在哪里 一个 打 坚定 和 利尔

那里有十几个忠诚而坚定的人

['sɪtəznz] [dɪd] [greɪz] [æt; ət] [pɔ:z]
citizens **did** **graze** **at** **pause**
公民 做过 轻擦 在 暂停

市民们在暂停期间确实进行了放牧。

[ðen] ['faɪərd][baɪ] - [zi:l]
then **fired** **by** **hypercivic** **zeal**
然后 被解雇 经过 - 热情

然后被过度的公民热情所激发

[sɔ:t] [njuər] ['pɑ:stʃəz] [ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
sought **newer** **pastures** **or** **because**
寻求 较新的 牧场 或者 因为

他们寻求新的发展空间，或者因为

['swɔdld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [brʊk]
swaddled **with** **a** **frozen** **brook**
裹褓 和 一个 冷冻 溪

被冰冻的小溪包裹着

[ʌv; əv] ['pɪŋkɪst] ['vɑ:mɪt][aʊt][ʌv; əv] [aɪz]
of **pinkest** **vomit** **out** **of** **eyes**
的 最粉红的 呕吐 出去 的 眼睛

眼睛里流出粉红色的呕吐物

[wɪtʃ] ['noʊtɪst] ['noʊbɑ:di][hi:; hi] [lʊkt]
which **noticed** **nobody** **he** **looked**
哪个 注意到 无人 他 看起来

他环顾四周，却没人注意到他。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][raɪz]
as **if** **he** **did** **not** **care** **to** **rise**
作为 如果 他 做过 不是 关心 到 上升

仿佛他根本不在乎起床

[wʌn][hænd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][vest]
one **hand** **did** **nothing** **on** **the** **vest**
一 手 做过 没有什么 在 这 背心

一只手对着背心什么也没做。

[ɪts] - [frend] [klentʃt] ['wi:kli] [dɜ:rt]
its **wideflung** **friend** **clenched** **weakly** **dirt**
它是 - 朋友 紧握 弱 污垢

它那四处游荡的朋友无力地攥紧了泥土

[waɪl] [ðə; ði] [mjuːt] - [kən'fest]
while **the** **mute** **trouserfly** **confessed**
尽管 这 沉默的 - 坦白

而沉默的裤裆拉链坦白了

[ə; eɪ]['bʌt(ə)n] ['sɑːləmli] [ɪ'nɜːrt] .
a **button** **solemnly** **inert** **.**
一个 按钮 庄严地 惰性 .

一个纹丝不动的按钮。

['brʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['stɪfnd] [pjuːk]
Brushing **from** **whom** **the** **stiffened** **puke**
刷牙 从 谁 这 僵硬 呕吐

刷掉谁的硬呕吐物

[aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɔːl]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz]
i **put** **him** **all** **into** **my** **arms**
我 放 他 全部 进入 我的 武器

我把他完全抱在怀里

[ænd; ənd] ['stægərd] ['bæŋd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [θruː]
and **staggered** **banged** **with** **terror** **through**
和 交错 砰的一声 和 恐怖 通过

惊恐万分，踉跄着穿过

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['bɪljən] ['trɪljən] [stɑːrz]
a **million** **billion** **trillion** **stars**
一个 百万 十亿 兆 明星

一百万亿万亿颗星星

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

['bæbilən][slɪm]
Babylon **slim**
巴比伦 苗条的

巴比伦苗条

- [nəs] [ʌv; əv]
- **ness** **of**
- 内斯 的

-的

-
evenslicing
-

均匀切片

[aɪz] [ɑːr; ər] ['tʃɪzəlz]
eyes **are** **chisels**
眼睛 是 凿子

眼睛是凿子

['skɑːrlət][goʊz]
scarlet **Goes**
猩红 去

猩红去

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
with **her**
和 她

和她

[waɪthɑːt]
whitehot
炽热

炽热

[feɪs] , [gæʃt]
face , gashed
脸 , 裂口

脸部，裂开

[baɪ] ['hɛrz] [bluː] [koʊld]
by hair's blue cold
经过 头发的 蓝色的 寒冷的

头发的蓝色寒冷

[dʒoʊlts][ʌv; əv]
jolts of
震动 的

一阵阵的震动

- [ə'brʌpt]
lovecrazed abrupt
- 突然

恋爱狂热的突然

[fleʃ] [splɪt] “ ['prɪti]
flesh split “ Pretty
肉 分裂 “ 漂亮的

肉体裂开“漂亮”

['beɪbi]
Baby
婴儿

婴儿

” [tuː; tə]
” to
” 到

“到

[nʌm] ['rɪðəm] [bɪ'fɔːr] [kraɪst]
numb rhythm before christ
麻木的 韵律 前 基督

基督之前的麻木节奏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðɪs] [ɪ'vændʒəlɪst]
this evangelist
这 福音传道者

这位福音传道者

['bʌtnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] ['^ɔliwɔ^] [vɔɪs]
buttons **with** **his** **big** **gollywog** **voice**
按钮 和 他的 大的 怪物 嗓音

用他那夸张的黑娃娃嗓音按下按钮

[ðə; ði] - [ʌp][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['kreɪzɪli]
the **kingdomofheaven** **up** **behind** **and** **crazily**
这 - 向上 在后面 和 疯狂地

天国在后面疯狂地

['skeɪtɪŋ] ['ðɪðər] [ænd; ənd] ['hɪðər] [ɪn] ['fɪlθi] ['sɔːdʌst]
skating **thither** **and** **hither** **in** **filthy** **sawdust**
溜冰 那里 和 这里 在 污秽 锯末

在肮脏的锯末中滑来滑去

[tʃʌks] [ænd; ənd][roʊlz]
chucks **and** **rolls**
查克 和 卷

翻滚

[ə'genst] [ðə; ði] [tent] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['dʒɔgliŋ] [fɪsts]
against **the** **tent** **his** **thick** **joggling** **fists**
反对 这 帐篷 他的 厚的 慢跑 拳头

他那粗壮的拳头抵着帐篷晃动。

[hiː; hi][ɪz] [pər'sweɪsɪv]
he **is** **persuasive**
他 是 有说服力的

他很有说服力。

[ðə; ði]['edɪtər] - ['hɑːbgɑːblɪn] [swɪmz]
the **editor** **cigarstinking** **hobgoblin** **swims**
这 编辑 - 妖精 游泳

编辑雪茄臭小妖精游泳

['ʌpwərd] [ɪn] - [wʌn][fɪst] ['dæŋglɪŋ] ['skænd(ə)l] [waɪl]
upward **in** **hisswivelchair** **one** **fist** **dangling** **scandal** **while**
向上 在 - 一 拳头 悬挂 丑闻 尽管

他坐在转椅上，一只拳头悬空，丑闻缠身。

['ræpɪdli] [θruː] [mɪst][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] [kɪŋ] [æz; əz]
rapidly **through** **mist** **a** **defunct** **king** **as**
快速 通过 薄雾 一个 已倒闭 国王 作为

迅速穿过迷雾，一位已故的国王

['laɪnoʊtaɪp] -
linotypes **gobblehobble**
排字机 -

排字机咕噜咕噜

['aʊər; ɑːr] - [twɪk] [twɔk] ['ɪŋlɪ] [ə'tæks]
our **lightheavy** **twic** **twoc** **ingly** **attacks**
我们的 - 两次 两c ingly 攻击

我们的轻重型 twic twoc ingly 攻击

['lændɪŋ] [ə; eɪ] -
landing **a** **onetwo**
降落 一个 -

一二连击

[wɪtʃ] ['dʌbəlz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [bʌŋd] ['hɪndʒɪŋ]
which **doubles** **up** **suddenly** **his** **bunged** **hinging**
哪个 双打 向上 突然 他的 塞子 铰链

这突然让他的铰链卡住了。

['vɪktɪm] [ə'genst] [ðə; ði]

victim	against	the
受害者	反对	这

受害者

['gɪvɪŋ] [roʊps] [ə'mɪd]

giving	ropes	amid
给予	绳索	之中

在给予绳索的过程中

[skri:mz] [ʌv; əv] ['di:pli] ['bʌldʒɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

screams	of	deeply	bulging	thousands
尖叫	的	深	凸起	数千

成千上万个深陷其中的尖叫声

[aɪ] [tu:] [ə'mɪt][wʌn] ['keli]

i	too	omit	one	kelly
我	也	忽略	一	凯莉

我也漏掉了一个凯莉

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['kændədeɪts] [nu:] [sɪlk]

in	response	to	howjedooze	the	candidate's	new	silk
在	回复	到	-	这	候选人	新的	丝绸

针对 howjedooze 的回应，这位候选人的新丝绸

[lɪd] [baʊndz] ['dʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔ:ldnəs]

lid	bounds	gently	from	his	baldness
盖	界限	轻轻地	从	他的	秃顶

他的头皮轻轻地从秃顶处弹开。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['mæstərbeɪt] ['sɔ:ftli] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt]

a	smile	masturbates	softly	in	the	vacant
一个	微笑	自慰	轻轻	在	这	空缺

空荡荡的房间里，一个微笑轻轻地自慰着

[lɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi]

lot	of	his	physiognomy
很多	的	他的	面相学

他的面相学

[hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [prest] ['traʊzərz] [ɪ'dʒækjuleɪt][spæts]

his	scientifically	pressed	trousers	ejaculate	spats
他的	科学地	按下	裤子	射精	争吵

他那熨烫得笔挺的裤子喷出了汗渍

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['sʌkjələnt] ['getʌp]

a	strikingly	succulent	getup
一个	引人注目	多肉植物	起床

一套非常诱人的装扮

[bʌt; bət]

but
但

但

[wi:; wi] [nu:] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌju: 'es][kɪd] .

we	knew	a	muffhunter	and	he	said	to	us	Kid	.
我们	知道	一个	-	和	他	说	到	我们	孩子	.

我们认识一个猎取猎物的猎人，他告诉我们：“孩子。”

[deɪz] - [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

daze	nutn	like	it	.
发呆	-	喜欢	它	.

daze nutn 喜欢它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

(['pɑːndər] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðiːz] ['bʌstɪd] ['stætʃuːz]
(ponder , darling , these busted statues
(思考 , 亲爱的 , 这些 被捕 雕像

（亲爱的，想想这些残破的雕像）

[ʌv; əv][jɑːn] ['mɒθ .iːt(ə)n] ['fɔːrəm][biː; bi] [ə'wer]
of yon motheaten forum be aware
的 远 斑驳的 论坛 是 意识到的

yon motheaten 论坛的各位请注意

['noʊtɪs] [wʌt] [hæθ] [rɪ'meɪnd]
notice what hath remained
注意 什么 有 剩余

注意剩下的东西。

— [ðə; ði] [stoʊn] [krɪndʒz]
— the stone cringes
— 这 石头 令人尴尬

石头畏缩了

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] , [haʊ] [ˌɑːbsə'liːt]
clinging to the stone , how obsolete
依恋 到 这 石头 , 如何 过时的

执着于石头，多么过时啊

[lɪps] ['ʌtər] [ðer; ðər][ɪk'stænt] [smaɪl] . . . .
lips utter their extant smile . . . .
嘴唇 说出 他们的 现存 微笑 . . . .

嘴唇勾勒出那依旧存在的微笑.....

[rɪ'mɑːrk]
remark
评论

评论

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'liːtəd] [ʌv; əv] ['tekstʃər]
a few deleted of texture
一个 很少 已删除 的 质地

删除了一些纹理

[ɔːr] ['miːnɪŋ] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd]['dɑːlz]
or meaning monuments and dolls
或者 意义 纪念碑 和 娃娃

或者指纪念碑和玩偶

[rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] [ˌgriːdiːɪst] [pɔːz] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l]
resist Them Greediest Paws of careful
抵抗 他们 最贪婪的 爪子 的 小心

抵抗那些贪婪的、小心翼翼的爪子

[taɪm] [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'striːmli]
time all of which is extremely
时间 全部 的 哪个 是 极其

时间，这一切都极其重要

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]) [ˌwer'æz] [laɪf]
unimportant) whereas Life
不重要) 然而 生活

（不重要）而生命

['mætərz] [ɪf] [ɔːr]
matters if or
事情 如果或者

如果或

[wen] [ðə; ði][jʊr; jər] - [ænd; ənd][maɪ] -
when the your - and my -
什么时候 这 你的 - 和 我的 -

当你的和我的

['aɪd(ə)l]['vɜːrtɪk(ə)l] ['wɜːrθləs]
idle vertical worthless
闲置的 垂直的 毫无价值

闲置的垂直无价值

[self][juˈnaɪt][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli]
self unite in a peculiarly
自己 团结 在 一个 奇特地

自我联合在一个奇特的

['moʊmənteri]
momentary
瞬间

瞬间

['pɑːrtnərʃɪp] ([tuː; tə] ['ɪnstɪgeɪt]
partnership (to instigate
合伙 (到 唆

伙伴关系（发起）

[kən'strʌktɪv]
constructive
建设性的

建设性的

[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]
Horizontal
水平的

水平的

['bɪznəs] . . .
business . . .
商业 . . .

商业。。。

. ['iːv(ə)n]
. even
. 甚至

。甚至

[soʊ] , [let][juː 'es] [meɪk] [heɪst]
so , let us make haste
所以 ， 让 我们 制作 匆忙

所以，我们快点行动吧。

— [kən'sɪdər] [wel] [ðɪs] ['ruːɪnd] ['ækwɪdʌkt]
— consider well this ruined aqueduct
— 考虑 出色地 这 毁坏 渡槽

仔细看看这条废弃的引水渠。

['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

女士，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [liːd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmwer])
which **used** **to** **lead** **something** **into** **somewhere** **)**
哪个 用过的 到 带领 某物 进入 某处)

（过去常用于引导某物进入某个地方）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[tɑː]
ta
ta

ta

-
ppin
-

ppin

[dʒiː]
g
克

克

[toʊ]
toe
脚趾

脚趾

[hɪp]
hip
时髦的

时髦的

-
popot
-

波波特

[ə'mʌs] [bæk]
amus **Back**
娱乐 后退

娱乐返回

[dʒen]
gen
基因

基因

[tiːl] - [li]
teel **-** **ly**
钢 - ly

teel-ly

[luːguː] -
lugu **-**
鲁古 -

卢古-

[biːˌɑːrˈaɪ] [əs]
bri **ous**
布里 ous

布里乌斯

[aɪz]
eyes
眼睛

眼睛

-
LOOPTHELOOP
-

循环

[æz; əz]
as
作为

作为

-
fathandsbangrag
-

fathandsbangrag

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ˈpoʊəts] [jeg] [ænd; ənd] [ˈθɜːrstiz]
poets **yeggs** **and** **thirsties**
诗人 鸡蛋 和 口渴的人

诗人、鸡蛋和口渴者

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

是 5(Is 5)
第3/5页

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [spæŋkt] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [sliːp] [baɪ]['dɑːlz][let]
since we are spanked and put to sleep by dolls let
自从 我们 是 被打屁股 和 放 到 睡觉 经过 娃娃 让

因为我们被玩偶打屁股哄睡，所以

[ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [ə'stɑːnɪʃt] [ʃʊd; ʃəd]
us not be continually astonished should
我们 不是 是 持续 惊讶 应该

我们不应该总是感到惊讶

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz]
from their actions and speeches
从 他们的 行动 和 演讲

从他们的行动和言论来看

['sɔːdʌst] [pər'petʃuəli] [liːk]
sawdust perpetually leak
锯末 永恒地 泄露

锯末不断泄漏

['ræðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] ['bedɪŋ] [ænd; ənd]
rather is it between such beddings and
相当 是 它 之间 这样的 床上用品 和

更确切地说，它介于这样的床上用品和

['bʌmpɪŋz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd]
bumpings of ourselves to be observed
碰撞 的 我们自己 到 是 观察到

我们彼此碰撞，以便观察

[haʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [wel]
how in this fundamental respect the well
如何 在 这 基本的 尊重 这 出色地

在这个根本方面，井

['rɛkəgˌnaɪzd] [reɪ'ʒiːm] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [rɪ'vɜːrst]
recognised regime of childhood is reversed
已确认 政权 的 童年 是 反转

公认的儿童时期制度被颠覆了。

['miːntaɪm] [ɪn] [driːmz] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'vestɪgeɪt]
meantime in dreams let us investigate
与此同时 在 梦境 让 我们 调查

与此同时，让我们在梦中探究一番。

['θɜːrəli] [iːtʃ] [wʌn][hɪz; ɪz]['ɑːptəmə][ˌriː'rʌm][fɜːrst]
thoroughly each one his optima rerum first
彻底 每个 一 他的 最优 物 第一的

首先彻底地，他的每一项都是他的最佳选择。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ker] [tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]
having taken care to lie upon our
拥有 已采取 关心 到 说谎 之上 我们的

我们小心翼翼地躺在我们身上。

['æbdəmən] [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['praɪvəsi][ænd; ənd][lest]
abdomens **for** **greater** **privacy** **and** **lest**
腹部 为了 更大的 隐私 和 免得

腹部为了更好的隐私和避免

['pʌnɪʃt] ['bɔtəms] [ˌɪntə'rʌpt] [fə'lɑːsəfi]
punished **bottoms** **interrupt** **philosophy**
受到惩罚 底部 打断 哲学

惩罚性的底部打断哲学

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[wɪl] [aɪ]['evər] [fər'get] [ðæt] [prɪ'keriəs] ['moʊmənt] ?
Will **i** **ever** **forget** **that** **precarious** **moment** **?**
将要 我 曾经 忘记 那 岌岌可危 片刻 ?

我是否会忘记那惊险的一刻?

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][reɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][treɪn][tuː; tə][graɪnd]
As **i** **was** **standing** **on** **the** **third** **rail** **waiting** **for** **the** **next** **train** **to** **grind**
作为 我 曾是 常设 在 这 第三 轨 等待 为了 这 下一个 火车 到 研磨
[ˌem 'iː][ˈɪntuː] ['laɪfləs] ['ætəmz] ['veriəs] ['eˌbi] - [sɜːrd] [θɔːts] ['slaɪli] [krept] ['ɪntuː][maɪ] ['haɪli] [sekst]
me **into** **lifeless** **atoms** **various** **ab** **-** **surd** **thoughts** **slyly** **crept** **into** **my** **highly** **sexed**
我 进入 无生命 原子 各种各样的 ab - 无功 想法 狡猾地 悄悄地爬 进入 我的 高度 性别
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

当我站在第三根铁轨上，等待下一列火车将我碾成毫无生气的原子时，各种荒谬的想法悄悄地潜入了我性欲旺盛的脑海。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['riːəli] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn]
It **seemed** **to** **me** **that** **i** **had** **first** **of** **all** **really** **made** **quite** **a** **mistake** **in**
它 似乎 到 我 那 我 有 第一的 的 全部 真的 制成 相当 一个 错误 在
['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bɔːrn] ,
being **at** **all** **born** **,**
存在 在 全部 出生 ,

我觉得我出生本身就是一个很大的错误。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['waɪflɪs] [ænd; ənd]['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][pim'pəl] ,
seeing **that** **i** **was** **wifeless** **and** **only** **half** **awake** **,** **cursed** **with** **pimples** **,**
看到 那 我 曾是 单身 和 仅有的 一半 醒 , 被诅咒的 和 粉刺 ,
[kə'rektli] [drest] ,
correctly **dressed** **,**
正确 穿着 ,

鉴于我孑然一身，半梦半醒，满脸痘痘，但衣着得体，

[kliːn'ʃeɪvn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['nɑːmbrəl] ,
cleanshaven **above** **the** **nombril** **,**
刮干净胡子 多于 这 诺姆布里尔 ,

鼻梁上方剃光了，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈnoʊtɪst] ([æz; əz]

and	much	to	my	astonishment	much	impressed	by	having	once	noticed	(	as
和	很多	到	我的	惊讶	很多	印象深刻	经过	拥有	一次	注意到	(	作为

[æn; ən] [ˈɪnfəntaɪl] [fəˈnɑːmɪnən])

an	infantile	phenomenon	)
一个	婴儿	现象	)

令我惊讶的是，我曾注意到（作为一种婴儿现象），并对此印象深刻。

[dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪnkəmˈpliːtli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [wel] - [drɔːn] - [bɪˈheld] [ˈbiːɪŋ]

George	Washington	almost	incompletely	surrounded	by	well	-	drawn	icecakes	beheld	being
乔治	华盛顿	几乎	不完全	包围	经过	出色地	-	绘制	-	观看	存在

[tuː] [strɔːŋ] , [ɪn] [briːf] : [æn; ən] [əˈmerɪkən] ,

too	strong	,	in	brief	:	an	American	,
也	强的	,	在	简短的	:	一个	美国人	,

乔治·华盛顿几乎被精心绘制的冰蛋糕完全包围，这显得过于强大，简而言之：一个美国人，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [bɪˈliːv] [maɪ] [moʊst] [ˈɪntɪmət] [frendz] [wʊd]

if	you	understand	that	i	mean	what	i	say	i	believe	my	most	intimate	friends	would
如果	你	理解	那	我	意思是	什么	我	说	我	相信	我的	最多	亲密的	朋友们	会

[ˈnevər] [hæv; həv] [ˈgæðərd] .

never	have	gathered	.
绝不	有	聚集	.

如果你明白我的意思，我相信我最亲密的朋友们就不会聚在一起了。

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [nɑːt] - [ˌem ˈiː] [nɑːt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðiː] [seɪm]

A	collarbutton	which	had	always	not	nothurt	me	not	much	and	in	the	same
一个	领扣	哪个	有	总是	不是	-	我	不是	很多	和	在	这	相同的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

领扣，一直以来都不会怎么勒我，而且位置也一样。

[waɪ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][təˈmɑːˌroʊz, tuːˈmɑːˌroʊz] [ˈpeɪpər] [ðə; ðiː] [ˌproʊləˈteriət] [wɪl] [nɑːt] [raɪz] [ˈjestərdeɪ] .

Why	according	to	tomorrow's	paper	the	proletariat	will	not	rise	yesterday	.
为什么	根据	到	明天	纸	这	无产阶级	将要	不是	上升	昨天	.

为什么根据明天的报纸预测，无产阶级昨天不会起来反抗?

[ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈɪtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfoʊtəˌgræft] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈrɑːðərmɪr] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd]

Inexpressible	itchings	to	be	photographed	with	Lord	Rothermere	playing	with	Lord
难以言喻的	瘙痒	到	是	拍摄	和	主	罗瑟米尔	玩耍	和	主

[ˈrɑːðərmɪr] [ˈbɪljərdz] [ˈveri] [wel] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈrɑːðərmɪr] .

Rothermere	billiards	very	well	by	moonlight	with	Lord	Rothermere	.
罗瑟米尔	台球	非常	出色地	经过	月光	和	主	罗瑟米尔	.

难以言喻的渴望，想要和罗瑟米尔勋爵一起拍照，和罗瑟米尔勋爵在月光下打台球，而且打得很好。

[ə; eɪ] [krɑːkədaɪl] [iːts] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] , [huː] [ɪn] [rɪˈvendʒ] [biːts] [ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈsensəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəˈnænə]

A	crockodile	eats	a	native	,	who	in	revenge	beats	it	insensible	with	a	banana
一个	鳄鱼	吃	一个	本国的	,	WHO	在	复仇	节拍	它	麻木不仁	和	一个	香蕉

,

,

,

一只鳄鱼吃掉了一个土著人，土著人为了报复，用香蕉把鳄鱼打得不省人事。

[ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ][ɑːr ˈiː] - [lɪdʒəs] [kʌlt] [beɪst] [ɑːn] [ˌkɑːnsəbˈstænʃəl] [ɪnˌtændʒəˈbɪləti] .

establishing	meanwhile	a	re	-	ligious	cult	based	on	consubstantial	intangibility	.
建立	同时	一个	关于	-	宗教的	邪教	基于	在	同质的	无形性	.

与此同时，建立了一种基于同质无形性的宗教崇拜。

[pərˈsɒn] [en iː] - [et] [-] [lez] [meɪnz] - .

Personne	ne	m'aime	et	j'ai	les	mains	froides	.
人	ne	-	等	我	莱斯	电源	-	.

Personne ne m'aime et j'ai les mains froides。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [sed] “ [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] ” [ænd; ənd] ['θɜːrti] [teɪm] [fliːz] [left] [ðə; ði] ['prɪtɪli]
His Royal Highness said “ peek - a - boo ” and thirty tame fleas left the prettily
他的 皇家 高度 说 “ 窥视 - 一个 - 嘘 ” 和 三十 驯服 跳蚤 左边 这 漂亮
[imˈbrɔidəd] ['haʊdə] [ɪm] - ['miːdiətli] .
embroidered howdah im - mediately .
绣花 轿子 我是 - 立即 .

殿下说了声“躲猫猫”，三十只驯服的跳蚤立刻离开了那座绣着精美图案的象轿。

['θʌmprɪnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] [neɪmd] ['fredrɪk] [faʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːd] ,
Thumbprints of an angel named Frederick found on a lightning - rod ,
指纹 的 一个 天使 命名 弗雷德里克 成立 在 一个 闪电 - 杆 ,
['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
Boston , Mass .
波士顿 , 大量的 .

在马萨诸塞州波士顿的一根避雷针上发现了一位名叫弗雷德里克的天使的指纹。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌn'hɜːrid] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [ˌɪmpər'sepʃən] [geɪv]
such were the not unhurried reflections to which my organ of imperception gave
这样的 是 这 不是 不慌不忙 反思 到 哪个 我的 器官 的 感知缺失 给予
[bɜːrθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːr] - - [hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
birth to which i should or - dinarily have objected to which ,
出生 到 哪个 我 应该 或者 - - 有 反对 到 哪个 ,

这就是我的感知器官所产生的那些并非平静的思考，而我通常应该反对这些思考。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] ['eniwʌn] ['hɑːrdli] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]
considering the back - ground , it is hardly surprising if anyone hardly should call
考虑 这 后退 - 地面 , 它 是 几乎 奇怪 如果 任何人 几乎 应该 称呼
[ɪg'zæktli] [ɪk'strɔːrdəneri] .
exactly extraordinary .
确切地 非凡的 .

考虑到背景，如果有人称其为非凡之作，也并不奇怪。

[wiː; wi] [rɪ'fɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
We refer , of course , to my position .
我们 参考 , 的 课程 , 到 我的 位置 .

当然，我们指的是我的立场。

[ə; eɪ] ['bætʃələr] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
A bachelor incapable of occupation ,
一个 学士 无法 的 职业 ,

一个无法谋生的单身汉，

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sə'prest] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [sə'prest] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv]
he had long suppressed the desire to suppress the suppressed desire of
他 有 长的 被抑制 这 欲望 到 压制 这 被抑制 欲望 的
[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] :
shall we say :
将 我们 说 :

他长期以来一直压抑着想要压抑这种压抑的欲望，我们不妨这样说：

['aɪdlnəs] , [waɪl] ['miːnɪŋ] [ɪts] ['ɑːpəzɪt] ?
Idleness , while meaning its opposite ?
懒惰 , 尽管 意义 它是 对面的 ?

懒惰，难道不是指它的反义词吗？

['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd][biː; bi]	['klɪrər]	[tuː; tə][ɔːl]	[kən'sɜːrnd]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]	[pə'liːsmən]	.
Nothing	**could**	**be**	**clearer**	**to**	**all**	**concerned**	**than**	**that**	**i**	**am**	**not**	**a**	**policeman**	**.**
没有什么	可以	是	更清晰	到	全部	担心的	比	那	我	是	不是	一个	警察	.

对于所有相关人员来说，没有什么比我不是警察这一点更清楚的了。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	[tiː]	[rɪ'grest]	.
Meanwhile	**the**	**tea**	**regressed**	**.**
同时	这	茶	回归	.

与此同时，茶叶品质却有所下降。

['kɪplɪŋ]	[ə'gen]	[eɪtʃ]	.	[dʒiː]	.	[welz]	,
Kipling	**again**	**H**	**.**	**G**	**.**	**Wells**	**,**
吉卜林	再次	H	.	G	.	威尔斯	,

吉卜林又一次提到了H·G·威尔斯，

[ænd; ənd]	['ænətəjl]	[fræns]	[ʃʊk]	[hændz]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[jet]	[ə'gen]	[ʃʊk]	[ə'gen]	[hændz]	[ə'gen]	,
and	**Anatole**	**France**	**shook**	**hands**	**again**	**and**	**yet**	**again**	**shook**	**again**	**hands**	**again**	**,**
和	阿纳托尔	法国	摇晃	双手	再次	和	然而	再次	摇晃	再次	双手	再次	,

阿纳托尔·法朗士又一次握手，然后又一次握手，如此反复。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər]	[ˈkoʊtʃmən]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	-	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ə'gen]	['lætər]	[ðen]	['oʊpənɪŋ][ə; eɪ]
the	**former**	**coachman**	**with**	**a**	**pipewrench**	**of**	**the**	**again**	**latter**	**then**	**opening**	**a**
这	以前的	马车夫	和	一个	-	的	这	再次	后者	然后	开幕	一个

[bɑːks][ʌv; əv]	['nuːli]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]	[ʃɑːt]	[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]	['dɪfɪkəlti]	[saː'diːnz]	.
box	**of**	**newly**	**without**	**exaggeration**	**shot**	**with**	**some**	**difficulty**	**sardines**	**.**
盒子	的	新	没有	夸张	射击	和	一些	困难	沙丁鱼	.

前马车夫用管钳打开了另一箱新捕获的沙丁鱼，毫不夸张地说，费了一番周折才打开。

['mɪstər]	.	['wɪgɪn]	[tʊk]	['dəbəljuː'ɑːr'es]	.
Mr	**.**	**Wiggin**	**took**	**Wrs**	**.**
先生	.	威金	采取	wrs	.

威金先生接受了 Wrs。

-	[hɑːrm][ɪn][ɪz]	,
Miggin's	**harm**	**in**	**is**	**,**
-	伤害	在	是	,

米金的危害在于，

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ]	[ðə; ði]	[spɪtuːn]	[baɪ][ə; eɪ]['kænd(ə)l]	['fɜːrnɪʃt]	[baɪ]	['kɜːrtəsi]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['mænɪdʒmənt]
extinguishing	**the**	**spitoon**	**by**	**a**	**candle**	**furnished**	**by**	**courtesy**	**of**	**the**	**management**
熄灭	这	痰盂	经过	一个	蜡烛	提供	经过	礼貌	的	这	管理

[ɑːn]['θəːzdiz; -deiz]	,
on	**Thursdays**	**,**
在	星期四	,

每周四，用管理层提供的蜡烛熄灭痰盂里的痰盂。

['ɑːpəzɪt]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[tʃɜːrtʃ]	[stʊd]	['pɜːrfɪktli]	['ʌpraɪt]	[bʌt; bət][nɑːt][pi'ænoʊ]	['aɪtəm]	:
opposite	**which**	**a**	**church**	**stood**	**perfectly**	**upright**	**but**	**not**	**piano**	**item**	**:**
对面的	哪个	一个	教会	站立	完美	直立	但	不是	钢琴	物品	:

对面矗立着一座教堂，教堂笔直挺拔，但钢琴却并非如此：

[ə; eɪ]['wɔːtər]	-	['melən]	['kɔːzɪz]	[ˌɪndɪ'dʒestʃən][tuː; tə]	['wɪljəm]	['kʌlən]	-	-	[loʊz]	[smɔːl]	['niːgroʊ]	[sʌn]	,
a	**water**	**-**	**melon**	**causes**	**indigestion**	**to**	**William**	**Cullen**	**Longfel**	**-**	**low's**	**small**	**negro**	**son**	**,**
一个	水	-	瓜	原因	消化不良	到	威廉	库伦	-	-	低	小的	黑人	儿子	,

['henri]	['wəːdzwə(ː)θ]	['braɪənt]	.
Henry	**Wordsworth**	**Bryant**	**.**
亨利	华兹华斯	布莱恩特	.

西瓜导致威廉·卡伦·朗费罗的黑人儿子亨利·沃兹沃思·布莱恩特消化不良。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[haʊ'evər]	,	[ðə; ði]	[flaɪt]	[ʌv; əv][krəuz][hæd; həd]	['siːst]	.
By	**this**	**time**	**,**	**however**	**,**	**the**	**flight**	**of**	**crows**	**had**	**ceased**	**.**
经过	这	时间	,	然而	,	这	航班	的	乌鸦	有	停止	.

然而，此时乌鸦的飞行已经停止了。

[aɪ] [wɪð'druː] [maɪ][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] - .
I withdrew my hands from the tennisracket .
我 退出 我的 双手 从 这 - .

我把手从网球拍上拿了下来。

[ɔːl] [wʌz; wəz]
All was
全部 曾是

一切都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['oʊvər] .
over .
超过 .

超过。

[wʌn] [briːf] [kən'vʌlsɪv] ['ɑːktəpʊs] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .
One brief convulsive octopus , and then our hero folded his umbrella .
一 简短的 痉挛 章鱼 , 和 然后 我们的 英雄 折叠 他的 伞 .

一只短暂抽搐的章鱼出现后，我们的英雄收起了雨伞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] .
It seemed too beautiful .
它 似乎 也 美丽的 .

它看起来太美了。

[let] [ˌjuː 'es][pər'hæps][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [rɪ'piːt] [hɪm'self] : [ðiːz] , [ɔːr] ['nɪrli] [ðiːz] ,
Let us perhaps excuse me if i repeat himself : these , or nearly these ,
让 我们 也许 原谅 我 如果 我 重复 他自己 : 这些 , 或者 几乎 这些 ,

如果我重复一遍，请您见谅：这些，或者几乎是这些，

[wɜːr; wər][ðə; ði][nɑːt] [ˌʌn'peinfjl] [θɔːts] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ;
were the not unpainful thoughts which occupied the subject of our attention ;
是 这 不是 无痛 想法 哪个 占领 这 主题 的 我们的 注意力 ;
[tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)n] [les] [əb'dʒektɪvli] ,
to speak even less objectively ,
到 说话 甚至 较少的 客观地 ,

这些并非不痛苦的想法占据了我们的注意力；更确切地说，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [skerd] [aɪ] [wʊd] ['æktʃuəli] [fɔːl] [ɔːf][ðə; ði][reɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːəli] [treɪn]['æftər]
i was horribly scared i would actually fall off the rail before the really train after
我 曾是 糟糕透了 害怕的 我 会 实际上 落下 离开 这 轨 前 这 真的 火车 后
[ɔːl] [ə'raɪvd] .
all arrived .
全部 到达的 .

我当时非常害怕，怕在真正的火车到达之前，我真的会从铁轨上掉下去。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːt][maɪ]
If i should have made this perfectly clear , it entirely would have been not my
如果 我 应该 有 制成 这 完美 清除 , 它 完全 会 有 到过 不是 我的
[fɔːlt] .
fault .
过错 .

如果我当时把事情说得更清楚了，那完全就不是我的错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

['vɔɪsɪz] [tuː; tə] ['vɔɪsɪz] , [lɪp][tuː; tə][lɪp]
voices to voices , lip to lip
声音 到 声音 , 唇 到 唇

声音与声音，唇齿相依

[aɪ] [swer] ([tuː; tə] ['nuːn] ['evriwʌn]) ['kɑːnstəˌtuːts]
i swear (to noone everyone) constitutes
我 发誓 (到 没有人 每个人) 构成

我发誓（对所有人发誓）构成

[ʌnˈdaɪɪŋ] ; [ɔːr] [wətˈevər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['pet(ə)l] [kənˈfjuːts] . . .
undying ; or whatever this and that petal confutes . . .
不朽 ; 或者 任何 这 和 那 花瓣 反驳 . . .

不朽；或者说，这片花瓣和那片花瓣所反驳的一切……

[tuː; tə][ɪgˈzɪst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][fɔːrm][ʌv; əv] [sliːp]
to exist being a peculiar form of sleep
到 存在 存在 一个 奇特 形式 的 睡觉

以一种特殊的睡眠形式存在

[wɒts] [bɪˈjɑːnd] ['lɑːdʒɪk] ['hæpənz] [bɪˈniːθ] [wɪl] ;
what's beyond logic happens beneath will ;
是什么 超过 逻辑 发生 下面 将要 ;

超越逻辑的事物发生在意志之下；

[nɔːr][kæn; kən] [ðiːz] ['moʊmənts][biː; bi][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] : [aɪ] [seɪ]
nor can these moments be translated : i say
也不 能 这些 时刻 是 翻译 : 我 说

这些时刻也无法翻译：我说

[ðæt] ['iːv(ə)n]['æftər]['eɪprəl]
that even after April
那 甚至 后 四月

即使在四月之后

[baɪ][gɑːd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [meɪ]
by God there is no excuse for May
经过 上帝 那里 是 不 原谅 为了 可能

上帝作证，五月没有任何借口。

— [brɪŋ] [fɔːrθ] [jʊr; jər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [məˈʃiːnəri] : ['skʌlptʃər] [ænd; ənd] [proʊz]
— bring forth your flowers and machinery : sculpture and prose
— 带来 前进 你的 花朵 和 机械 : 雕塑 和 散文

——拿出你的鲜花和机械：雕塑和散文

['flaʊərz] [ges] [ænd; ənd] [mɪs]
flowers guess and miss
花朵 猜测 和 错过

花儿猜猜看

[məˈʃiːnəri] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['ækjərət] , [jes]
machinery is the more accurate , yes
机械 是 这 更多的 准确的 , 是的

是的，机械设备更精确。

[ˌaɪ ˈtiː] [diˈlivəz] [ðə; ði] [gʊdz] , ['hev(ə)n] [noʊz]
it delivers the goods , Heaven knows
它 交付 这 商品 , 天堂 知道

它确实有效，天知道。

([jet] [ɑːr; ər][wiː; wi]['maɪndfl] , [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [jet] [ə'weɪk] ,

(	yet	are	we	mindful	,	though	not	as	yet	awake	,
(	然而	是	我们	正念	,	尽管	不是	作为	然而	醒	,

（然而我们虽尚未完全觉醒，却已有所觉察，）

[ʌv; əv] [ɑːr'selvz]

of	ourselves
的	我们自己

我们自己

[wɪtʃ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [klɪŋ] , ['biːɪŋ]

which	shout	and	cling	,	being
哪个	喊	和	黏着	,	存在

它们呐喊着、紧紧依偎着，是

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːzəli] [breɪk]

for	a	little	while	and	which	easily	break
为了	一个	小的	尽管	和	哪个	容易地	休息

短时间内即可破损

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['oʊvɝˌsiːɪŋ])

in	spite	of	the	best	overseeing	)
在	尽管如此	的	这	最好的	监督	)

尽管有最好的监督）

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][blɑːnd] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['proʊgræm]

i	mean	that	the	blond	absence	of	any	program
我	意思是	那	这	金发	缺席	的	任何	程序

我的意思是，金发女郎缺席任何节目

[ɪk'sept] [læst][ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ænd; ənd][fɜːrst][tuː; tə][lɪv; laɪv]

except	last	and	always	and	first	to	live
除了	最后的	和	总是	和	第一的	到	居住

除了最后、总是和第一个活着的人之外

[meɪks] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌt] [aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ;

makes	unimportant	what	i	and	you	believe	;
制作	不重要	什么	我	和	你	相信	;

这使得你我的想法变得无关紧要；

[nɑːt][fɔːr; fər] [fə'lɑːsəfi] [dʌz] [ðɪs] [roʊz] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] . . .

not	for	philosophy	does	this	rose	give	a	damn	.	.	.
不是	为了	哲学	做	这	玫瑰	给	一个	该死	.	.	.

这朵玫瑰才不在乎什么哲学呢.....

[brɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['faɪərwɜːrks] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪkst]

bring	on	your	fireworks	,	which	are	a	mixed
带来	在	你的	烟花	,	哪个	是	一个	混合

放烟花吧，它们是混合的

['splɛndər] [ʌv; əv]['pɪstən][ænd; ənd][ʌv; əv]['pɪstɪl] ; ['veri] [wel]

splender	of	piston	and	of	pistil	;	very	well
辉煌	的	活塞	和	的	雌蕊	;	非常	出色地

活塞和雌蕊的辉煌；非常好

[prə'vaɪdɪd][æn; ən]['ɪnstənt] [meɪ] [biː; bi] [fɪkst]

provided	an	instant	may	be	fixed
假如	一个	立即的	可能	是	固定的

只要瞬间可以固定

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [rʌb] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [pæ'stel] .

so	that	it	will	not	rub	,	like	any	other	pastel	.
所以	那	它	将要	不是	擦	,	喜欢	任何	其他	粉彩	.

这样它就不会像其他粉彩一样被擦掉。

([waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɪps][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ]
(While you and i have lips and voices which
(尽管 你 和 我 有 嘴唇 和 声音 哪个

（虽然你我都有嘴唇和声音，

[ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ]
are for kissing and to sing with
是 为了 接吻 和 到 唱歌 和

是用来接吻和唱歌的

[huː] ['kɛrz] [ɪf] [sʌm; səm] - [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ]
who cares if some oneeyed son of a bitch
WHO 关心 如果 一些 - 儿子 的 一个 婊子

谁在乎一个独眼混蛋

[in'vents] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] ['meʒər] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?
invents an instrument to measure Spring with ?
发明 一个 乐器 到 措施 春天 和 ?

发明了一种测量弹簧的仪器?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[iːtʃ] [driːm] [næsɪtɔ˞] , [ɪz][nɑːt] [meɪd] . . .)
each dream nascitur , is not made . . .)
每个 梦 新生 , 是 不是 制成 . . .)

每个梦境的诞生，并非都是人为创造的.....

[waɪ] [ðen] [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] : [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðɪs] ,
why then to Hell with that : the other ; this ,
为什么 然后 到 地狱 和 那 : 这 其他 ; 这 ,

那么，为什么去他的：另一个；这个，

[sɪns] [ðə; ði] [θɪŋ] [pər'hæps][ɪz]
since the thing perhaps is
自从 这 事物 也许 是

因为这件事或许是

[tuː; tə] [iːt] ['flaʊərz] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .
to eat flowers and not to be afraid .
到 吃 花朵 和 不是 到 是 害怕的 .

吃花而不害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[laɪf][hɜːrl][maɪ]
life hurl my
生活 投 我的

生活抛掷我的

[jes] , ['krʌmblz] [hænd] ([ful] [rɪ'liːst] -) [ˌiː 'viː] - , ['iːŋgə] .
yes , crumbles hand (ful released conarefetti) ev eryflitter , inga .
是的 , 碎屑 手 (满 发布 -) ev - , 英加 .

是的，一把一把地散落着（撒下小纸屑），每一片都像花瓣一样飘落，inga。

[wer]
where
在哪里

在哪里

[mɪl] (['laɪənz][ʌv; əv] -) ['lɪtər] [ɪŋ] - ['ɑːfs][hɜːrl] ; - : [ɪŋ]
mil (lions of aflickf) litter ing brightmillion ofS hurl ; edindodg : ing
米尔 (狮子 的 -) 垃圾 ing - 的 投 ; - : ing

mil（aflickf 的狮子）乱扔 ing brightmillion ofS shurl；edindodg：ing

[huːm] - [ʃaɪ] - [dɑːdʒ] [ɪz] [braɪt] -
whom areEyes shy - dodge is bright cruMbshandful
谁 - 害羞的 - 躲闪 是 明亮的 -

谁是眼睛害羞地躲闪是明亮的面包屑

, [kwɪk] - [hɜːrl] -
, quick - hurl edinwho
, 快的 - 投 -

，快速投掷edinwho

[ɪz] - , - [ɑːr; ər] - , [dʒiː] ; ['ɔːl'wɛr] :
Is flittercrumbs , fluttercrimbs are floatfallin , g ; allwhere :
是 - , - 是 - , 克 ; 到处 :

是 flittercrumbs，fluttercrimbs 是 floatfallin，g；到处都是：

[ə; eɪ] : - [ɪz] - - ! [mɪl] , [ʃaɪ] -
a : crimbflitteringish is arefloatsis ingfallall ! mil , shy milbrightlions
一个 : - 是 - - ! 米尔 , 害羞的 -

a: crimbflitteringish 是 arefloatsis ingfallall！mil，害羞的 milbrightlions

[maɪ] ([hɜːrl] ['flɪkər] ['hændfʊl]
my (hurl flicker handful
我的 (投 闪烁 少数

我的（投掷闪烁一把

[ɪn]) ['dɑːdʒɪŋ] [ɑːr; ər] - [ɪz] [krʌm] [ˌbiː 'es] ([ɔːl]) [ɪf] ,
in) dodging are shybrigHteyes is crum bs (alll) if ,
在) 躲避 是 - 是 面包屑 bs (全部) 如果 ,

in)躲避是害羞的亮眼是crum bs(all)if，

[eɪ] [iːz]
ey Es
嘿 埃斯

ey Es

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[tuː]
TWO
二

二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59**]
[页 -]

[第59页]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]['siːz(ə)n] - [tɪz] , [maɪ] ['lʌvli] [læmz] ,
the **season** **'** **tis** **,** **my** **lovely** **lambs** **,**
这 季节 - 的 , 我的 迷人的 羔羊 ,

正是好时节，我亲爱的小羊羔们，

[ʌv; əv] ['sʌmnə] ['vɑːlˌstɛd] [kraɪst] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
of **Sumner** **Volstead** **Christ** **and** **Co** **.**
的 萨姆纳 沃尔斯泰德 基督 和 合作 .

萨姆纳·沃尔斯泰德·克里斯特公司

[ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv] ['mænz] ['raɪtʃəsnəs]
the **epoch** **of** **Mann's** **righteousness**
这 时代 的 曼氏 义

曼恩正义的时代

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][noʊ] [sens] .
the **age** **of** **dollars** **and** **no** **sense** **.**
这 年龄 的 美元 和 不 感觉 .

这是一个唯美元至上、缺乏常识的时代。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt]
Which **being** **quite** **beyond** **dispute**
哪个 存在 相当 超过 争议

这一点毋庸置疑。

[æz; əz] [pruːv] [frʌm; frəm] [trɔɪ] ([en] . [waɪ] .) [tuː; tə]['kaɪəroʊ]
as **prove** **from** **Troy** **(** **N** **.** **Y** **.** **)** **to** **Cairo**
作为 证明 从 特洛伊 (N . 是 .) 到 开罗

从特洛伊（纽约州）到开罗的案例可以证明这一点

(['iːdʒɪpt]) [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['dɪθɪˌræmz]
(**Egypt** **)** **the** **luminous** **dithyrambs**
(埃及) 这 发光的 酒神颂

（埃及）发光的酒神颂

[ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ɪ'mækjələt] [ʌn'mjuːt]
of **large** **immaculate** **unmute**
的 大的 完美无瑕 取消静音

大而完美无瑕的静音

- [dʒents]
antibolshevistic **gents**
- 男士们

反布尔什维克绅士

([iːtʃ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ][wɜːrd][baɪ][wɜːrd]
(**each** **manufacturing** **word** **by** **word**
(每个 制造业 单词 经过 单词

（逐字逐句地）

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'raɪvld] [brænd][ʌv; əv]['paɪroʊ]
his **own** **unrivalled** **brand** **of** **pyro**
他的 自己的 无与伦比 品牌 的 火药

他独树一帜的烟火表演

- ['teknɪk; tek'nɪk][blɜːrb][ə'nent][ðə; ði] ([hɪk])

-	technic	blurb	anent	the	(	hic	)
-	技术	简介	附近	这	(	嗝	)

关于（打嗝）的技术说明

['hɪroʊ] [ded] [ðæt] ['glædli] ([sɪk])

hero	dead	that	gladly	(	sic	)
英雄	死的	那	乐意	(	原文如此	)

英雄之死，欣然接受（原文如此）

[ɪn][fɑːr][lændz] ['perɪʃt] [ʌv; əv] [ʌn'hɜːrd]

in	far	lands	perished	of	unheard
在	远的	土地	遇难	的	闻所未闻

在遥远的异乡，人们死于无人知晓的灾难。

[ʌv; əv] ['mælədi] [ɪn'kluːdɪŋ] [fluː])

of	maladies	including	flu	)
的	疾病	包括	流感	)

（包括流感在内的各种疾病）

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] , [let][juː 'es] [naʊ]

my	little	darlings	,	let	us	now
我的	小的	亲爱的们	,	让	我们	现在

我的小宝贝们，现在让我们.....

['pæʃənətli] [rɪ'membər] [haʊ] —

passionately	remember	how	—
热情地	记住	如何	—

深情地回忆起——

['breɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] , [ʌv; əv]['perəl] ['hiːdləs] ,

braving	the	worst	,	of	peril	heedless	,
勇敢	这	最差	,	的	危险	鲁莽	,

勇闯最险境，无所畏惧，

[iːtʃ] ['breɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [iːtʃ]

each	braver	than	the	other	,	each
每个	更勇敢	比	这	其他	,	每个

一个比一个勇敢，每个

([ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ])

(	a	typewriter	within	his	reach	)
(	一个	打字机	之内	他的	抵达	)

（他触手可及的地方有一台打字机）

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪrləs] [ˌdɛ'rjɛr]

upon	his	fearless	derrière
之上	他的	无畏	臀部

在他无畏的臀部上

['stɜːrdɪli] ['siːtɪd] — ['kɜːrn(ə)l] ['niːdləs]

sturdily	seated	—	Colonel	Needless
坚固地	坐着	—	上校	不必要

稳稳坐下——尼德莱斯上校

[tuː; tə] [neɪm] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][juː; jʊ] [noʊ] [huː]

To	Name	and	General	You	know	who
到	姓名	和	一般的	你	知道	WHO

致姓名和将军，你知道是谁

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪti] ['mɛdəlz] [druː]

a	string	of	pretty	medals	drew
一个	细绳	的	漂亮的	奖牌	画

一串漂亮的奖牌吸引了

([waɪl] ['mesərz][dʒæk][dʒeɪmz][dʒɑːn][ænd; ənd]['dʒɪm]
(while messrs jack james john and jim
(尽管 先生们 杰克 詹姆斯 约翰 和 吉姆

（杰克、詹姆斯、约翰和吉姆先生）

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [lʌv]
in token of their country's love
在 令牌 的 他们的 该国的 爱

为了表达他们对祖国的爱

[rɪ'siːvd] [maɪ] [dɪrz] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]
received my dears the order of
已收到 我的 亲爱的们 这 命令 的

亲爱的们，我收到了订单。

[ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ɑːrm][ænd; ənd] [lɪm])
The Artificial Arm and Limb)
这 人造的 手臂 和 肢)

人工手臂和肢体）

— [ɔːr] , [sɪns] ['blʌdʃed] [ænd; ənd]['kɪndrəd] ['kwestʃənz]
— or , since bloodshed and kindred questions
— 或者 , 自从 流血事件 和 亲属 问题

——或者，由于流血和亲属问题

[ɪn'hɪbɪt] [ˌʌnprɪ'perd] [daɪ'dʒestʃənz] ,
inhibit unprepared digestions ,
抑制 毫无准备 消化 ,

抑制未准备好的消化，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[kʌm] : [let][ˌjuː 'es]['maɪldli] ['kɑːntəmpleɪt]
come : let us mildly contemplate
来 : 让 我们 轻微地 沉思

来吧：让我们轻轻地沉思

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [pænts]
beginning with his wellfilled pants
开始 和 他的 - 裤子

从他那条鼓鼓囊囊的裤子开始。

['ɜːθs] [bɪgɪst] ['græftər] , ['nʌθɪŋ] [les] ;
earth's biggest grafter , nothing less ;
地球的 最大 嫁接者 , 没有什么 较少的 ;

地球上最大的贪婪者，绝非虚言；

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]['mɪstər] . ([ges])
the Honorable Mr . (guess)
这 尊敬的 先生 . (猜测)

尊敬的先生（猜测）

[huː] , ['briːðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [feɪt] ,
who , breathing on the ear of fate ,
WHO , 呼吸 在 这 耳朵 的 命运 ,

谁，在命运的耳边低语，

['lændɪd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][lɛdʒəslæt] -
landed a seat in the legislat -
登陆 一个 座位 在 这 立法 -

成功获得立法席位

[juːr] [ˌwerˈæz] [ˈtɑːmi] [soʊ][ænd; ənd][soʊ]
ure **whereas** **tommy** **so** **and** **so**
确定 然而 汤米 所以 和 所以

而汤米某某

([æn; ən] [ˈɜːrɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns]
(an erring child of circumstance
(一个 犯错 孩子 的 环境

（因环境所迫而误入歧途的孩子）

[huːm] [ðə; ði] [ˈbʊlz] [næbd] [æt; ət] 33rd)
whom the bulls nabbed at 33rd)
谁 这 公牛 被抓获 在 33rd)

（公牛在第33轮击败的）

[pʊld] [sɪks] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [ˈselɪŋ] [snoʊ]
pulled six months for selling snow
拉 六 几个月 为了 销售 雪

因出售雪被吊销驾照六个月

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[iː]
II
三

二

[ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃembər] [kloʊz]
opening of the chambers close
开幕 的 这 房间 关闭

密室开启

[kˈwoʊts][ðə; ði][ˌmaɪkrəˈskɑːpɪk] - [ˈprezɪdənt]
quotes the microscopic pithicoid President
引号 这 显微镜 - 总统

引用了这位微观的类锥体总统的话

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [frɑːk]
in a new frock
在 一个 新的 连衣裙

穿着新裙子

[koʊt] ([ˈskræmblɪŋ] [ɔːl]
coat (scrambling all
外套 (争抢 全部

外套（打乱所有）

[ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtrɪbjuːn][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ˈkreɪzɪli]
up over the tribune dances crazily
向上 超过 这 论坛 舞蹈 疯狂地

在看台上疯狂跳舞

[ˈtʃætərz] [əˈbaʊt] - ([tuː; tə]
chatters about Peacepeacepeace (to
闲聊 关于 - (到

闲聊和平和平和平（到）

[ˈdrɑːpɪŋli]
droppingly
滴落

滴落

[dɪ'send] [ə'mɪd] ['θʌndərəs] ['ænθrəpɔɪd] [ə'plɔ:z]) [prə'naʊnst]
descend amid thunderous anthropoid applause) pronounced
下降 之中 雷鸣 类人猿 掌声) 发音

（伴随着雷鸣般的人形生物般的掌声）

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [peɪ] [ðə; ði]
by the way Pay the
经过 这 方式 支付 这

顺便说一下，付钱

[ɪk'stri:mli] [ɑ:r'tɪstɪk] - [flɑ:]
extremely artistic nevertobeextinguished fla
极其 艺术 - 弗拉

极具艺术性，永不熄灭的火焰

- [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] (['veri] ['prɪtɪli] [ɪn'di:d]) ['ærə] -
- me of the (very prettily indeed) arra -
- 我 的 这 (非常 漂亮 的确) 阿拉 -

-我（非常漂亮地）

[ˌsu:və'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self][fɑ:]
nged souvenir of the in spite of himself fa
NGED 纪念品 的 这 在 尽管如此 的 他自己 法

尽管他自己也感到不适，但还是留下了纪念品

- [mu:s] ['soʊldʒər]['maɪnəs][hɪz; ɪz][nɑ:] -
- mous soldier minus his na -
- 老鼠 士兵 减 他的 纳 -

-老鼠士兵减去他的na-

[ˌem 'i:] ([soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][hɜ:rt][ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ([heɪ]
me (so as not to hurt the perspective of the (hei
我 (所以 作为 不是 到 伤害 这 看法 的 这 (黑

我（以免伤害（嘿）的视角

- [naʊs] [θɔ:t]) ['ʌðərwaɪz] [ɪ'mækjələtli] ['tæbjəˌleɪtid][və'sɪnəti]) [ɪnveɪ] -
- nous thought) otherwise immaculately tabulated vicinity) invei -
- 我们 想法) 否则 完美无瑕 表格 附近) 英维 -

-nous 认为）否则完美地表格化附近）invei-

[glɛz] [ə; eɪ] [fju:] ['maɪldli] ['kjʊriəs] [raɪ]
gles a few mildly curious rai
格尔斯 一个 很少 轻微地 好奇的 赖

gles 几个略感好奇的 rai

- [ned][ɑ:n]['pi:p(ə)l] ([bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl]
- ned on people (both male and female
- 内德 在 人们 (两个都 男性 和 女性

对人（包括男性和女性）

[kri'eɪtɪd] [hi:; hi]
created He
创建 他

祂创造了他

[ðen] , [ænd; ənd] ['evri] [bi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld]
then , And every beast of the field
然后 , 和 每一个 兽 的 这 场地

然后，田野里的一切走兽

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

“ [nekst][tuː; tə][ʌv; əv] [kɔːrs] [gɑːd][əˈmerɪkə][aɪ]

“	next	to	of	course	god	america	i
“	下一个	到	的	课程	上帝	美国	我

当然，除了上帝之外，美国.....

[lʌv] [juː; jʊ][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ]

love	you	land	of	the	pilgrims	'	and	so	forth
爱	你	土地	的	这	朝圣者	-	和	所以	前进

我爱你，朝圣者的土地，等等

[oʊ]

oh

哦

哦

[seɪ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['dɔnz] ['ɜːrli] [maɪ]

say	can	you	see	by	the	dawn's	early	my
说	能	你	看	经过	这	黎明	早期的	我的

你说你能从黎明时分看到我的

['kʌntri] - [tɪz][ʌv; əv] ['sentʃəriz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]

country	'	tis	of	centuries	come	and	go
国家	-	的	的	几个世纪	来	和	去

国家，几个世纪以来，来来往往

[ænd; ənd][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri]

and	are	no	more	what	of	it	we	should	worry
和	是	不	更多的	什么	的	它	我们	应该	担心

而他们已经不在了，那我们又该担心什么呢?

[ɪn] ['evri] ['læŋgwɪdʒ]['iːv(ə)n] -

in	every	language	even	deafanddumb
在	每一个	语言	甚至	-

即使是聋哑人，在任何语言中也是如此

[ðaɪ] [sʌnz] [əˈkleɪm] [jʊr; jər] ['glɔːriəs] [neɪm] [baɪ] ['^ɔri]

thy	sons	acclaim	your	glorious	name	by	gorry
你的	儿子们	欢呼	你的	辉煌	姓名	经过	戈里

你的儿子们高声颂扬你荣耀的名。

[baɪ]['dʒɪŋgoʊ][baɪ][dʒiː][baɪ] [gɑːʃ] [baɪ][gʌm]

by	jingo	by	gee	by	gosh	by	gum
经过	沙文主义	经过	哎呀	经过	天哪	经过	胶

由jingo，由gee，由gosh，由gum

[waɪ] [tɔːk][ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [bjuːt] -

why	talk	of	beauty	what	could	be	more	beaut	-
为什么	讲话	的	美丽	什么	可以	是	更多的	美	-

为什么要谈论美？还有什么比美更美呢?

- [ðæn; ðən] [ðiːz] [həˈroʊɪk] ['hæpi] [ded]

iful	than	these	heroic	happy	dead
-	比	这些	英勇	快乐的	死的

如果比这些英勇快乐的死者更美好

[huː] [rʌʃt] [laɪk]['laɪənz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['slɔːtər]

who	rushed	like	lions	to	the	roaring	slaughter
WHO	匆忙	喜欢	狮子	到	这	咆哮	屠宰

他们像狮子一样冲向咆哮的屠宰场

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [daɪd] [ɪn'sted]
they did not stop to think they died instead
他们 做过 不是 停止 到 思考 他们 死亡 反而

他们没有停下来思考，而是死了。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [biː; bi] [mjuːt] ?
then shall the voices of liberty be mute ?
然后 将 这 声音 的 自由 是 沉默的 ?

那么，自由的声音难道要噤声吗?

" [hiː; hi] [spoʊk] .
" He spoke .
" 他 辐 .

他说。

[ænd; ənd][dræŋk]['ræpɪdli][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər]
And drank rapidly a glass of water
和 喝 快速 一个 玻璃 的 水

然后他迅速喝了一杯水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[its] ['dʒɑːli]
it's jolly
它是 快乐的

它很欢乐

[ɑːd] [wʌt] [pɑːps] ['ɪntuː]
odd what pops into
奇怪的 什么 流行音乐 进入

奇怪的是，什么东西突然冒了出来

[jʊr; jər]['dʒɑːli] ['tɛt] [wen] [ðə; ði]
your jolly tete when the
你的 快乐的 头像 什么时候 这

你那快乐的头像，当

['dʒɑːli] ['ʃɛlz] [bɪ'gɪn] ['drɑːpɪŋ] ['dʒɑːli][fæst][juː; jʊ]
jolly shells begin dropping jolly fast you
快乐的 贝壳 开始 下降 快乐的 快速地 你

快乐的贝壳开始飞快地落下。

[hɪr] [ðə; ði] - [ænd; ənd]
hear the rrmp and
听到 这 - 和

听到 rrmp 声

[ðen] -
then nearerandnearerandNEARER
然后 -

然后更近、更近、更近

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]
and before
和 前

以及之前

[juː; jʊ][kæn; kən]
you **can**
你 能

你可以

& [wɪə(r)]
& we're
& 是

& 是

[nɑːt]
NOT
不是

不是

([oʊ] —
(oh —
(哦 —

（哦-

— [aɪ] [seɪ]
— i say
— 我 说

——我说

[ðæts] ['dʒɑːli] [ɑːd]
that's jolly odd
那就是 快乐的 奇怪的

真是太奇怪了

[oʊld] [θɪŋ] , ['dʒɑːli]
old thing , jolly
老的 事物 ， 快乐的

老家伙，真开心

[ɑːd] , ['dʒɑːli]
odd , jolly
奇怪的 ， 快乐的

古怪的，快乐的

['dʒɑːli] [ɑːd] ['iznt]
jolly odd isn't
快乐的 奇怪的 不是

古怪的快乐并非如此

[ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] [ɑːd] .
it jolly odd .
它 快乐的 奇怪的 .

真是太奇怪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[viː]
V
V

\/

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs])
look at this)
看 在 这)

看看这个）

[ə; eɪ] - [dʌn]
a **75** **done**
一个 - 完毕

75 完成

[ðɪs] ['noʊbɑːdi] [wʊd]
this **nobody** **would**
这 无人 会

这个没人会

[hæv; həv] [bi'liːvd]
have **believed**
有 相信

一直相信

[wʊd] [ðeɪ] [noʊ]
would **they** **no**
会 他们 不

他们会吗？不会

['kɪdɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][pər'tɪkjələr]
kidding **this** **was** **my** **particular**
开玩笑 这 曾是 我的 特别的

开玩笑的，这是我的特别之处

[pæl]
pal
朋友

朋友

['fʌni] [eɪnt]
funny **aint**
有趣的 不是

搞笑

[ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wʌz; wəz]
it **we** **was**
它 我们 曾是

我们当时

['bʌdiːz]
buddies
伙伴们

伙伴们

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]
i **used** **to**
我 用过的 到

我曾经

[noʊ]
know
知道

知道

[hɪm; ɪm][lɪft][ðə; ði]
him **lift** **the**
他 举起 这

他举起

[pʊr] [kʌs]
poor **cuss**
贫穷的 坏话

可怜的家伙

['tendərli] [ðɪs] [saɪd] [ʌp] ['hænd(ə)l]
tenderly **this** **side** **up** **handle**
温柔地 这 边 向上 处理

轻轻地，这一侧向上把手

[wɪð; wɪθ] [ker]
with **care**
和 关心

小心翼翼

['frædʒ(ə)l]
fragile
脆弱的

脆弱的

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm]
and **send** **him** **home**
和 发送 他 家

然后把他送回家

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mʌðər] [ɪn]
to **his** **old** **mother** **in**
到 他的 老的 母亲 在

对他的老母亲

[ə; eɪ] [nuː] [naɪs] [paɪn] [bɑːks]
a **new** **nice** **pine** **box**
一个 新的 好的 松树 盒子

一个漂亮的新松木盒子

([kə'lekt]
(**collect**
(收集

(收集

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[fɜːrst] [dʒɑːk] [hiː; hi]
first **Jock** **he**
第一的 乔克 他

首先是乔克

[wʌz; wəz] [kɪlt] [ə; eɪ] ['hænsəm]
was **kilt** **a** **handsome**
曾是 苏格兰短裙 一个 英俊的

被一个英俊的男人用苏格兰裙包裹着

[mæn] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ænd; ənd]
man **and** **James** **and**
男人 和 詹姆斯 和

男人和詹姆斯和

[nekst] [let] [ˌem 'iː]
next **let** **me**
下一个 让 我

接下来让我

[siː] [jes]
see **yes**
看 是的

是的

[wɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]
Will **that** **was**
将要 那 曾是

那是

['klɛvəɹɪst]
cleverest
最聪明的

最聪明的

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪlt] [ænd; ənd][maɪ] ['jʌŋ^ist]
he **was** **kilt** **and** **my** **youngest**
他 曾是 苏格兰短裙 和 我的 最小的

他穿着苏格兰短裙，是我最小的孩子。

[bɔɪ] [wʌz; wəz] [kɪlt] [læst][wɪð; wɪθ]
boy **was** **kilt** **last** **with**
男生 曾是 苏格兰短裙 最后的 和

男孩最后被处以苏格兰短裙。

[ðə; ði][bɪg] [aɪz] [aɪ] [lʌvd] [laɪk][juː; jʊ][kɑːnt]
the **big** **eyes** **i** **loved** **like** **you** **can't**
这 大的 眼睛 我 喜爱 喜欢 你 不能

我爱你的大眼睛，就像你不能一样

[ɪ'mædʒɪn] ['hæri] [wʌz; wəz][oʊ]
imagine **Harry** **was** **o**
想象 哈里 曾是 o

想象一下哈利是.....

[gɑːd] [kɪlt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪlt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [kɪlt]
god **kilt** **he** **was** **kilt** **everybody** **was** **kilt**
上帝 苏格兰短裙 他 曾是 苏格兰短裙 大家 曾是 苏格兰短裙

上帝杀了他，他被杀了，所有人都被杀了。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɪlti]
they **called** **them** **the** **kilties**
他们 称为 他们 这 领带

他们称它们为"苏格兰裙"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[liː; liːs]
lis
列表

列表

- [ten]
- **ten**
- 十

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [wen]
you know what i mean when
你 知道 什么 我 意思是 什么时候

你知道我的意思。

[ðə; ði][fɜːrst] [gai] [drɑːps][juː; jʊ] [noʊ]
the first guy drops you know
这 第一的 盖伊 滴 你 知道

第一个人掉下去了，你知道的。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fiːlz] [sɪk] [ɔːr]
everybody feels sick or
大家 感觉 生病的 或者

每个人都感觉不舒服或

[wen] [ðeɪ] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [gæs]
when they throw in a few gas
什么时候 他们 扔 在 一个 很少 气体

当他们加了一些汽油

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊ]['beɪbi] ['ʃræpnəl]
and the oh baby shrapnel
和 这 哦 婴儿 弹片

还有哦宝贝弹片

[ɔːr][maɪ] [fiːt] ['getɪŋ] [dɪm] ['friːzɪŋ] [ɔːr]
or my feet getting dim freezing or
或者 我的 脚 获得 暗淡 冷冻 或者

或者我的脚冻得发麻，或者

[ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪn]['wɔːtər][ɔːr]
up to your you know what in water or
向上 到 你的 你 知道 什么 在 水 或者

取决于你，你知道在水里或

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌgz] ['krɔːlɪŋ] [raɪt] [ɔːl] [ʌp]
with the bugs crawling right all up
和 这 漏洞 爬行 正确的 全部 向上

虫子到处爬。

[ɔːl] ['evriwer] ['oʊvər][juː; jʊ][ɔːl][ˌem 'iː] ['evriwʌn]
all everywhere over you all me everyone
全部 到处 超过 你 全部 我 每个人

到处都是你，我，每个人

[ðæts] [bɪn] [ðer; ðər] [noʊz] [wʌt]
that's been there knows what
那就是 到过 那里 知道 什么

那个一直在那里的人知道什么

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ][gɑːd] [dæmd] [lɑːt][ʌv; əv]
i mean a god damned lot of
我 意思是 一个 上帝 该死的 很多 的

我的意思是，真的很多

['piːp(ə)l][dəunt][ænd; ənd]['nevər]
people don't and never
人们 不 和 绝不

人们不会，也从不

['nevər]
never
绝不

绝不

[wɪl] [noʊ] ,
will **know** **,**
将要 知道 ,

将会知道，

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt]
they **don't** **want**
他们 不 想

他们不想要

[tuː; tə]
to
到

到

[noʊ]
no
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[kʌm] , [geɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn] [ðɪs] [doʊm]
come **,** **gaze** **with** **me** **upon** **this** **dome**
来 , 目光 和 我 之上 这 穹顶

来吧，和我一起凝视这座穹顶。

[ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərd] [glæs] , [ænd; ənd] [siː]
of **many** **coloured** **glass** **,** **and** **see**
的 许多 有色 玻璃 , 和 看

由许多彩色玻璃制成，并可见

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dʒɔɪ] ,
his **mother's** **pride** **,** **his** **father's** **joy** **,**
他的 母亲的 自豪 , 他的 父亲的 喜悦 ,

母亲的骄傲，父亲的喜悦，

['ʌntəˌ'ʌntu] [huːm] ['duːti] ['hwispəz] [loʊ]
unto **whom** **duty** **whispers** **low**
到 谁 责任 低语 低的

责任低语的对象

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] ! ” [ænd; ənd] [huː] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] “ [aɪ][kæn; kən] !
“ **thou** **must** **!** **”** **and** **who** **replies** **“** **I** **can** **!**
“ 你 必须 ! ” 和 WHO 回复 “ 我 能 !

“你必须！”谁回答说“我可以！”

” — [jɑːn] [kliːn] [ˌʌp'stændɪŋ] [wel] [drest] [bɔɪ]
” **—** **yon** **clean** **upstanding** **well** **dressed** **boy**
” — 远 干净的 正直 出色地 穿着 男生

——那个干净、正直、衣着得体的男孩

[ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪrz] [fʊl] [ɔːft] [hæθ] [kwɔft]
that **with** **his** **peers** **full** **oft** **hath** **quaffed**
那 和 他的 同龄人 满的 经常 有 畅饮

他经常与同辈人一起畅饮

[ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][swiːt] —

the	wine	of	life	and	found	it	sweet	—
这	葡萄酒	的	生活	和	成立	它	甜的	—

我品尝了人生的美酒，发现它甜美可口——

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wɪˈðɪn][hɪz; ɪz][stɜːrn][bluː][aɪ] ,

a	tear	within	his	stern	blue	eye	,
一个	撕	之内	他的	船尾	蓝色的	眼睛	,

他那双严肃的蓝眼睛里噙着一滴泪水。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrm][waɪt][lɪps][ə; eɪ][smaɪl] ,

upon	his	firm	white	lips	a	smile	,
之上	他的	公司	白色的	嘴唇	一个	微笑	,

他紧实的白唇上浮现出一抹微笑。

[wʌn] [θɔːt] [əˈloʊn] : [tuː; tə][duː][ɔːr][daɪ]

one	thought	alone	:	to	do	or	die
一	想法	独自的	:	到	做	或者	死

心中只有一个念头：要么成功，要么死亡

[fɔːr; fər][gɑːd][fɔːr; fər]['kʌntri][ænd; ənd][fɔːr; fər][jeɪl]

for	God	for	country	and	for	Yale
为了	上帝	为了	国家	和	为了	耶鲁大学

为了上帝，为了国家，为了耶鲁

[əˈbʌv][hɪz; ɪz][blɑːnd][dɪˈtɜːrmɪnd][hed]

above	his	blond	determined	head
多于	他的	金发	决定	头

在他那金发碧眼、意志坚定的头顶上方

[ðə; ði]['seɪkrɪd][flæg][ʌv; əv][truːθ][ʌnˈfəːld] ,

the	sacred	flag	of	truth	unfurled	,
这	神圣	旗帜	的	真相	展开	,

真理的神圣旗帜迎风展开，

[ɪn][ðə; ði][braɪt]['heɪdeɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][juːθ]

in	the	bright	heyday	of	his	youth
在	这	明亮的	鼎盛时期	的	他的	青年

在他青春的辉煌鼎盛时期

[ðə; ði]['ʌpər][klæs][əˈmerɪkən]

the	upper	class	American
这	上	班级	美国人

美国上层阶级

[ˌʌnˈsʌlid][stændz] , [bɪˈfɔːr][ðə; ði][wɜːrld] :

unsullied	stands	,	before	the	world	:
纯洁无瑕的	站立	,	前	这	世界	:

纯洁无瑕地屹立于世人面前：

[wɪð; wɪθ]['mænli][hɑːrt][ænd; ənd]['kɑːnʃəns][friː] ,

with	manly	heart	and	conscience	free	,
和	男子气概	心	和	良心	自由的	,

拥有男子气概的心灵和自由的良知，

[əˈpɑːn][ðə; ði][frʌnt][steps][ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm]

upon	the	front	steps	of	her	home
之上	这	正面	步骤	的	她	家

在她家门前的台阶上

[baɪ][ðə; ði][haɪ]['maɪndɪd][pjʊr][jʌŋ][gɜːrl]

by	the	high	minded	pure	young	girl
经过	这	高的	有思想	纯的	年轻的	女孩

由一位心地善良的纯洁少女

[mʌtʃ] [kɪst] , [baɪ] ['lʌvɪŋ] ['relətɪvz]
much kissed , by loving relatives
很多 亲吻 , 经过 爱 亲属

被亲爱的亲戚们亲吻了很多次

[wel] [fed] , [ænd; ənd] ['fʊli] ['foʊtə,græft]
well fed , and fully photographed
出色地美联储 , 和 完全 拍摄

吃得饱饱的，而且拍了很多照片

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɔːr]
the son of man goes forth to war
这 儿子 的 男人 去 前进 到 战争

人子出征作战

[wɪð; wɪθ] ['trʌmpits] [klæp] [ænd; ənd] ['sɪfɪlɪs]
with trumpets clap and syphilis
和 小号 拍 和 梅毒

伴着号角声、拍手声和梅毒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [mɔːr]
little ladies more
小的 女士们 更多的

小淑女们更多

[ðæn; ðən] [ded] [ɪg'zæktli] [dæns]
than dead exactly dance
比 死的 确切地 舞蹈

比死更确切地说是跳舞

[ɪn] [maɪ] [hed] , [prɪ'saɪsli]
in my head , precisely
在 我的 头 , 恰恰

在我脑海里，确切地说。

[dæns] [wer] [dɑːnst] [lɑː] ['gɛr] .
dance where danced la guerre .
舞蹈 在哪里 跳舞 拉 战争 .

跳舞的地方跳着战争舞。

['mimi,'miːmi] [ə; eɪ]
Mimi a
咪咪 一个

咪咪a

[lɑː] ['vɔɪks] ['frædʒ(ə)l]
la voix fragile
拉 voix 脆弱的

脆弱的声音

[ˌkju ju 'aɪ] - ['di'i'es]
qui chatouille Des
qui - 德斯

qui chatouille Des

[ɪ'tæliənz]
Italiens
意大利外星人

意大利人

[ðə; ði] [puː'tæ̃] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪvəri] [θroʊt]
the **putain** **with** **the** **ivory** **throat**
这 呸 和 这 象牙 喉

那个喉咙像象牙一样的荡妇

[mə'riː] ['luːɪs] [ˌlɑːlə'mænd]
Marie **Louise** **Lallemand**
玛丽 路易丝 拉勒芒

玛丽·路易丝·拉勒芒

- - [ˌsiː 'iː]['pɑː][ˌkju ju 'i]['dʒiː] [swiː] [bel]
n'es **-** **ce** **pas** **que** **je** **suis** **belle**
- - ce 帕斯 que 杰 苏伊斯 美女

n'es-ce pas que je suis belle

['ʃɛri] ?
cheri **?**
切里 ?

cheri?

[lez] [æŋ'gleɪ] -
les **anglais** **m'aiment**
莱斯 英语 -

英国人爱我

[tuː] , [lez] [əmɛrɪkeɪnz]
tous **,** **les** **americains**
我们 ，莱斯 美国人

我们，美国人

['ɔːzi] . . .
aussi **.** **.** **.**
也 . . .

也……

. “ [bɔːn]
. **“** **bon**
. “ 邦

“bon

[dɑːs] , [bɔːn]['kʌl][diː]['pærɪs] ” ([mə'riː]
dos **,** **bon** **cul** **de** **Paris** **”** **(** **Marie**
做 ， 邦 库尔 德 巴黎 ” (玛丽

dos，bon cul de Paris”(玛丽

[vjɛrʒ]
Vierge
维尔日

维尔日

[priːz]
Priez
普里兹

普里兹

[pɔːr]
Pour
倒

倒

[naʊs])

Nous	)
我们	)

我们)

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	the
和	这

和

[lɔːŋ] [lɪps][ʌv; əv]

long	lips	of
长的	嘴唇	的

长嘴唇

[ˌluːˌsiːˈɛn] [wɪtʃ] ['dæŋg(ə)l]

Lucienne	which	dangle
露西恩	哪个	悬挂

露西恩，她悬挂着

[ðə; ði][oʊld][men][ænd; ənd][hɑːt]

the	old	men	and	hot
这	老的	男人	和	热的

老人们和热

[men][ˌes ˈiː] -

men	se	promenent
男人	塞	-

男性杰出

[duː'smɑ̃] [lə]['sɔɪr] (['leɪdiz]

doucement	le	soir	(	ladies
杜克门特	勒	晚上	(	女士们

doucement le soir(女士们

['ækjərətli] [ded] [lez] [æŋ'gleɪ]

accurately	dead	les	anglais
准确	死的	莱斯	英语

准确地死去的英国人

[sɒnt][dʒɛntɪlz][et][lez] [əmɛrɪkeɪnz]

sont	gentils	et	les	americains
儿子	绅士们	等	莱斯	美国人

外邦人与美国人之声

['ɔːzi] , [ˌaɪ'el'es] [peɪənt] ['biːn] [lez] [əmɛrɪkeɪnz] [dæns]

aussi	,	ils	payent	bien	les	americains	dance
也	,	伊尔斯	付款人	好	莱斯	美国人	舞蹈

aussi, ils payent bien les americains dance

[ɪg'zæktli][ɪn][maɪ][breɪn] [vu'leɪ]

exactly	in	my	brain	voulez
确切地	在	我的	脑	你想

正是在我的脑海里 voulez

['vuː] ['kaʊtʃər] [ə'vɛk]

vous	coucher	avec
您	卧铺	和

vous coucher avec

[mwɑː] ?

moi	?
我	?

我?

[nɑːn] ? [ˌpʊr'kwɑː] ?
Non ? pourquoi ?
非 ? 为什么 ?

不？为什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['leɪdiz] ['skɪlfəli]
ladies skilfully
女士们 巧妙地

女士们巧妙地

[ded] [prɪ'saɪsli] [dæns]
dead precisely dance
死的 恰恰 舞蹈

死得精准的舞蹈

[wer] [hæz; həz] [dɑːnst] [lɑː]
where has danced la
在哪里 有 跳舞 拉

拉在哪里跳过舞

['gɛr] -
guerre j'm'appelle
战争 -

guerre j'm'appelle

[mɑː'nɔn] , [sɪŋk] [ruː] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [muː'njɛr]
Manon , cinq rue Henri Mounier
玛侬 , cinq 后悔 亨利 穆尼埃

玛侬，亨利·穆尼埃街五号

[vu'leɪ] ['vuː] ['kaʊtʃər] [ə'vɛk][mwɑː] ?
voulez vous coucher avec moi ?
你想 您 卧铺 和 我 ?

voulez vous coucher avec moi?

[tiː][fɜ˞raɪ]['mimi,'miːmi]
te ferai Mimi
te 费莱 咪咪

te ferai Mimi

[tiː][fɜ˞raɪ] [mi'net] ,
te ferai Minette ,
te 费莱 米内特 ,

te ferai Minette,

[ded] [ɪg'zæktli] [dæns]
dead exactly dance
死的 确切地 舞蹈

死得完全一样

[ˌes 'aɪ] ['vuː] [vu'leɪ]
si vous voulez
是 您 你想

si vous voulez

-
chatouiller
-

沙图耶

[mɒn] [lɛzɜ˞d] ['leɪdiz] ['sʌd(ə)nli]
mon lezard ladies suddenly
星期一 蜥蜴 女士们 突然

蒙莱扎德女士们突然

- ['faʊt][diː] [nɛgɜ˞s]
j'm'en fout de negres
- 福特 德 黑人

j'm'en fout de negres

([ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]['pærɪs]
(in the twilight of Paris
(在 这 暮 的 巴黎

（在巴黎的黄昏）

[mə'riː] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ] ['kwiːnli]
Marie Louise with queenly
玛丽 路易丝 和 女王般的

玛丽·路易丝女王般优雅

[legz] [sɪŋk] [ruː] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]
legs cinq rue Henri
腿 cinq 后悔 亨利

亨利五街的腿

[muː'njɛr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv]
Mounier a little love
穆尼埃 一个 小的 爱

穆尼埃的一点爱

[begz] , ['mimi,'miːmi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi]
begs , Mimi with the body
乞求 , 咪咪 和 这 身体

乞求，咪咪用身体

[laɪk][ˌju ɛn 'i][bwɑːt][ə; eɪ][dʒuːdʒuː] , [wɑːnt][naɪs] [sliːp] ?
like une boite a joujoux , want nice sleep ?
喜欢 一 盒子 一个 茹茹 , 想 好的 睡觉 ?

就像 une boite a joujoux 一样，想要睡个好觉吗?

[tuːts] [lez] [ˌpɛ'tiːts] [femz] [ɪgzækts]
toutes les petites femmes exactes
托特斯 莱斯 小号 女性 精确

所有娇小的女性都严格要求

[ˌkju ju 'aɪ] - [tuː'ʒʊr] [ɪn][maɪ]
qui dansent toujours in my
qui - 总是 在 我的

qui dansent toujours in my

[hed] [dɪs] - [dɒŋk] , ['pærɪs]
head dis - donc , Paris
头 迪斯 - 唐克 , 巴黎

巴黎

[tɑː][gɔːrdʒ] -
ta gorge mysterieuse
ta 峡谷 -

神秘峡谷

[ˌpʊr'kwɑː] [ˌes 'iː] - - [tiː] - ['ɛl] , [ˌpʊr'kwɑː]
pourquoi se promene - t - elle , pourquoi
为什么 塞 - - t - 艾莉 , 为什么

普罗梅内泰埃勒河畔

- [tɑː]['vɔɪks]
eclate **ta** **voix**
- ta voix

eclate ta voix

['frædʒ(ə)l] [ku'lɜr] [diː] - ?)
fragile **couleur** **de** **pivoine** **?** **)**
脆弱的 颜色 德 - ?)

易碎的牡蛎色？）

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with **the**
和 这

和

[lɔːŋ] [lɪps][ʌv; əv] [ˌluːˌsiː'ɛn] [wɪtʃ]
long **lips** **of** **Lucienne** **which**
长的 嘴唇 的 露西恩 哪个

露西恩的长嘴唇

['dæŋg(ə)l][ðə; ði][oʊld][men][ænd; ənd][hɑːt][men]
dangle **the** **old** **men** **and** **hot** **men**
悬挂 这 老的 男人 和 热的 男人

吊着老男人和帅哥

[prɪ'saɪsli] [dæns] [ɪn][maɪ] [hed]
precisely **dance** **in** **my** **head**
恰恰 舞蹈 在 我的 头

在我脑海中精准地跳着舞

['leɪdiz] ['kerfəli] [ded]
ladies **carefully** **dead**
女士们 小心 死的

女士们小心翼翼地死去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[eks]
X
X

X

- [ɜːrz]
16 **heures**
- 小时

16小时

[lɪtwɔɪl]
l'Etoile
l'Etoile

星

[ðə; ði] ['kɔmjunists] [hæv; həv][faɪn] [aɪz]
the **communists** **have** **fine** **Eyes**
这 共产党 有 美好的 眼睛

共产党人的眼睛真漂亮

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [jʌŋ] [sʌm; səm][oʊld] [nʌn]
some **are** **young** **some** **old** **none**
一些 是 年轻的 一些 老的 没有任何

有些是年轻人，有些是老年人，没有

[lʊk] [ə'laɪk] [ðə; ði] [flɪks] [rʌʃ]
look alike the flics rush
看 同样 这 弗利克斯 匆忙

看起来像电影《冲刺》

['bætər] [ðə; ði] [kraʊd] [sprɔ:lz] [kə'læpsɪz]
batter the crowd sprawls collapses
连击 这 人群 蔓延 崩溃

猛击人群，人群散落一地，最终崩溃

['sɪŋɪŋ] [nɑ:kt] [daʊn] ['træmpld] [ðə; ði] [kɪkt] [baɪ]
singing knocked down trampled the kicked by
歌唱 敲门 向下 践踏 这 踢 经过

唱歌被打倒在地，被踩踏，被踢打

[flɪks] [rʌʃ] ([ðə; ði]
flics rush (the
弗利克斯 匆忙 (这

flics rush（

[flɪks] , - , [ɑ:r; ər]
Flics , tidiyum , are
弗利克斯 , - , 是

Flics，tidiyum，是

['veri] - [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] ['sɪmələr] ,
very tidiyum reassuringly similar ,
非常 - 令人安心 相似的 ,

非常相似，令人欣慰，

[ðeɪ] [ɔ:l] [hæv; həv] ['veri] -
they all have very tidiyum
他们 全部 有 非常 -

他们都很整洁

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['veri]
mustaches , and very
胡子 , 和 非常

胡子，而且非常

- [tʃɪnz] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə'bʌv]
tidiyum chins , and just above
- 下巴 , 和 只是 多于

tidiyum 下巴，就在上方

[ðer; ðər] ['veri] - [ɪrz] [ðer; ðər]
their very tidiyum ears their
他们的 非常 - 耳朵 他们的

他们非常安静的耳朵

['veri] - [neks] [bɪ'gɪn])
very tidiyum necks begin)
非常 - 脖子 开始)

非常整洁的脖子开始）

[let] [ˌju: 'es] [ˌeɪ di: 'di:]
let us add
让 我们 添加

让我们添加

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] - (['fɪfti]) [flɪks] [fɔ:r; fər] ['evri]
that there are 50 (fifty) flics for every
那 那里 是 - (五十) 弗利克斯 为了 每一个

每部电影有 50 部。

[wʌn] ([wʌn]) ['kɑːmjənɪst] [ænd; ənd]
one (1) communist and
一 (1) 共产 和

一名（1）共产主义者和

[ɔːl][ðə; ði] [flɪks] [ɑːr; ər] ['veri] [ɔːr'gænɪkli]
all the flics are very organically
全部 这 弗利克斯 是 非常 有机地

所有这些电影都非常自然

[ə'reɪndʒd]
arranged
安排

安排

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nuːkliəs] ([kəm'poʊzd]
and their nucleus (composed
和 他们的 核 (由

及其原子核（组成）

[ʌv; əv] ['kæptɪnz] [ɪn] ['freʃli] - [kriːst]
of captains in freshly - creased
的 队长 在 新鲜的 - 褶皱

队长们穿着崭新的褶皱

- ['juːnɪfɔːrmz][wɪð; wɪθ]['oʊnli] - [dʒʌst] -
- uniforms with only - just -
- 制服 和 仅有的 - 只是 -

-制服只有-刚刚-

['ʃaɪnd] ['bʌtnz]
shined buttons
闪耀 按钮

闪亮的纽扣

-
tidiyum
-

蒂迪尤姆

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]) [hæz; həz][ə; eɪ] [nju'kliələs] :
before and behind) has a nucleolus :
前 和 在后面) 有 一个 核仁 :

（之前和之后）有核仁：

[ðə; ði] ['priːfekt] [ʌv; əv] [pə'liːs]
the Prefect of Police
这 长官 的 警察

警察局长

([ə; eɪ] ['dæpər]
(a dapper derbied
(一个 衣着考究 德比

（一顶帅气的德比帽）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['kriːtʃər] , ['swægəz] ['deɪntɪli]
creature , swaggers daintily
生物 , 傲慢者 轻柔地

这生物，摇曳生姿

['twɪdlɪŋ]
twiddling
摆弄

摆弄

[hɪz; ɪz]['taɪni] [keɪn]
his **tiny** **cane**
他的 微小的 甘蔗

他的小拐杖

[ænd; ənd] , [mə'zɝ:kəz] [ə'baʊt] [twi:k] -
and **,** **mazurkas** **about** **tweak** **-**
和 , 玛祖卡舞曲 关于 调整 -

以及关于微调的马祖卡舞曲

[ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ['kɑ:lər] [pekɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪm]
ing **his** **wing** **collar** **pecking** **at** **his** **im**
ing 他的 翼 衣领 啄食 在 他的 我是

他的翅膀领子啄着他的鼻子

- ['pekəbl] [krə'væt][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['bi:ɪŋ]
- **peccable** **cravat** **directing** **being**
- 完美无瑕 领结 导演 存在

-无可挑剔的领带指导存在

['ʃu:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌfs]
shooting **his** **cuffs**
射击 他的 袖口

射穿他的袖口

[sə'lu:tid] ['evriwer] [sə'lu:tɪŋ]
saluted **everywhere** **saluting**
敬礼 到处 敬礼

到处敬礼敬礼

[ri'vju:ɪŋ] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] ['mɪnjənz]
reviewing **processions** **of** **minions**
复习 游行 的 小黄人

检阅小兵队伍

-
tappingpeopleontheback
-

轻拍别人的背部

“ - ”)
“ **allezcirculez** **”** **)**
“ - ”)

“allezcirculez”)

— [maɪ]['hi:z] [breɪv] . . . .
— **my** **he's** **brave** **.** **.** **.** **.**
— 我的 他是 勇敢的 . . . .

——他真勇敢.....

[ðə; ði]
the
这

这

['kɔmjunists] [pɪk]
communists **pick**
共产党 挑选

共产党人挑选

[ʌp] [ðəm'selvz] [frendz]
up **themselves** **friends**
向上 他们自己 朋友们

自立自强的朋友们

& [ðer; ðər][hæts][legz] &
& **their** **hats** **legs** **&**
& 他们的 帽子 腿 &

还有他们的帽子、腿和

[ɑ:rmz] [brʌʃ] [dɜ:rt][koʊts]
arms **brush** **dirt** **coats**
武器 刷子 污垢 外套

手臂刷掉污垢外套

[smaɪl] ['lʊkɪŋ] [hændz]
smile **looking** **hands**
微笑 寻找 双手

微笑着看着双手

[spɪt] [blʌd] [ti:θ]
spit **blood** **teeth**
吐 血 牙齿

吐血牙齿

[ðə; ði] ['kɔmjunists] [hæv; həv] (['veri]) [faɪn] [aɪz]
the **Communists** **have** **(** **very** **)** **fine** **eyes**
这 共产党 有 (非常) 美好的 眼睛

共产党人的眼睛（非常）敏锐。

([wɪtʃ] [stroʊl] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [θru:] [ðə; ði]
(**which** **stroll** **hither** **and** **thither** **through** **the**
(哪个 漫步 这里 和 那里 通过 这

（它们在.....中漫步）

['i:vnɪŋ] [ɪn] [bru:zd] ['næroʊ] ['kwestʃənɪŋ] ['feɪsɪz])
evening **in** **bruised** **narrow** **questioning** **faces** **)**
晚上 在 瘀伤 狭窄的 提问 面孔)

傍晚时分，满脸伤痕，面容狭窄，充满疑问）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[maɪ] [swi:t] [oʊld] [et'setərə]
my **sweet** **old** **etcetera**
我的 甜的 老的 等等

我亲爱的老等等

[ænt] ['lu:si] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt]
aunt **lucy** **during** **the** **recent**
阿姨 露西 期间 这 最近的

露西阿姨在最近的

[wɔ:r][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʌt]
war **could** **and** **what**
战争 可以 和 什么

战争可能带来什么，以及什么

[ɪz] [mɔːr] [dɪd] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst]
is **more** **did** **tell** **you** **just**
是 更多的 做过 告诉 你 只是

确实还有更多内容告诉你了

[wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ]
what **everybody** **was** **fighting**
什么 大家 曾是 斗争

大家都在争吵什么?

[fɔːr; fər] ,
for **,**
为了 ,

为了,

[maɪ]['sɪstər]
my **sister**
我的 姐姐

我的姐妹

['ɪzəbel] [kri'eɪtɪd] ['hʌndrədz]
isabel **created** **hundreds**
伊莎贝尔 创建 数百

伊莎贝尔创作了数百件作品

([ænd; ənd]
(**and**
(和

(和

['hʌndrədz]) [ʌv; əv] [sɑːks] [nɑːt][tuː; tə]
hundreds **)** **of** **socks** **not** **to**
数百) 的 袜子 不是 到

数百只袜子

['menʃ(ə)n] ['ʃɝːts] -
mention **shirts** **fleaproof** **earwarmers**
提到 衬衫 防跳蚤 -

提及衬衫防跳蚤耳罩

[et'setərə] [rɪstɝz] [et'setərə] , [maɪ]
etcetera **wristers** **etcetera** **,** **my**
等等 腕部 等等 , 我的

等等腕带等等，我的

['mʌðər] [hoʊpt] [ðæt]
mother **hoped** **that**
母亲 希望 那

母亲希望

[aɪ] [wʊd] [daɪ] [et'setərə]
i **would** **die** **etcetera**
我 会 死 等等

我会死等等

['breɪvli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ]['fɑːðər] [juːst]
bravely **of** **course** **my** **father** **used**
勇敢地 的 课程 我的 父亲 用过的

当然，我父亲很勇敢地使用了

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɔːrs] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
to **become** **hoarse** **talking** **about** **how** **it** **was**
到 变得 嘶哑 说 关于 如何 它 曾是

谈到这件事时嗓子都哑了

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi]
a **privilege** **and** **if** **only** **he**
一个 特权 和 如果 仅有的 他

这是一种特权，如果他能.....

[kʊd; kəd] ['miːnwaɪl] [maɪ]
could **meanwhile** **my**
可以 同时 我的

与此同时，我的

[self] [et'setərə] [leɪ] ['kwaɪətli]
self **etcetera** **lay** **quietly**
自己 等等 躺 悄悄

自我等等静静地躺着

[ɪn][ðə; ðiː] [diːp] [mʌd] [et]
in **the** **deep** **mud** **et**
在 这 深的 泥 等

在深泥中

['sɛtɜ-ə]
cetera
等等

等等

(['driːmiŋ] ,
(**dreaming** **,**
(做梦 ,

（做梦，

[et]
et
等

等

['sɛtɜ-ə] , [ʌv; əv]
cetera **,** **of**
等等 , 的

cetera，的

[jʊr; jər] [smaɪl]
Your **smile**
你的 微笑

你的笑容

[aɪz] [niːz] [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [et'setərə])
eyes **knees** **and** **of** **your** **Etcetera** **)**
眼睛 膝盖 和 的 你的 等等)

眼睛、膝盖以及你的等等）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[θriː]
THREE
三

三

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[aɪ]
I
我

我

[naʊ] [ðæt] [fɪrs] [fjuː]
now that fierce few
现在 那 凶猛的 很少

如今，这群凶猛的少数人

['flaʊərz] (['stelθɪli])
flowers (stealthily)
花朵 (悄悄地)

花（悄悄地）

[ɪn][ðə; ði][ə'laɪv] [west]
in the alive west
在 这 活 西方

在充满活力的西部

[bɪ'gɪn]
begin
开始

开始

[ˌrekwɪ'eskæt] [ðɪs] [sɪks]
requiescat this six
安息 这 六

安息这六

[fiːt] [ʌv; əv] ['bretən] [bɪg] [gʊd]
feet of Breton big good
脚 的 布列塔尼 大的 好的

布列塔尼人的脚，好极了

['bɑːdi] , [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd]
body , which terminated
身体 , 哪个 终止

身体，终止

[ɪn] [fɪsts] [her] [wʊd]
in fists hair wood
在 拳头 头发 木头

拳头里的头发木头

[ɪ'rekt] ['kəːsiŋ] [hætlɪs] [huː]
erect cursing hatless who
直立 咒骂 无帽 WHO

竖起诅咒，没戴帽子的人

([bent] [baɪ] [wɪnd]) [slæmd] [hɑːrd] —
(bent by wind) slammed hard —
(弯曲 经过 风) 猛烈抨击 难的 —

（被风吹弯的）猛烈撞击——

['oʊvər] [ðə; ði] ['tɪlər] ; ['klætərd]
over the tiller ; clattered
超过 这 耕耘机 ; 咔嗒咔嗒地

越过舵柄；咔哒作响

['fɔ:rwərd] ['skɪdɪŋ] [ɪn] [aʊt'reɪdʒəs]
forward **skidding** **in** **outrageous**
向前 集材 在 令人愤慨

向前滑行，令人愤慨

['sæ'boʊz] ['læŋgwɪdʒ] ['trɪklɪŋ]
sabots **language** **trickling**
鞋底 语言 涓涓细流

萨博茨语言涓涓细流

[praɪd] [hɪz; ɪz] [blæk]
pried **his** **black**
撬开 他的 黑色的

撬开他的黑

[maʊθ] [wɪð; wɪθ] [fæt] ['dʒaɪbɪŋ]
mouth **with** **fat** **jibing**
嘴 和 胖的 吉兵

嘴里塞满肥肉

[lɪps] ,
lips **,**
嘴唇 ,

嘴唇，

[wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ]
once **upon** **a**
一次 之上 一个

从前

([ðæt] [ɪz]
(**that** **is**
(那 是

（那是

['oʊvər] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] ['hi:vɪŋ]
over **:** **and** **the** **sea** **heaving**
超过 : 和 这 海 起伏

结束：以及海浪的起伏

['ɪndələnt] ['kʌlərləs] [fə'gets]) [taɪm]
indolent **colourless** **forgets** **)** **time**
懒惰的 无色 忘记了) 时间

懒惰的无色遗忘）时间

[ˌrekwɪ'eskæt] .
Requiescat **.**
安息 .

安息。

['kæri]
carry
携带

携带

['kerfəli] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [lɑ:rdʒ] ['saɪlənt] [hɪm; ɪm]
carefully **the** **blessed** **large** **silent** **him**
小心 这 蒙福 大的 沉默的 他

小心翼翼地，那位受祝福的、沉默的、高大的他

['ɪntu:] ['nɪblɪŋ] ['faɪn(ə)l] [wə:mz, vɔ:rms]
into **nibbling** **final** **worms**
进入 轻咬 最终的 蠕虫

啃食最后的蠕虫

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[iː]
II
二

二

[əˈmʌŋ]
Among
之中

之中

[ðiːz]
these
这些

这些

[red] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv]
red pieces of
红色的 件 的

红色碎片

[deɪ] ([əˈgenst] [wɪtʃ] [ænd; ənd]
day (against which and
天 (反对 哪个 和

日（针对和

[kwaɪt] [ˈsaɪləntli] [hɪlz]
quite silently hills
相当 默默 丘陵

寂静的山丘

[meɪd] [ʌv; əv] - [ˈpeɪpər]
made of blueandgreen paper
制成 的 - 纸

用蓝绿色纸制成的

- -
scorchbend ingthem
- -

焦土弯

- [selvz] - [juː]
- selves - U
- 自我 - U

-selves-U

- [iː] , [ˈɪntuː] :
pcurv E , into :
- E , 进入 :

pcurv E，进入：

[ˈæŋgwɪʃ] ([ˈklɪm]
anguish (clim
痛苦 (攀登

痛苦（攀登）

[biː]) [ɪŋ]
b) ing
b) ing

b)ing

[es] - [piː] - [aɪ] - [ɑːr] - [ə; eɪ] -

s	-	p	-	i	-	r	-	a	-
s	-	p	-	我	-	r	-	一个	-

螺旋体-

[el]

l
我

我

[ænd; ənd] , [ˌdɪsəˈpɪr])

and	,	disappear	)
和	,	消失	)

然后，消失了）

[səˈtænɪk][ænd; ənd][ˌblɑˈzeɪ]

Satanic	and	blasé
撒旦教	和	冷漠

撒旦式的，冷漠的

[ə; eɪ] [blæk] [goʊt] - ['wɔndəz]

a	black	goat	lookingly	wanders
一个	黑色的	山羊	-	漫游

一只黑山羊若有所思地漫步

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət]

There	is	nothing	left	of	the	world	but
那里	是	没有什么	左边	的	这	世界	但

世界已荡然无存，只剩下这片土地。

['ɪntuː] [ðɪs] ['nɑːθ]

into	this	noth
进入	这	诺斯

进入这虚无

[ɪŋ] [ɪl] - [pər]

ing	il	trene	per
ing	il	-	每

ing il trene per

['roʊmə][ˌes 'aɪ] - - ?

Roma	si	-	gnori	?
罗马	是	-	-	?

Roma si-gnori?

[dʒɜːrk] .

jerk	.
混蛋	.

混蛋。

- ,

ilyr	,	ushes
-	,	乌什

ilyr，ushes

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

是 5(Is 5)
第4/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɪntər] [ə; eɪ] [muːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn]
it is winter a moon in the afternoon
它 是 冬天 一个 月亮 在 这 下午

时值冬季，下午时分，月亮高悬。

[ænd; ənd][wɔːrm] [er] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː]['dʒænjueri] ['dɑːrknəs] [ʌp]
and warm air turning into January darkness up
和 温暖的 空气 转弯 进入 一月 黑暗 向上

暖空气逐渐变成一月的黑暗

[θruː] [wɪtʃ] ['spraʊtɪŋ] ['dʒentli] , [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl]
through which sprouting gently , the cathedral
通过 哪个 发芽 轻轻地 , 这 大教堂

从那里，大教堂缓缓萌芽。

[liːnz] [ɪts] ['driːmi] [spaɪn] [ə'genst] [θɪk] ['sʌnset]
leans its dreamy spine against thick sunset
倾斜 它是 梦幻般的 脊柱 反对 厚的 日落

它梦幻般的脊梁倚靠在浓重的夕阳下

[aɪ] [pər'siːv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l]
i perceive in front of our lady a ring of people
我 感知 在 正面 的 我们的 女士 一个 戒指 的 人们

我看到圣母像前有一圈人。

[ə; eɪ]['brɪt(ə)l] [swuːn] [ʌv; əv] [sen´trifjugəli] [ɪk'spektɪŋ]
a brittle swoon of centrifugally expecting
一个 脆 昏厥 的 离心 期待

离心力作用下脆弱的晕厥

['feɪsɪz] ['klʌmzɪli] [wɪtʃ] [di'vauəz] [ə; eɪ][mæn] , [θriː] [kæts] ,
faces clumsily which devours a man , three cats ,
面孔 笨拙地 哪个 吞噬 一个 男人 , 三 猫 ,

笨拙地面对着吞噬一个男人和三只猫的面孔

[faɪv] [waɪt] [maɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæ'buːn] .
five white mice , and a baboon .
五 白色的 小鼠 , 和 一个 狒狒 .

五只白老鼠和一只狒狒。

[oʊ][ə; eɪ] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [feɪs] ['wɔdlɪŋ] ['kerfəli]
O a monkey with a sharp face waddling carefully
哦 一个 猴 和 一个 锋利的 脸 摇摇摆摆 小心

哦，一只长着尖脸的猴子，小心翼翼地摇摇摆摆地走着。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðɪs] [pædɪd] [poʊl] ; [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['ətætʃt]

the	length	of	this	padded	pole	;	a	monkey	attached
这	长度	的	这	带衬垫	极	;	一个	猴	随附的

这根带衬垫的杆子的长度；一只猴子附着在上面

[baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [sɪ'kjʊrli] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ]

by	a	chain	securely	to	this	always	talking
经过	一个	链	安全地	到	这	总是	说

用一条链子牢牢地拴住这个总是说话的人

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [mɪ'stɪriəs] ['wɪti] [hætlɪs] .

individual	,	mysterious	witty	hatless	.
个人	,	神秘	机智	无帽	.

个性鲜明，神秘而机智，不戴帽子。

[kæts] [wɪtʃ] [mu:v] ['smu:ðli] [frʌm; frəm] [nek] [tu:; tə] [nek] [ʌv; əv] ['bɔtlz] , [kæts]

Cats	which	move	smoothly	from	neck	to	neck	of	bottles	,	cats
猫	哪个	移动	顺利	从	脖子	到	脖子	的	瓶子	,	猫

能从瓶颈滑到瓶颈的猫，猫

['smu:ðli] ['wɪloʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [bɪ'twi:n] ['bɔtlz] , [hu:] [step] ['smu:ðli]

smoothly	willowing	out	and	in	between	bottles	,	who	step	smoothly
顺利	柳树	出去	和	在	之间	瓶子	,	WHO	步	顺利

轻柔地飘荡在瓶子之间，脚步轻盈。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [poʊl] ['oʊvər] [faɪv] [skwɜ:rmɪŋ]

and	rapidly	along	this	pole	over	five	squirming
和	快速	沿着	这	极	超过	五	蠕蠕

沿着这根杆子迅速地蠕动了五次

[maɪs] ; [ɔ:r] [li:p] [θru:] [hu:ps] [ʌv; əv] ['faɪər] , [kri'eɪtɪŋ] ['smu:ðnəs] .

mice	;	or	leap	through	hoops	of	fire	,	creating	smoothness	.
小鼠	;	或者	飞跃	通过	篮球	的	火	,	创建	平滑度	.

老鼠；或者跳过火圈，创造平滑。

['pi:p(ə)l] [ster] , [ðə; ði] ['drʌŋkər] [ə'plɔ:d]

People	stare	,	the	drunker	applaud
人们	盯	,	这	醉酒	鼓掌

人们盯着看，醉汉们鼓掌

[waɪl] ['twaɪlaɪt] [teɪks] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vər'mɪliən]

while	twilight	takes	the	sting	out	of	the	vermilion
尽管	暮	需要	这	蜇	出去	的	这	朱红

暮色褪去了朱红色的刺痛感

['dʒækɪt] [ʌv; əv] ['nɑ:dɪŋ] ['heri] [ˌdʒækə'li:n] [hu:] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [maʊs]

jacket	of	nodding	hairy	Jaqueline	who	is	given	a	mouse
夹克	的	点头	毛茸茸	杰奎琳	WHO	是	给定	一个	老鼠

穿着毛茸茸的杰奎琳外套，她点头晃脑，手里拿着一只老鼠

[tu:; tə] [hoʊld] ['lʌvɪŋli] ,

to	hold	lovingly	,
到	抓住	深情地	,

深情地拥抱，

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

our	lady	what	do	you	think	of	this	?
我们的	女士	什么	做	你	思考	的	这	?

圣母玛利亚，您对此有何看法?

[du:] [jʊr; jər] [praʊd] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

Do	your	proud	fingers	and
做	你的	自豪的	手指	和

竖起你骄傲的手指

[jʊr; jər][ɑ:rmz]['tremb(ə)l] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['frædʒ(ə)l]
your **arms** **tremble** **remembering** **something** **fragile**
你的 武器 颤抖 记住 某物 脆弱的

想起某些脆弱的事物，你的手臂不禁颤抖。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] ['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['mɪstəri] ? . . .
and **which** **had** **been** **presented** **unto** **you** **by** **a** **mystery** **?** **.** **.** **.**
和 哪个 有 到过 呈现 到 你 经过 一个 神秘 ? . . .

而这神秘的真相又是如何呈现在你们面前的呢？.....

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ri'si:dz] ['ɪntu:] ['weðər] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər]
the **cathedral** **recedes** **into** **weather** **without** **answering**
这 大教堂 消退 进入 天气 没有 回答

大教堂在风雨中隐没，没有回应。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ɪm'pɑ:səbli]
impossibly
不可能

不可能

['moʊtɪveɪtɪd][baɪ] ['mɪdnaɪt]
motivated **by** **midnight**
有动机 经过 午夜

受午夜的激励

[ðə; ði] ['flaispek] [æb'dɔminəs] ['fi:meɪl]
the **flyspecked** **abdominous** **female**
这 有斑点的 腹部 女性

腹部有斑点的雌性

[ɪn'du:bɪtəbli] [tə'ljʊərɪən]
indubitably **tellurian**
无疑 地球

毫无疑问的地球

[strəulz]
strolls
漫步

漫步

[i'mɪtɪŋ] ['mɪnɪt] [grɪnz]
emitting **minute** **grins**
发射 分钟 咧嘴笑

露出淡淡的微笑

[i:tʃ] [æn; ən][ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑ:ljoʊ] .
each **an** **intaglio** **.**
每个 一个 凹版印刷 .

每幅都是凹版印刷品。

['nʌθɪŋ]
Nothing
没有什么

没有什么

[hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [ka:vd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [mʌtʃ]
has **also** **carved** **upon** **her** **much**
有 还 雕刻 之上 她 很多

她还在她身上刻下了许多铭文。

[tu:] [waɪt] ['fɔ:rhed] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
too **white** **forehead** **a** **pair** **of**
也 白色的 前额 一个 一对 的

太白的额头一对

[aɪz] [wɪtʃ] ['mʌtər] ['θɪkli] ([æz; əz][wʌn] ['mɪrli]
eyes **which** **mutter** **thickly** **(** **as** **one** **merely**
眼睛 哪个 低声 浓密 (作为 一 仅仅

眼神中流露出含糊不清的低语（就像一个人仅仅

- [ə'merɪkən] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dauts]
terriculous **American** **an** **instant** **doubts**
- 美国人 一个 立即的 疑虑

可怕的美国人瞬间产生了怀疑

[ðə; ði] [ˌɔ:θen'tɪsəti]
the **authenticity**
这 真实性

真实性

[ʌv; əv] [ði:z] [æn'tɪkwəti:z] — [rɪ'læksɪŋ]
of **these** **antiquities** **—** **relaxing**
的 这些 古董 — 放松

这些古董——令人放松

['hɜ:ri]
hurries
匆忙

匆忙

['elsˌwer] ; [tu:; tə] [bloʊ]
elsewhere **;** **to** **blow**
别处 ; 到 吹

其他地方；吹

[ɪn'kredəb(ə)l]['wɑ:mpəm]
incredible **wampum**
极好的 贝壳串珠

令人惊叹的贝壳串珠

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[vi:]
V
V

V

[ɪnðə] , [ɪk'skwɪzɪt] ;
inthe **,** **exquisite** **;**
在 , 精美的 ;

精致的；

['mɔ:rnɪŋ] [ʃʊr] - [aɪ] [es][ɪg'zæktli][sɪt] , ['ætə]['lɪt(ə)l]['raʊndˌteɪbəl]
morning **sure** **lyHer** **eye** **s** **exactly** **sit** **,** **ata** **little** **roundtable**
早晨 当然 - 眼睛 s 确切地 坐 , ata 小的 圆桌会议

清晨，她的眼睛正好坐在一个小圆桌旁。

[ə'mʌŋ] - ['raʊndteɪbəlz] [hɜːr; hər] , [aɪz] [kaʊnt] [sloʊ] ([li]
among otherlittle roundtables Her , eyes count slow (ly
之中 - 圆桌会议 她 , 眼睛 数数 慢的 (ly

在其他小圆桌会议中，她，目光缓慢地数着（

- - [taɪz] -) [oʊt] [ɪŋ] , [ðə; ði]
obstre poroustimidi ties surElyfl) oat iNg , the
- - 领带 -) 燕麦 ing , 这

obstre poroustimidi ties surElyfl)oat iNg，

- [oʊfoʊf] - [tɑːf][fɑː][el][el][ɪn][gɑːf] - [triːzɔf] .
ofpieces ofof sunligh tof fa l l in gof throughof treesOf .
- 的 - 托夫 法 我 我 在 gof - 树 .

阳光透过树梢洒落在地上。

([fiːldz] [ɪ'liːʒən]
(Fields Elysian
(田野 极乐世界

（极乐世界）

[ðə; ði] [laɪk] , [ə; eɪ]) ['sliːpɪŋ] [nek] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] , [laɪz]
the like , a) slEEping neck a breathing a , lies
这 喜欢 , 一个) 睡眠 脖子 一个 呼吸 一个 , 谎言

比如，a)睡着的脖子呼吸，躺着

([sloʊ] - ['wəm] [æn; ən][pɑː]) ['rɪs][hɜːr; hər]
(slo wlythe wom an pa) ris her
(慢 - 口碑营销 一个 帕) ris 她

(slo wlythe wom an pa)ris her

[fleʃ] : [weiks]
flesh : wakes
肉 : 醒来

肉体：觉醒

[ɪn]['lɪt(ə)l] [striːts]
in little streets
在 小的 街道

在小街上

[waɪl] - - ; [pleɪ] ; [ɪŋ] ; [neɪk] ; [diː]
while exactlygir lisHlegs ; play ; ing ; nake ; D
尽管 - - ; 玩 ; ing ; 裸体 ; D

当 exactgir lisHlegs；玩耍；ing；nake；D

[ænd; ənd]
and
和

和

[tʃerz] [weɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz]
chairs wait under the trees
椅子 等待 在下面 这 树木

树下摆放着椅子。

[fiːldz] ['sloʊli] [ɪ'liːʒən] [ɪn]
Fields slowly Elysian in
田野 缓慢地 极乐世界 在

田野缓缓地变得如梦似幻。

[ə; eɪ] - - [nəs] ['tæksɪs; 'tæksiz] , [es] . [kwɜːm]
a firmcool - Ness taxis , s . QuirM
一个 - - 尼斯 出租车 , s . 奎姆

一家公司cool-Ness出租车公司，s.QuirM

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[biː][ˌiː'tiː'dʌbljuː] [iː] [ˌɛn'siː'eɪtʃ] [er] [ˌes 'tiː][ˌoʊ tiː 'tiː][ɜːr; ər][es] -
b **etw** **ee** **nch** **air** **st** **ott** **er** **s** **thesillyold**
b etw ee nch 空气 英石 ott 呃 s -

斯托特航空公司之间的傻事

-
WomanSellingBaloonS
-

卖气球的女人

[ɪn] - [ˌkju ju 'aɪ][saɪt]
In **theex** **qui** **site**
在 - qui 地点

在 theex qui 网站上

['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

早晨，

[hɜːr; hər] - [es][sɪt] - [eks]['æktli][hɜːr; hər] - [ə; eɪ] ['ʃʊrli] ! ['lɪt(ə)l] ,
her **sureLyeye** **s** **sit** **-** **ex** **actly** **her** **sitat** **a** **surely** **!** **little** **,**
她 - s 坐 - 前任 确实 她 - 一个 一定 ! 小的 ,

她肯定莱耶的坐姿——正是她坐姿肯定！一点点，

['raʊndˌteɪbəl] [əmʌŋgəðɝ] ; - [raʊnd] . [teiblz] ,
roundtable **amongother** **;** **littleexactly** **round** **.** **tables** **,**
圆桌会议 除此之外 ; - 圆形的 . 表格 ,

圆桌等等；不太像圆形的桌子。

[hɜːr; hər]
Her
她

她

. [aɪz]
. **eyes**
. 眼睛

眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['kændlz] [ænd; ənd]
candles **and**
蜡烛 和

蜡烛和

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [glæs] [bɑːks]
Here **Comes** **a** **glass** **box**
这里 来 一个 玻璃 盒子

玻璃盒子来了

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'zu:md]
which **the** **exhumed**
哪个 这 已挖掘

被掘出的

[hænd][ʌv; əv] [seɪnt] ['ɪgnəts] [mɪ'rækjələsli]
hand **of** **Saint** **Ignatz** **miraculously**
手 的 圣 伊格纳茨 奇迹般地

圣伊格纳兹之手奇迹般地

[in'hæbits] .
inhabits **.**
居住地 .

居住。

(['pi:p(ə)l] ['tʌmb(ə)l]
(**people** **tumble**
(人们 翻滚

（人们跌倒）

[daʊn] .
down **.**
向下 .

向下。

['pi:p(ə)l] ['krʌmb(ə)l] [tu:; tə] [ðer; ðər]
people **crumble** **to** **their**
人们 崩溃 到 他们的

人们屈服于他们的

[ni:z] .
knees **.**
膝盖 .

膝盖。

['pi:p(ə)l]
people
人们

人们

[bɪ'gɪn] ['krɔ:sɪŋ] ['pi:p(ə)l]) [ænd; ənd]
begin **crossing** **people** **)** **and**
开始 过境 人们) 和

开始穿过人群）和

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [glæs] [bɑ:ks] :
hErE **cOmEs** **a** **glass** **box** **:**
这里 来 一个 玻璃 盒子 :

这里有一个玻璃盒子:

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [pri:sts]
surrounded **by** **priests**
包围 经过 神父

被神父们包围

['mu:vɪŋ] [ɪn] ['fɪfti] ['kʌlərz]
moving **in** **fifty** **colours**
移动 在 五十 颜色

以五十种颜色移动

, ['senʃuəsli]
, **sensuously**
, 感性地

感性地

([ðə; ði] [kraʊd]
(the crowd
(这 人群

人群

[haulz] ['feɪntli]
howls faintly
嚎叫 淡淡的

隐隐约约的嚎叫

['blʌbərɪŋ] ['pɔɪntɪŋ]
blubbering pointing
呜咽 指向

呜咽着指点

[si:]
see
看

看

[jes])
yes)
是的)

是的)

[ˌaɪ 'ti:]
It
它

它

[hɪr]
here
这里

这里

[kʌmz]
comes
来

来

[ə; eɪ] [glæs]
A Glass
一个 玻璃

一杯

[bɑ:ks][ænd; ənd] ['ɪnsens] [wɪð; wɪθ]
Box and incense with
盒子 和 香 和

盒子和香

[ænd; ənd][oʊ] ['sʌnlaɪt] —
and oh sunlight —
和 哦 阳光 —

哦，阳光——

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the crash of the
这 碰撞 的 这

坠毁

['kʌlərz] ([ʌv; əv][ðə; ði][oʊ]
colours (of the oh
颜色 (的 这 哦

哦的颜色

['saɪləntli]
silently
默默

默默

[straidɪŋ]) [priːsts] - [ænd; ənd] -
striding) priests - and -
大步走) 神父 - 和 -

迈着大步的）牧师和-

['sloʊli] , [ɑːl] , [weɪz] ; [prə'seʃ(ə)n] : [ænd; ənd]
slowly , al , ways ; procession : and
缓慢地 , al , 方式 ; 游行 : 和

缓慢地，所有方式；队伍：和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['entərz]
Enters
进入

进入

[ðɪs]
this
这

这

[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

教会。

[tɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði]
toward which The
朝向 哪个 这

其中

[ɪk'spektənt] ['stʌtər] ([ə'pɑːn][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [lɪmz] ,
Expectant stutter (upon artificial limbs ,
怀孕 口吃 (之上 人造的 四肢 ,

预期性口吃（在安装假肢时，

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][laɪk] [dɪ'fʌŋkt] [dʒi'reinjəmz])
with faces like defunct geraniums)
和 面孔 喜欢 已倒闭 天竺葵)

（面容如同枯萎的天竺葵）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['pærɪs] ; [ðɪs] ['eɪprəl] ['sʌnset] [kəm'pliːtli] ['ʌtəz]
Paris ; this April sunset completely utters
巴黎 ; 这 四月 日落 完全地 说话

巴黎；这四月的日落完美地诠释了……

['ʌtəz] [sə'ri:nli] ['saɪləntli][ə; eɪ] [kə'θi:drəl]
utters **serenely** **silently** **a** **cathedral**
说话 平静地 默默 一个 大教堂

大教堂静静地、平静地低语

[bɪ'fɔ:r] [hu:z] ['ʌpwərd] [li:n] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [feɪs]
before **whose** **upward** **lean** **magnificent** **face**
前 谁 向上 倾斜 壮丽 脸

在她那向上倾斜的壮丽脸庞前

[ðə; ði] [stri:ts] [tɜ:rn] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,
the **streets** **turn** **young** **with** **rain** **,**
这 街道 转动 年轻的 和 雨 ,

雨水让街道焕发青春活力。

['spaɪrəl]['eikəs][ʌv; əv] ['bloʊtɪd] [roʊz]
spiral **acres** **of** **bloated** **rose**
螺旋 英亩 的 腹胀 玫瑰

螺旋状的肿胀玫瑰

[kɔɪld] [wɪ'ðɪn] ['koʊbɔ:lt][maɪlz][ʌv; əv][skaɪ]
coiled **within** **cobalt** **miles** **of** **sky**
卷曲 之内 钴 英里 的 天空

盘绕在钴蓝色的苍穹之中

[ji:ld] [tu:; tə][ænd; ənd] [hi:d]
yield **to** **and** **heed**
屈服 到 和 注意

服从并听从

[ðə; ði] [moʊv]
the **mauve**
这 淡紫色

淡紫色

[ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ([hu:] ['slendəli] [dɪ'sendz] ,
of **twilight** **(** **who** **slenderly** **descends** **,**
的 暮 (WHO 纤细地 下降 ,

暮色中的（纤细地降临，

['deɪntɪli] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði]['deɪndʒərəs][fɜ:rst][stɑ:rz])
daintily **carrying** **in** **her** **eyes** **the** **dangerous** **first** **stars** **)**
轻柔地 携带 在 她 眼睛 这 危险的 第一的 明星)

她眼中闪烁着危险的初升星辰）

['pi:p(ə)l] [mu:v] [lʌv] ['hɜ:ri] [ɪn][ə; eɪ]['dʒentli]
people **move** **love** **hurry** **in** **a** **gently**
人们 移动 爱 匆忙 在 一个 轻轻地

人们在爱中匆匆忙忙地轻轻移动

[ə'raɪvɪŋ] [glu:m] [ænd; ənd]
arriving **gloom** **and**
抵达 愁云 和

阴霾降临

[si:] ! ([ðə; ði] [nu:] [mu:n]
see **!** **(** **the** **new** **moon**
看 ! (这 新的 月亮

看！（新月）

[fɪlz] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['sɪlvər]
fills **abruptly** **with** **sudden** **silver**
填充 突然 和 突然 银

突然间充满了银色

[ðiːz] [tɔːrn] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [leɪm] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ['kʌlər]) [waɪl]
these torn pockets of lame and begging colour) while
这些 撕裂 口袋 的 瘸 和 乞讨 颜色) 尽管

这些破烂的、跛脚的、乞讨的色彩）

[ðer; ðər][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [laɪð] ['ɪndələnt] ['prɑːstɪtuːt]
there and here the lithe indolent prostitute
那里 和 这里 这 轻盈 懒惰的 妓女

那里和这里都有身姿轻盈、懒散的妓女

[naɪt] , ['ɑːgjuːz]
Night , argues
夜晚 , 论点

夜晚，有人这样认为。

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['haʊzɪz]
with certain houses
和 肯定 房屋

某些房屋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[wɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə; eɪ] [fjuː] [fɪ'lɒsəfəz] [tel] [ˌem 'iː]
will out of the kindness of their hearts a few philosophers tell me
将要 出去 的 这 仁慈 的 他们的 心 一个 很少 哲学家 告诉 我

出于好心，一些哲学家告诉我

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] [æt; ət] - , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ?
what am i doing on top of this hill at Calchidas , in the sunlight ?
什么 是 我 正在做 在 顶部 的 这 爬坡道 在 - , 在 这 阳光 ?

我为什么会站在卡尔基达斯山顶上，沐浴着阳光呢?

[daʊn] ['evər][soʊ][fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [waɪt] [spɪnz] ,
down ever so far on the beach below me a little girl in white spins ,
向下 曾经 所以 远的 在 这 海滩 以下 我 一个 小的 女孩 在 白色的 旋转 ,

在我下方很远的沙滩上，一个穿着白色衣服的小女孩在旋转，

['tʌmblz] ; ['roʊlɪŋ] [ɪn][sænd] .
tumbles ; rolling in sand .
翻滚 ; 滚动 在 沙 .

翻滚；在沙子里打滚。

[ə'krɔːs] [ðɪs] ['wɔːtər] , ['kraʊdɪŋ] [tɪnts] : ['braʊnz] [ænd; ənd] [waɪts] ['ʃoʊɪŋ] ,
across this water , crowding tints : browns and whites showing ,
穿过 这 水 , 拥挤 色调 : 棕色 和 白人 显示 ,

水面上，各种色彩交织在一起：棕色和白色若隐若现。

[ðə; ði] ['dɑːtɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] — ['lɪzboʊə] .
the dotting millions of windows of thousands of houses — Lisboa .
这 点缀 百万 的 视窗 的 数千 的 房屋 — 里斯本 .

点缀着里斯本成千上万栋房屋的数百万扇窗户。

[laɪk] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [skaɪ] .
Like the crackle of a typewriter , in the afternoon sky .
喜欢 这 裂纹 的 一个 打字机 , 在 这 下午 天空 .

如同午后天空中打字机的噼啪声。

[goʊts] [ænd; ənd] [ʃi:p] [ɑ:r; ər] ['drɪvn] [baɪ] ['sʌmbɑ:di] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [roʊd] [wɪtʃ] [i:ts] ['ɪntu:]

goats	and	sheep	are	driven	by	somebody	along	a	curve	of	road	which	eats	into
山羊	和	羊	是	驱动	经过	某人	沿着	一个	曲线	的	路	哪个	吃	进入

[ə; eɪ] [pɪŋk] [klɪf] [bæk] [ænd; ənd] [ʌp] ['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - ['wɔ:tər] .

a	pink	cliff	back	and	up	leaning	out	of	yellowgreen	water	.
一个	粉色的	悬崖	后退	和	向上	倾斜	出去	的	-	水	.

有人赶着山羊和绵羊沿着一条弯曲的道路行驶，这条路蜿蜒曲折地穿过粉红色的悬崖，悬崖从黄绿色的水中向后倾斜。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [daʊn] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [si:] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

they	are	building	a	house	down	there	by	the	sea	,	in	the	afternoon	.
他们	是	建筑	一个	房子	向下	那里	经过	这	海	,	在	这	下午	.

下午的时候，他们正在海边盖房子。

['ræpɪdli] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [ænt] ['trævlz] [maɪ] [fɪfθ] ['fɪŋgər] .

rapidly	a	reddish	ant	travels	my	fifth	finger	.
快速	一个	微红	蚂蚁	旅行	我的	第五	手指	.

一只红色的蚂蚁迅速爬过我的小指。

[ə; eɪ] [bɜ:rd] ['tʃɝ:ps] [ɪn] [ə; eɪ] [tri:] , ['sʌmwer] ['noʊwer]

a	bird	chirps	in	a	tree	,	somewhere	nowhere
一个	鸟	啁啾声	在	一个	树	,	某处	无处

一只鸟在树上鸣叫，在某个不知名的地方。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ɪn] [waɪt] [ɪz] ['tʌmblɪŋ]

and	a	little	girl	in	white	is	tumbling
和	一个	小的	女孩	在	白色的	是	翻滚

一个穿着白衣服的小女孩正在翻滚

[ɪn] [sænd]

in	sand
在	沙

沙

[klaʊdz] ['oʊvər]

Clouds	over
云	超过

云层覆盖

[ˌem 'i:] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['braɪdˌgru:mz]

me	are	like	bridegrooms
我	是	喜欢	新郎

我就像新郎一样

['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['lu:mɪnəs]

Naked	and	luminous
裸	和	发光的

裸露而发光

([hɪr] [ðə; ði] [əb'sɜ:rd] [aɪ] ; [laɪf] , [tu:; tə] [pɪr] [ænd; ənd] [wer] [kloʊðz] .

(	here	the	absurd	I	;	life	,	to	peer	and	wear	clothes	.
(	这里	这	荒诞	我	;	生活	,	到	同伴	和	穿	衣服	.

（这里是荒谬的我；生活，窥视和穿衣服。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌɔ:ltə'geðər] ['fu:lɪʃ] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ] [fɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['fɪŋgərz]

i	am	altogether	foolish	,	i	suddenly	make	a	fist	out	of	ten	fingers
我	是	共	愚蠢	,	我	突然	制作	一个	拳头	出去	的	十	手指

我真是愚蠢至极，突然间，我把十根手指握成了一个拳头。

['vɔɪsɪz] [raɪz] [frʌm; frəm] [daʊn] ['evər] [soʊ] [fɑ:r] —

voices	rise	from	down	ever	so	far	—
声音	上升	从	向下	曾经	所以	远的	—

远处传来低语声——

[hʌʃ] .
hush .
嘘 .

嘘。

['sʌnlaɪt] ,
Sunlight ,
阳光 ,

阳光，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][oʊld][men][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [tel]
there are old men behind me I tell
那里 是 老的 男人 在后面 我 我 告诉

我身后有几位老人，我告诉他们

[juː; jʊ] ; ['sevrəl] , [ɪn'kredəb(ə)l] , ['sliːpi]
you ; several , incredible , sleepy
你 ; 一些 , 极好的 , 困

你；几个，难以置信，困倦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[bʌt; bət] [əb'zɜːrv] ; [ɔːl'ðoʊ]
but observe ; although
但 观察 ; 虽然

但请注意；尽管

[wʌns][ɪz]['nevər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
once is never the beginning of
一次 是 绝不 这 开始 的

一次绝不是开始

[ɪ'nʌf] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ([aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend]
enough , is it (i do not pretend
足够的 , 是 它 (我 做 不是 假装

够了吗？（我并不假装）

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] .) [bʌt; bət] [lʊk] : [ʌp] —
to know the reason any more than .) But look : up —
到 知道 这 原因 任何 更多的 比 .) 但 看 : 向上 —

知道原因就好。）但是看看：向上——

['reɪzɪŋ] , ['hɔɪstɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
raising , hoisting , a little
提高 , 吊装 , 一个 小的

抬起，吊起，一点点

[pər'hæps] [ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs] , ['deftli]
perhaps that and this , deftly
也许 那 和 这 , 巧妙地

或许正是这一点，巧妙地

['prɔpɪŋ] [ɑːn] [smɔːlɪst] [hændz]
propping on smallest hands
支撑 在 最小 双手

用最小的手支撑

[ðə; ði][slɪm]['hɪndʒɪŋ][juː; jʊ]
the slim hinging you
这 苗条的 铰链 你

纤细的铰链

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
— because
— 因为

-因为

[its] [faɪv][ə'klɔk, əu-]
it's five o'clock
它是 五 点钟

现在是五点钟

[ænd; ənd] [ðiːz] ([aɪ]['noʊtɪs]) [triːz] - ['sɜːrli][oʊld]
and these (i notice) trees winterbrief surly old
和 这些 (我 注意) 树木 - 粗鲁 老的

而这些（我注意到）树木，在冬日短暂而又古老。

['gɜːrgl] [ə; eɪ] ['nɑːnsens] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperоʊz] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
gurgle a nonsense of sparrows , the cathedral
咕噜声 一个 废话 的 麻雀 , 这 大教堂

教堂里，一群麻雀发出咕噜咕噜的胡言乱语。

['ʃʌdəz] ['blækənɪŋ] ;
shudders blackening ;
颤抖 变黑 ;

颤抖着变黑；

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ][toʊn]
the sky is washed with tone
这 天空 是 洗过 和 语气

天空被色调笼罩。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [muːn]
now for a moon
现在 为了 一个 月亮

现在，月亮

[tuː; tə][skwɑːt][ɪn][fɜːrst] ['dɑːrknəs]
to squat in first darkness
到 蹲 在 第一的 黑暗

在初夜蹲下

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːn] ['θɪnər] [ðæn; ðən]
— a little moon thinner than
— 一个 小的 月亮 更薄 比

——一轮比月亮略薄的月牙

['meməri]
memory
记忆

记忆

[feɪnt]
faint
头晕的

头晕的

- [ɜːr; ər]
- er
- 呃

-er

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [waɪz]
than **all** **the** **whys**
比 全部 这 为什么

比所有为什么都重要

[wɪtʃ] [lɜːrk]
which **lurk**
哪个 潜伏

潜伏着

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər]['neɪkɪd] ['ʃoʊldərˌbleɪdz] . — [hɪr]
between **your** **naked** **shoulderblades** **.** **—** **Here**
之间 你的 裸 肩胛骨 . — 这里

在你裸露的肩胛骨之间。——这里

[kʌmz] [ə; eɪ] [staʊt] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊs]
comes **a** **stout** **fellow** **in** **a** **blouse**
来 一个 肥硕 同伴 在 一个 女式衬衫

一个身材魁梧、穿着衬衫的家伙走了过来。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [glæs]
just **outside** **this** **window** **,** **touching** **the** **glass**
只是 外部 这 窗户 , 接触 这 玻璃

就在窗外，触碰到了玻璃

[bɑːksɪz][wʌn][baɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk]
boxes **one** **by** **one** **with** **his** **magic**
盒子 一 经过 一 和 他的 魔法

他的魔法将盒子一个个地装了起来

[stɪk] ([ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ]
stick **(** **in** **which** **a** **willing**
戳 (在 哪个 一个 愿意的

棍子（其中一根愿意的棍子）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[bʌlb] [ʌv; əv] [fleɪm] ['bʌblz])
bulb **of** **flame** **bubbles** **)**
电灯泡 的 火焰 气泡)

火焰气泡球）

[siː]
see
看

看

[hɪr] [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɪk'sploʊd]
here **and** **here** **they** **explode**
这里 和 这里 他们 爆炸

这里和这里都会爆炸

['saɪləntli]['ɪntuː]['krəukəsiz][ʌv; əv] ['braɪtnəs] .
silently **into** **crocuses** **of** **brightness** **.**
默默 进入 番红花 的 亮度 .

静静地化作明亮的番红花。

([ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf]
(**That** **is** **enough**
(那 是 足够的

（这就足够了）

[ʌv; əv][laɪf] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

of	life	,	for	you	.
的	生活	,	为了	你	.

为你而活。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

[wʌns]

Once

一次

一次

[ə'gen] . . .

again	.	.	.
再次	.	.	.

再次.. 。

.) ['slaɪdɪŋ]

.	)	sliding
.)		滑动

滑动

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊnwərd] , [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['bɑːdiːz] ['sʌd(ə)nli]

a	little	downward	,	embrace	me	with	your	body's	suddenly
一个	小的	向下	,	拥抱	我	和	你的	身体的	突然

稍微向下倾身，用你的身体突然拥抱我

['kəːviŋ] [ɪn'taɪər][wɔːrm] ['kwestʃənz]

curving	entire	warm	questions
弯曲	全部的	温暖的	问题

弯曲整个温暖的问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[eks]

X

X

X

['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər]

sunlight	was	over
阳光	曾是	超过

阳光已经过去了

['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [fɪrz] ['hɑːrts] [lʌŋz] [ɑːrmz][hoʊps] [fiːt] [hændz]

our	mouths	fears	hearts	lungs	arms	hopes	feet	hands
我们的	嘴	恐惧	心	肺	武器	希望	脚	双手

我们的嘴巴、恐惧、心脏、肺、手臂、希望、脚和手

['ʌndər] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ʌn'spiːkɪŋ] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['bluːɚ]

under	us	the	unspeaking	Mediterranean	bluer
在下面	我们	这	无言	地中海	更蓝

在我们脚下，是无声的蔚蓝地中海。

[ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]

than	we	had	imagined
比	我们	有	想象

比我们想象的还要多

[ə; eɪ] [fjuː] [kraɪz] ['drɪftɪŋ] [θruː]
a **few** **cries** **drifting** **through**
一个 很少 哭泣 漂流 通过

几声哭喊声飘荡而过

[haɪ] [er]
high **air**
高的 空气

高空

[ə; eɪ][seɪl][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] ['sʌmbɑːdi] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['spektеɪtər] ,
a **sail** **a** **fishing** **boat** **somebody** **an** **invisible** **spectator** **,**
一个 帆 一个 钓鱼 船 某人 一个 无形的 旁观者 ,

一艘渔船的帆，某人，一个隐形的旁观者，

['meɪbi] ['sɜːrt(ə)n] ['nəubədiz] ['læfɪŋ] ['feɪntli]
maybe **certain** **nobodies** **laughing** **faintly**
或许 肯定 无名之辈 笑 淡淡的

或许某些无名小卒会发出微弱的笑声

['pleɪɪŋ] ['muːvɪŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es]
playing **moving** **far** **below** **us**
玩耍 移动 远的 以下 我们

在我们下方很远的地方玩耍移动

[pər'hæps][wʌn] ['vɪlə] [kɔːt] [laɪk] ['piːsɪz]
perhaps **one** **villa** **caught** **like** **pieces**
也许 一 别墅 捕捉 喜欢 件

或许有一栋别墅像碎片一样被摧毁了

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪt][ɪn][ðə; ði] [triːz] , [hɪr]
of **a** **kite** **in** **the** **trees** **,** **here**
的 一个 风筝 在 这 树木 , 这里

这里，树上的一只风筝。

[ænd; ənd] [hɪr] [rɪ'flektɪŋ]
and **here** **reflecting**
和 这里 反思

这里反映着

['sʌnlaɪt]
sunlight
阳光

阳光

(['evriwer] ['sʌnlaɪt] [kiːn] [kəm'pliːt]
(**everywhere** **sunlight** **keen** **complete**
(到处 阳光 敏锐的 完全的

（阳光普照，处处明亮）

['saɪlənt]
silent
沉默的

沉默的

[ænd; ənd] ['evriwer] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['kɪsɪz] [jʊr; jər] [fleʃ] [maɪnd] ['briːðɪŋ]
and **everywhere** **you** **your** **kisses** **your** **flesh** **mind** **breathing**
和 到处 你 你的 吻 你的 肉 头脑 呼吸

你的吻无处不在，你的肌肤，你的思想，你的呼吸，无处不在。

[bɪ'saɪd] ['ʌndər] [ə'raʊnd] [maɪ'self])
beside **under** **around** **myself** **)**
旁 在下面 大约 我)

除了我自身之外）

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]
by **and** **by**
经过 和 经过

渐渐地

[ə; eɪ][fæt] ['kʌlər] [riəd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] . . .
a **fat** **colour** **reared** **itself** **against** **the** **sky** **and** **the** **sea** **.** **.** **.**
一个 胖的 颜色 饲养 本身 反对 这 天空 和 这 海 . . .

一片肥硕的色彩在天空和大海的映衬下显得格外醒目……

['faɪnəli][jʊr; jər] [aɪz] [nuː]
finally **your** **eyes** **knew**
最后 你的 眼睛 知道

最终，你的眼睛明白了

[ˌem 'iː] , [wiː; wi] [smaɪld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [rɪ'liːsɪŋ] [leɪ] , ['wɑtʃɪŋ]
me **,** **we** **smiled** **to** **each** **other** **,** **releasing** **lay** **,** **watching**
我 , 我们 微笑 到 每个 其他 , 发布 躺 , 观看

我们相视一笑，放开躺着，看着彼此。

(['sprɔːlɪŋ] , [ɪn]
(**sprawling** **,** **in**
(蔓延 , 在

（蔓延，在

[græs] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
grass **upon** **a**
草 之上 一个

草丛

[klɪf]) [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ]
cliff **)** **what** **had** **been** **something**
悬崖) 什么 有 到过 某物

悬崖）曾经是什么

[els] ['kerfəli] ['sloʊli] ['feɪtəli] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ɑːr'selvz] . . .
else **carefully** **slowly** **fatally** **turning** **into** **ourselves** **.** **.** **.**
别的 小心 缓慢地 致命的 转弯 进入 我们自己 . . .

否则，我们将小心翼翼、缓慢而致命地变成我们自己……

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['faɪər][ɔːl]
while **in** **the** **very** **middle** **of** **fire** **all**
尽管 在 这 非常 中间 的 火 全部

即便身处烈焰之中

[ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'kʌmɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][meltid] .
the **world** **becoming** **bright** **and** **little** **melted** **.**
这 世界 成为 明亮的 和 小的 融化 .

世界变得明亮起来，微微融化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[fɔːr]
FOUR
四

四

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [muːn] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['wɪndoʊ]
the moon looked into my window
这 月亮 看起来 进入 我的 窗户

月亮透过我的窗户向外凝望。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːl] [hændz]
it touched me with its small hands
它 感动 我 和 它是 小的 双手

它用它的小手碰了我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] ['ɪnfəntaɪl]
and with curling infantile
和 和 冰壶 婴儿

以及卷曲的幼稚

['fɪŋgərz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] [aɪz] [tʃiːks] [maʊθ]
fingers it understood my eyes cheeks mouth
手指 它 理解 我的 眼睛 脸颊 嘴

它用手指理解了我的眼睛、脸颊和嘴巴

[ɪts][hændz] (['slɪpɪŋ]) [felt][ʌv; əv][maɪ] ['nektaɪ] ['wɔndəd]
its hands (slipping) felt of my necktie wandered
它是 双手 (滑倒) 毛毡 的 我的 领带 漫步

它的手（滑落）摸到了我的领带。

[ə'genst] [maɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ]['bɑːdi][ðə; ði]
against my shirt and into my body the
反对 我的 衬衫 和 进入 我的 身体 这

贴着我的衬衫，渗进我的身体里

[ʃɑːrp] [θɪŋz] ['fɪŋgərd] ['tainili][maɪ] [hɑːrt] [laɪf]
sharp things fingered tinily my heart life
锋利的 事物 用手指 微小地 我的 心 生活

尖锐的东西轻轻地触碰我的心。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] [wɪð'druː] , ['dʒɜːrkɪli] , [ðəm'selvz]
the little hands withdrew , jerkily , themselves
这 小的 双手 退出 , 生硬地 , 他们自己

那双小手猛地缩了回去。

['kwaɪətli] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌt(ə)n]
quietly they began playing with a button
悄悄 他们 开始 玩耍 和 一个 按钮

他们悄悄地开始摆弄一个按钮

[ðə; ði] [muːn] [smaɪld] [ʃiː; ʃi]
the moon smiled she
这 月亮 微笑 她

月亮对她笑了

[let][goʊ][maɪ] [vest] [ænd; ənd] [krept]
let go my vest and crept
让 去 我的 背心 和 悄悄地爬

松开背心，悄悄溜走了

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
through **the** **window**
通过 这 窗户

透过窗户

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːl]
she **did** **not** **fall**
她 做过 不是 落下

她没有摔倒

[ʃiː; ʃi] [went] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [er]
she **went** **creeping** **along** **the** **air**
她 去 爬行 沿着 这 空气

她沿着空气悄悄地爬去。

['oʊvər] ['haʊzɪz]
over **houses**
超过 房屋

房屋上方

[ruːfs]
roofs
屋顶

屋顶

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [tɔːrd]
And **out** **of** **the** **east** **toward**
和 出去 的 这 东方 朝向

从东方向

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [laɪt] [bent] -
her **a** **fragile** **light** **bent** **gatheringly**
她 一个 脆弱的 光 弯曲 -

她像一束脆弱的光芒，弯曲着聚集在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[iː]
II
二

二

[ɪf] ['biːɪŋ] ['mɔːtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm]
if **being** **morticed** **with** **a** **dream**
如果 存在 榫眼 和 一个 梦

如果梦境中被钉在十字架上

[maɪ'self] [spiːks]
myself **speaks**
我 说话

我自己说话

(['wɪspərɪŋ] ,
(**whispering** **,**
(耳语 ,

（耳语，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz]
suggesting **that** **our** **souls**
建议 那 我们的 灵魂

暗示我们的灵魂

[ɪn'hæbɪt] [wət'evər] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm])

inhabit	**whatever**	**is**	**between**	**them**	**)**
居住	任何	是	之间	他们	)

（居住在它们之间的任何地方）

['noʊɪŋ] [maɪ][lɪps][hændz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [muːv]

knowing	**my**	**lips**	**hands**	**the**	**way**	**i**	**move**
会心	我的	嘴唇	双手	这	方式	我	移动

了解我的嘴唇、双手以及我的行动方式

[maɪ]['hæbɪts] ['læftər]

my	**habits**	**laughter**
我的	习惯	笑声

我的习惯性笑声

[aɪ] [seɪ]

i	**say**
我	说

我说

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps]['pɑːrd(ə)n] ,

you	**will**	**perhaps**	**pardon**	**,**
你	将要	也许	赦免	,

或许你会原谅我，

['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɑːmprɪ'hend] . [ænd; ənd] [haʊ]

possibly	**you**	**will**	**comprehend**	**.**	**and**	**how**
可能	你	将要	理解	.	和	如何

或许你会明白。以及如何

[ðɪs] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [jʊr; jər][maɪnd] [meɪ] [ges]

this	**has**	**arrived**	**your**	**mind**	**may**	**guess**
这	有	到达的	你的	头脑	可能	猜测

这已经到来，你的大脑或许会猜到。

[ɪf] [æt; ət] ['sʌnset]

if	**at**	**sunset**
如果	在	日落

日落时分

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [smaɪl] ;

it	**should**	**,**	**leaning**	**against**	**me**	**,**	**smile**	**;**
它	应该	,	倾斜	反对	我	,	微笑	;

它应该靠着我，微笑；

[ɔːr] ([bɪ'twiːn] [dɑːn] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt]) ['gɪvɪŋ]

or	**(**	**between**	**dawn**	**and**	**twilight**	**)**	**giving**
或者	(	之间	黎明	和	暮	)	给予

或（在黎明和黄昏之间）给予

[jʊr; jər] [aɪz] , ['prez(ə)nt][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ]

your	**eyes**	**,**	**present**	**me**	**also**
你的	眼睛	,	展示	我	还

你的双眼，也让我看到你。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ʃrainz]

with	**the**	**terror**	**of**	**shrines**
和	这	恐怖	的	神社

带着神社的恐怖

[wɪtʃ] ['nuːn] [hæz; həz] [sə'spektɪd] ([bʌt; bət]

which	**noone**	**has**	**suspected**	**(**	**but**
哪个	没有人	有	怀疑	(	但

这一点无人怀疑（但）

[wer'ɪn] ['saɪləntli]
wherein **silently**
其中 默默

其中默默地

['ɔ:lweɪz]
always
总是

总是

[ɑ:r; ər] ['ni:lɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['dɛθs]
are **kneeling** **the** **various** **deaths**
是 跪着 这 各种各样的 死亡人数

跪拜各种死亡

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][jʊr; jər]['lʌvər]['leɪdi] : [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ki:n]
which **are** **your** **lover** **lady** **:** **together** **with** **what** **keen**
哪个 是 你的 情人 女士 : 一起 和 什么 敏锐的

你的爱人是谁：以及你对什么充满热情

[ɪ'nu:mərəb(ə)l][laɪvz; lɪvz][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [lɪvd] .
innumerable **lives** **he** **has** **not** **lived** **.**
无数 生活 他 有 不是 居住地 .

他没有经历过无数种人生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs]) [ænd; ənd]
here's **a** **little** **mouse** **)** **and**
这里是 一个 小的 老鼠) 和

这是一只小老鼠）

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [aɪ]
what **does** **he** **think** **about** **,** **i**
什么 做 他 思考 关于 , 我

他在想什么?

['wʌndər] [æz; əz]['oʊvər] [ðɪs]
wonder **as** **over** **this**
想知道 作为 超过 这

对此感到疑惑

[flɔ:r] (['kwaɪətli][wɪð; wɪθ]
floor **(** **quietly** **with**
地面 (悄悄 和

地板（安静地）

[braɪt] [aɪz]) [drɪfts] (['noʊbɑ:di]
bright **eyes** **)** **drifts** **(** **nobody**
明亮的 眼睛) 漂移 (无人

明亮的眼睛）漂移（无人）

[kæn; kən] [tel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
can **tell** **because**
能 告诉 因为

可以分辨出来，因为

['noʊbɑːdi] [noʊz] , [ɔːr] [waɪ]
Nobody knows , or why
无人 知道 , 或者为什么

没人知道，也不知道为什么。

['dʒɝːks] [hɪr] & , [hɪr] ,
jerks Here & , here ,
混蛋 这里 & , 这里 ,

这里和这里都是混蛋

[ˌdʒiːˈɑːr] (['əu'əu]) [vɪŋ] [ðə; ði] ['ruːmz] ['saɪləns]) [ðɪs] [laɪk]
gr (oo) ving the room's Silence) this like
gr (oo) 文 这 房间的 沉默) 这 喜欢

房间里的寂静（就像这样）

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
a littlest
一个 最小的

一点点

['poʊəm][ə; eɪ]
poem a
诗 一个

诗

([wɪð; wɪθ] [wiː] [ɪrz] [ænd; ənd] [siː] ?
(with wee ears and see ?
(和 哇 耳朵 和 看 ?

（竖起小耳朵看看？）

[teɪl] [frɪsks])
tail frisks)
尾巴 搜身)

尾部搜查）

([gɔːn])
(gonE)
(已消失)

（已消失）

“ [maʊs] ” ,
“ mouse ” ,
“ 老鼠 ” ,

“老鼠”,

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd]
We are not the same you and
我们 是 不是 这 相同的 你 和

我们和你不一样

[aɪ] , [sɪns] [hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi]
i , since here's a little he
我 , 自从 这里是 一个 小的 他

我，因为这里有一点他

[ɔːr][ɪz]
or is
或者 是

或者

[ˌaɪ ˈtiː]
it
它

它

[ˌaɪ 'tiː] ?
It **?**
它 ?

它?

([ɔːr][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər]) ?
(or was something we saw in the mirror) ?
(或者 曾是 某物 我们 锯 在 这 镜子) ?

（或者那是我们在镜子里看到的景象？）

['ðerfɔːr] [wiːl] [kɪs] ; [fɔːr; fər] ['meɪbi]
therefore we'll kiss ; for maybe
所以 出色地 吻 ; 为了 或许

因此我们会接吻；也许

[wʌt] [wʌz; wəz] ['dɪsə'pɪrd]
what was Disappeared
什么 曾是 消失

消失的是什么?

['ɪntuː] [ɑːr'selvz]
into ourselves
进入 我们自己

我们自己

[huː] ([lʊk]) .
who (look) .
WHO (看) .

谁（看）。

, ['stɑːrtld]
, startled
, 惊慌

受惊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
but if i should say
但 如果 我 应该 说

但如果我应该说

[gud 'mɔːniŋ] ['trʌb(ə)l] [ædz]
goodmorning trouble adds
早上好 麻烦 添加

早安麻烦

[ʌp] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwɪkli]
up all sorts of quickly
向上 全部 排序 的 迅速地

迅速地出现各种各样的

[θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
things on the slate of that
事物 在 这 石板 的 那

那些列入议程的事情

['nɪgɚz]
nigger's
黑鬼的

黑鬼的

[feɪs] ([bʌt; bət]
face **(** **but**
脸 (但

脸（但）

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌθæŋkjuˌvɛri'mʌtʃ]
If **i** **should** **say** **thankyouverymuch**
如果 我 应该 说 非常感谢

如果我应该说非常感谢

['mɪstər]['roʊzənˌbluːm] ['pɪks] ['strɔːberɪz]
mr **rosenbloom** **picks** **strawberries**
先生 玫瑰花 精选 草莓

罗森布鲁姆先生采摘草莓

[wɪð; wɪθ] [bi'riŋd] [hændz]) [bʌt; bət] [ɪf]
with **beringed** **hands** **)** **but** **if**
和 环状 双手) 但 如果

（戴着戒指的手）但是如果

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sə'lɔːŋ]
i **Should** **say** **solong**
我 应该 说 这么久

我应该说 solong

[maɪ]
my
我的

我的

['teɪlər]
tailor
裁缝

裁缝

['tʃʌklz]
chuckles
轻笑

轻笑

[laɪk][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ([bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]
like **a** **woman** **in** **a** **dream** **(** **but** **if** **i**
喜欢 一个 女士 在 一个 梦 (但 如果 我

就像梦中的女人（但如果我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
should **say**
应该 说

应该说

[naʊ] [ðə; ðiː][ɔːl] ['sɔːsəz]
Now **the** **all** **saucers**
现在 这 全部 碟子

现在所有的飞碟

[bʌt; bət][kʌps] [ɪf] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [spuːnz] [dæns] ['evri] -
but **cups** **if** **begin** **to** **spoons** **dance** **every** **-**
但 杯子 如果 开始 到 勺子 舞蹈 每一个 -

但是，如果杯子开始像勺子一样跳舞，那就更好了。

[ʃʊd; ʃəd] [wer] [seɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [dæmd] ['teɪbl] [ænd; ənd][wiː; wi]
should where say over the damned table and we
应该 在哪里 说 超过 这 该死的 桌子 和 我们

应该在哪里说，在这张该死的桌子上，我们

[hoʊld][lɪps] [aɪz] ['evriθɪŋ]
hold lips Eyes everything
抓住 嘴唇 眼睛 一切

紧闭双唇，睁开双眼，一切尽在掌握

[hændz][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt]
hands you know what
双手 你 知道 什么

你知道的，手

['hæpənz]) [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
happens) but if i should ,
发生) 但 如果 我 应该 ,

（这种情况会发生）但如果我应该这样做，

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[viː]
V
V

V

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
in spite of everything
在 尽管如此 的 一切

尽管如此

[wɪtʃ] [briːðz] [ænd; ənd] [muːvz] , [sɪns] [duːm]
which breathes and moves , since Doom
哪个 呼吸 和 移动 , 自从 厄运

自《毁灭战士》以来，它便会呼吸、会移动。

([wɪð; wɪθ] [waɪt] ['lɔːŋgɪst] [hændz]
(with white longest hands
(和 白色的 最长 双手

（用最长的白手）

['niːtnɪŋ] [iːtʃ] [kriːs])
neatening each crease)
整理 每个 褶皱)

整理每一条折痕）

[wɪl] [smuːð] [ɪn'taɪərli] ['aʊər; ɑːr][maɪndz]
will smooth entirely our minds
将要 光滑的 完全 我们的 思想

将会彻底抚平我们的心灵。

— [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [maɪ] [ruːm]
— before leaving my room
— 前 离开 我的 房间

——离开房间前

[aɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd] (['stuːpɪŋ]
i turn , and (stooping
我 转动 , 和 (弯腰

我转身，然后（弯腰）

[θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]) [kɪs]
through the morning) kiss
通过 这 早晨) 吻

（清晨）吻

[ðɪs] ['pɪloʊ] , [dɪr]
this pillow , dear
这 枕头 , 亲爱的

亲爱的，这个枕头

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [lɪvd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] .
where our heads lived and were .
在哪里 我们的 头部 居住地 和 是 .

我们的头脑曾经居住和存在的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [dɪr] .
you are not going to , dear .
你 是 不是 去 到 , 亲爱的 .

亲爱的，你不会的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd]
You are not going to and
你 是 不是 去 到 和

你不会去的，而且

[aɪ][bʌt; bət][ðæt] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mætər] .
i but that doesn't in the least matter .
我 但 那 不 在 这 至少 事情 .

但这丝毫不重要。

[ðə; ði][bɪg]
The big
这 大的

大

[fɪr] [huː] [held][ˌjuː 'es] ['diːpli] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst][ɪz]
fear Who held us deeply in His fist is
害怕 WHO 握住 我们 深 在 他的 拳头 是

恐惧，祂将我们紧紧握在手中。

[noʊ][lɔːŋgər] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]
no longer , can you imagine it
不 更长 , 能 你 想象 它

已经不可能了，你能想象吗?

[aɪ][kɑːnt] [wɪtʃ] ['dʌznt] ['mætər]
i can't which doesn't matter
我 不能 哪个 不 事情

我不能，但这无关紧要。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ɪz] ['pɑːsəbli] [ðɪs] [dɪr] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'zuːm]
and **what** **does** **is** **possibly** **this** **dear** **,** **that** **we** **may** **resume**
和 什么 做 是 可能 这 亲爱的 , 那 我们 可能 恢复

而这或许正是我们所期待的，我们可以继续下去。

['ɪmpækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'jʊtɪl] [kə'laɪd]
impact **with** **the** **inutile** **collide**
影响 和 这 无用 碰撞

与无用碰撞的冲击

[wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəbl] , [lʌv] , [ænd; ənd] [iːt] ['sʌnlaɪt] ([duː]
once **more** **with** **the** **imaginable** **,** **love** **,** **and** **eat** **sunlight** **(** **do**
一次 更多的 和 这 可以想象的 , 爱 , 和 吃 阳光 (做

再次以你能想象到的方式去爱，并享受阳光（做）。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
you **believe** **it** **?**
你 相信 它 ?

你相信吗?

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ænd; ənd] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər]) [wɪtʃ]
i **begin** **to** **and** **that** **doesn't** **matter** **)** **which**
我 开始 到 和 那 不 事情) 哪个

我开始这样做（但这无关紧要），

[aɪ] [sə'dʒest] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] ['terər] ['ɔːlweɪz]
i **suggest** **teach** **us** **a** **new** **terror** **always**
我 建议 教 我们 一个 新的 恐怖 总是

我建议总是教给我们一种新的恐惧。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['braɪt(ə)n]
which **shall** **brighten**
哪个 将 提亮

这将照亮

['kerfəli] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [laɪf] .
carefully **these** **things** **we** **consider** **life** **.**
小心 这些 事物 我们 考虑 生活 .

仔细思考这些事情，我们会明白生活的意义。

[dɪr] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [aɪz] ['ɪntuː][juː; jʊ][bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər]
Dear **i** **put** **my** **eyes** **into** **you** **but** **that** **doesn't** **matter**
亲爱的 我 放 我的 眼睛 进入 你 但 那 不 事情

亲爱的，我凝视着你，但这无关紧要。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld]
further **than** **of** **old**
更远 比 的 老的

比过去更远

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fuːld] [ðə; ði]['dɑːktɚz] , [aɪ] [tʌtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] -
because **you** **fooled** **the** **doctors** **,** **i** **touch** **you** **with** **hopesand**
因为 你 被骗了 这 医生 , 我 触碰 你 和 -

因为你骗过了医生，我怀着希望之光触碰你。

[wɜːrdz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ][ænd; ənd][soʊ] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] , [wiː; wi] [wɪl]
words **and** **with** **so** **and** **so** **:** **we** **are** **together** **,** **we** **will**
字 和 和 所以 和 所以 : 我们 是 一起 , 我们 将要

言语和与某某：我们在一起，我们将

[kɪs] [ɔːr] [smaɪl] [ɔːr] [muːv] .
kiss **or** **smile** **or** **move** **.**
吻 或者 微笑 或者 移动 .

亲吻、微笑或移动。

[its] ['dɪfrənt] [tuː] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]
It's different too isn't it
它是 不同的 也 不是 它

也确实不一样，不是吗?

['dɪfrənt] [dɪr] [frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] , [juː; jʊ]
different dear from moving as we , you
不同的 亲爱的 从 移动 作为 我们 , 你

亲爱的，和我们一样，你，与搬家截然不同。

[ænd; ənd][aɪ] , [juːst] [tuː; tə] [muːv] [wen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ([bʌt; bət]
and i , used to move when i thought you were going to (but
和 我 , 用过的 到 移动 什么时候 我 想法 你 是 去 到 (但

而我，以前总是在你以为我要搬家的时候就跟着搬家（但是）

[ðæt] ['dʌznt] ['mætər])
that doesn't matter)
那 不 事情)

那没关系）

[wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] .
when you thought you were going to America .
什么时候 你 想法 你 是 去 到 美国 .

当你以为自己要去美国的时候。

[ðen]
Then
然后

然后

['muːvɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [stɪl] ; [wiː; wi][wɜːr; wər]
moving was a matter of not keeping still ; we were
移动 曾是 一个 事情 的 不是 保持 仍然 ; 我们 是

移动意味着不保持静止；我们是

[tuː] [ə'lɜːrt][laɪs][ɪn][ðə; ði][blɑːnd] [her] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]
two alert lice in the blond hair of nothing
二 警报 虱子 在 这 金发 头发 的 没有什么

两只警觉的虱子藏在金发碧眼的虚无之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[sɪns] ['fiːlɪŋ] [ɪz][fɜːrst]
since feeling is first
自从 感觉 是 第一的

因为感觉是第一位的

[huː] [peɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]
who pays any attention
WHO 支付 任何 注意力

谁会注意这些?

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪntæks][ʌv; əv] [θɪŋz]
to the syntax of things
到 这 句法 的 事物

事物的语法

[wɪl] ['nevər] ['hoʊlli] [kɪs] [juː; jʊ] ;
will never wholly kiss you ;
将要 绝不 完全 吻 你 ;

永远不会完全吻你;

['hoʊlli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl]
wholly to be a fool
完全 到 是 一个 傻子

完全是个傻瓜

[waɪl] [sprɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
while Spring is in the world
尽管 春天 是 在 这 世界

当春天来临，世界一片欣欣向荣。

[maɪ] [blʌd] [ə'pruːvz] ,
my blood approves ,
我的 血 批准 ,

我的血液表示赞同,

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['betər] [feɪt]
and kisses are a better fate
和 吻 是 一个 更好的 命运

而亲吻则是一种更好的命运。

[ðæn; ðən] ['wɪzdəm]
than wisdom
比 智慧

胜过智慧

['leɪdi][aɪ] [swer] [baɪ][ɔːl] ['flaʊərz] .
lady i swear by all flowers .
女士 我 发誓 经过 全部 花朵 .

女士，我以所有鲜花的名义发誓。

[dəunt][kraɪ]
Don't cry
不 哭

别哭

— [ðə; ði][best] ['dʒestʃər][ʌv; əv][maɪ][breɪn][ɪz] [les] [ðæn; ðən]
— the best gesture of my brain is less than
— 这 最好的 手势 的 我的 脑 是 较少的 比

我大脑的最佳表现也低于

[jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] - ['flʌtər] [wɪtʃ] [sez]
your eyelids ' flutter which says
你的 眼睑 - 扑 哪个 说道

你的眼皮颤动，这表明

[wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] : [ðen]
we are for each other : then
我们 是 为了 每个 其他 : 然后

我们彼此相伴：然后

[læf] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ][ɑːrmz]
laugh , leaning back in my arms
笑 , 倾斜 后退 在 我的 武器

笑着，向后靠在我的怀里

[fɔːr; fər] ['laɪfs] [nɑːt][ə; eɪ] ['pærəgræf]
for life's not a paragraph
为了 生活的 不是 一个 段落

人生并非一段文字

[ænd; ənd] [deθ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][noʊ] [pə'renθəsɪs]
And **death** **i** **think** **is** **no** **parenthesis**
和 死亡 我 思考 是 不 插入语

而死亡，我认为并非括号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[sʌm; səm][æsk] [preɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz]
some **ask** **praise** **of** **their** **fellows**
一些 问 称赞 的 他们的 伙伴们

有些人寻求同伴的赞扬。

[bʌt; bət][aɪ] ['biːɪŋ] ['ʌðərwaɪz]
but **i** **being** **otherwise**
但 我 存在 否则

但我却并非如此

[meɪd] [kəm'poʊz] ['kɝːvz]
made **compose** **curves**
制成 撰写 曲线

组成曲线

[ænd; ənd] ['jeləuz] , ['æŋglz] [ɔːr]['sailənsiz]
and **yellows** **,** **angles** **or** **silences**
和 黄色 , 角度 或者 沉默

还有黄色、角度或沉默

[tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['ɜːrɪŋ] [end])
to **a** **less** **erring** **end** **)**
到 一个 较少的 犯错 结尾)

（以较少出错的方式）

[maɪ'self][ɪz] ['skʌlptər] [ʌv; əv]
myself **is** **sculptor** **of**
我 是 雕塑家 的

我自己是雕塑家

[jʊr; jər]['bɑːdiːz]['ɪdiəm] :
your **body's** **idiom** **:**
你的 身体的 成语 :

你身体的表达方式:

[ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪsts] ;
the **musician** **of** **your** **wrists** **;**
这 音乐家 的 你的 手腕 ;

你手腕上的音乐家;

[ðə; ði]['poʊət] [huː] [ɪz][ə'freɪd]
the **poet** **who** **is** **afraid**
这 诗人 WHO 是 害怕的

害怕的诗人

['oʊnli][tuː; tə] [ˌmɪstræns'leɪt]
only **to** **mistranslate**
仅有的 到 误译

只是翻译错误

[ə; eɪ] ['rɪðəm] [ɪn][jʊr; jər] [her] ,
a **rhythm** **in** **your** **hair** **,**
一个 韵律 在 你的 头发 ,

你头发的节奏，

([jʊr; jər] ['fɪŋgətɪps]
(**your** **fingertips**
(你的 指尖

（你的指尖）

[ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [muːv])
the **way** **you** **move** **)**
这 方式 你 移动)

你的移动方式）

[ðə; ðɪ]
the
这

这

['peɪntər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] —
painter **of** **your** **voice** **—**
画家 的 你的 嗓音 —

你声音的画家——

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts]
beyond **these** **elements**
超过 这些 元素

除了这些要素之外

[rɪ'mɑːrkəbli] ['nʌθɪŋ] [ɪz] . . . .
remarkably **nothing** **is** **. . . .**
非常 没有什么 是 . . . .

令人惊讶的是，什么都不是.....

['ðerfɔːr] , ['leɪdi]
therefore **,** **lady**
所以 , 女士

所以，女士

[ˌeɪ 'em][aɪ]['kɑːntent][ʃʊd; ʃəd] ['eni]
am **i** **content** **should** **any**
是 我 内容 应该 任何

我是否满足于任何

[baɪ][ˌem 'iː]['kɑːvən] [θɪŋ] [prə'voʊk]
by **me** **carven** **thing** **provoke**
经过 我 卡文 事物 惹

我雕刻的东西挑衅

[jʊr; jər]['dʒestʃər] ['pɑːsəbli] [ɔːr]
your **gesture** **possibly** **or**
你的 手势 可能 或者

你的姿态可能或

['eni] ['peɪntɪŋ] ([fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]
any **painting** **(** **for** **its** **own**
任何 绘画 (为了 它是 自己的

任何一幅画（就其本身而言）

['riːz(ə)n]) [ɪn][jʊr; jər][lɪps]
reason **)** **in** **your** **lips**
原因) 在 你的 嘴唇

原因）在你的嘴唇

['slendəli] [ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] [wʌn] [li:st] [smaɪl]
slenderly should create one least smile
纤细地 应该 创造 一 至少 微笑

纤细的身躯至少应该带来一丝微笑

(['ʃaɪli]
(shyly
(害羞地

（害羞地）

[ɪf] [ə; eɪ]['poʊəm][ʃʊd; ʃəd][lɪft][tu:; tə]
if a poem should lift to
如果 一个 诗 应该 举起 到

如果一首诗应该升华

[ˌem 'i:][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] ['kʌntri] [ʌv; əv][jʊr; jər]
me the distinct country of your
我 这 清楚的 国家 的 你的

让我了解你那独特的国家

[aɪz] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:n] ['twaɪlaɪt])
eyes , gifted with green twilight)
眼睛 , 天才 和 绿色的 暮)

（拥有绿色暮光般的眼睛）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [dri:md] [ðɪs])
supposing i dreamed this)
假如 我 梦见 这)

假设这是我梦到的）

['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] , [wen] [deɪ] [hæz; həz] [θrɪld]
only imagine , when day has thrilled
仅有的 想象 , 什么时候 天 有 激动不已

试想一下，当白昼令人兴奋时

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [haʊs] [ə'raʊnd] [wɪtʃ]
you are a house around which
你 是 一个 房子 大约 哪个

你就像一座房子，围绕着它

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][wɪnd] —
i am a wind —
我 是 一个 风 —

我是一阵风——

[jʊr; jər] [wɔ:lz] [wɪl] [nɑ:t] ['rekən] [haʊ]
your walls will not reckon how
你的 墙壁 将要 不是 估计 如何

你的墙壁不会考虑如何

['streɪndʒli] [maɪ][laɪf][ɪz] [kɜ:rvd]
strangely my life is curved
奇怪的 我的 生活 是 弯曲

奇怪的是，我的人生轨迹是弯曲的。

[sɪns] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː]
since **the** **best** **he** **can** **do**
自从 这 最好的 他 能 做

因为他已经尽力了

[ɪz] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] ['wɪndoʊz] , [ˌʌnəb'zɜːrvd]
is **to** **peer** **through** **windows** **,** **unobserved**
是 到 同伴 通过 视窗 , 未被观察到的

就是透过窗户窥视，不被人发现。

— ['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər] ([aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl]
— **listen** **,** **for** **(** **out** **of** **all**
— 听 , 为了 (出去 的 全部

—听着，因为（在所有

[θɪŋz]) [driːm] [ɪz] [ˌnoʊ'wʌnz] [fuːl] ;
things **)** **dream** **is** **noone's** **fool** **;**
事物) 梦 是 没有人 傻子 ;

梦想并非愚弄任何人;

[ɪf] [ðɪs] [wɪnd] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊlz]
if **this** **wind** **who** **i** **am** **prowls**
如果 这 风 WHO 我 是 潜行

如果这风，我就是它，四处游荡

['kerfəli] [ə'raʊnd] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
carefully **around** **this** **house** **of** **you**
小心 大约 这 房子 的 你

小心地绕着你这栋房子走。

[lʌv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] , [ɔːr] [sʌtʃ] ,
love **being** **such** **,** **or** **such** **,**
爱 存在 这样的 , 或者 这样的 ,

爱就是这样，或者这样

[ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt]
the **normal** **corners** **of** **your** **heart**
这 普通的 角落 的 你的 心

你心脏的正常角落

[wɪl] ['nevər] [ges] [haʊ] [mʌtʃ]
will **never** **guess** **how** **much**
将要 绝不 猜测 如何 很多

我永远也猜不到有多少

[maɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dʒeləsi] [ɪz] [dɑːrk]
my **wonderful** **jealousy** **is** **dark**
我的 精彩的 妒忌 是 黑暗的

我那美妙的嫉妒是黑暗的。

[ɪf] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['flaʊər] :
if **light** **should** **flower** **:**
如果 光 应该 花 :

如果光芒能够绽放:

[ɔːr] ['læfɪŋ] ['spɑːrk(ə)l] [frʌm; frəm]
or **laughing** **sparkle** **from**
或者 笑 火花 从

或笑声闪耀

[ðə; ði] [ʃʌt] [haʊs] ([ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]
the **shut** **house** **(** **around** **and** **around**
这 关闭 房子 (大约 和 大约

紧闭的房子（四处）

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [wɪnd] [wɪl] [roʊm]
which a poor wind will roam
哪个 一个 贫穷的 风 将要 漫游

一阵微风便会吹拂而过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[eks]
X
X

X

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [snoʊ] ['oʊnli]
you are like the snow only
你 是 喜欢 这 雪 仅有的

你就像雪一样。

['pjʊrɚ] [f'liːtər] , [laɪk][ðə; ði][reɪn]
purer fleeter , like the rain
更纯净 弗利特 , 喜欢 这 雨

更纯净、更迅捷，像雨

['oʊnli] [swiːtər] [freɪlər] [juː; jʊ]
only sweeter frailer you
仅有的 更甜 更脆弱 你

只有更甜美、更脆弱的你

[huːm] ['sɜːrt(ə)n]
whom certain
谁 肯定

某些

['flaʊərz] [rɪ'zɛmbəl] [bʌt; bət] ['tremblɪŋ] (['kaʊədz]
flowers ressemble but trembling (cowards
花朵 相似 但 发抖 (懦夫

花朵相似却颤抖（懦夫）

[wɪtʃ] [fɪr]
which fear
哪个 害怕

恐惧

[tuː; tə] [mɪs] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [liːst] ['dʒestʃər] [ðə; ði] ['hɜːrtɪŋ]
to miss within your least gesture the hurting
到 错过 之内 你的 至少 手势 这 受伤

哪怕是最轻微的举动，也难以察觉伤痛。

[skɪl] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz]) [ænd; ənd] [sɪns]
skill which lives) and since
技能 哪个 生活) 和 自从

（这种技能）并且由于

['nʌθɪŋ] ['liŋgəz]
nothing lingers
没有什么 徘徊不去

什么都不会留下痕迹

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnstənt] ,
beyond a little instant ,
超过 一个 小的 立即的 ,

超越短暂的一瞬间，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [raɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læftər]
along **with** **rhyme** **and** **with** **laughter**
沿着 和 韵 和 和 笑声

伴随着韵律和笑声

[oʊ][maɪ]['leɪdi]
O **my** **lady**
哦 我的 女士

我的女士

([ænd; ənd] ['evri] ['brɪt(ə)l] ['mɑːrvələs] ['briːðɪŋ] [θɪŋ])
(**and** **every** **brittle** **marvelous** **breathing** **thing** **)**
(和 每一个 脆 奇妙 呼吸 事物)

（以及所有脆弱而奇妙的呼吸生物）

[sɪns] [aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [tuː; tə] [dʌst]
since **i** **and** **you** **are** **on** **our** **ways** **to** **dust**
自从 我 和 你 是 在 我们的 方式 到 灰尘

因为我和你都在通往尘埃的路上

[ʌv; əv][jʊr; jər][frə'dʒɪləti]
of **your** **fragility**
的 你的 脆弱性

你的脆弱

([bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][jʊr; jər][smaɪl] ,
(**but** **chiefly** **of** **your** **smile** **,**
(但 主要 的 你的 微笑 ,

（但主要是你的笑容，

[moʊst] ['sʌd(ə)nli] [wɪtʃ] [ɪz]
most **suddenly** **which** **is**
最多 突然 哪个 是

最突然的是

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]) [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]
of **love** **and** **death** **a** **marriage** **)** **you** **give** **me**
的 爱 和 死亡 一个 婚姻) 你 给 我

（关于爱与死的婚姻）你给了我

['kɜːrɪdʒ]
courage
勇气

勇气

[soʊ] [ðæt] [ə'genst] [maɪ'self]
so **that** **against** **myself**
所以 那 反对 我

所以，我反对自己

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [deɪz] ['slɑːbər] [ɪn][veɪn] :
the **sharp** **days** **slobber** **in** **vain** **:**
这 锋利的 天 口水 在 徒劳 :

那些尖锐的日子徒劳无功:

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][ə'freɪd] [ðæt]
Nor **am** **i** **afraid** **that**
也不 是 我 害怕的 那

我也不害怕

[ðɪs] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] ['ɔːtəm] , ['klevərli]
this **,** **which** **we** **call** **autumn** **,** **cleverly**
这 , 哪个 我们 称呼 秋天 , 巧妙地

这就是我们巧妙地称之为秋天的东西。

[daɪz] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [raɪp] [wɜːrld] ['wɔndəz] [wɪð; wɪθ]

dies	and	over	the	ripe	world	wanders	with
死亡	和	超过	这	成熟	世界	漫游	和

死去，成熟的世界在它之上徘徊

[ə; eɪ] [nɪr] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l]

a	near	and	careful
一个	靠近	和	小心

近距离且谨慎

[smaɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] (['meɪkɪŋ]

smile	in	his	mouth	(	making
微笑	在	他的	嘴	(	制作

他嘴角露出一丝微笑（做出）

['evriθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [oʊld] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [aɪz]

everything	suddenly	old	and	with	his	awkward	eyes
一切	突然	老的	和	和	他的	尴尬的	眼睛

一切都突然变得陈旧起来，他那双笨拙的眼睛也显得格外引人注目。

['pʊʃɪŋ]

pushing
推动

推动

[sliːp] ['ʌndər] [ænd; ənd] ['θɜːrəli]

sleep	under	and	thoroughly
睡觉	在下面	和	彻底

睡在下面，彻底

['ɪntuː] [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz])

into	all	beautiful	things	)
进入	全部	美丽的	事物	)

进入所有美好的事物）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['wɪntər] , [huːm] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kɪl]

winter	,	whom	Spring	shall	kill
冬天	,	谁	春天	将	杀

冬天，春天将杀死它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

because
因为

因为

[juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] [aɪ] [gɪv] ['roʊziz] [huː]

you	go	away	i	give	roses	who
你	去	离开	我	给	玫瑰	WHO

你走吧，我送你玫瑰花。

[wɪl] [əd'vaɪz]['i:v(ə)n] [jɔ:r'self] , ['leɪdi]
will advise even yourself , lady
将要 建议 甚至 你自己 , 女士

女士，我甚至会建议您自己也这样做。

[ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['sɜ:rt(ə)nli] ([ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi]
in the most certainly (of what we
在 这 最多 当然 (的 什么 我们

最确定的是（我们所知道的）

['evriwer] [du:][nɑ:t] [tʌtʃ]) [di:p]
everywhere do not touch) deep
到处 做 不是 触碰) 深的

（所有地方都不要触碰）深处

[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

事物;

[rɪ'membərɪŋ] ['evər][soʊ]
remembering ever so
记住 曾经 所以

永远铭记于心

['tainili] [ði:z] , [jʊr; jər][krɪsp]
tinily these , your crisp
微小地 这些 , 你的 脆

小小的这些，你的脆皮

[aɪz] ['æktʃuəli] [ʃæl; ʃəl][kən'teɪn] [nu:] ['fɛriz]
eyes actually shall contain new faeries
眼睛 实际上 将 包含 新的 仙女

眼睛里实际上会住着新的仙子

([ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][slɪm][lɪps][ɑ:r; ər][ə'mju:zd] , [noʊ]['waɪzɪst]
(and if your slim lips are amused , no wisest
(和 如果 你的 苗条的 嘴唇 是 觉得好笑 , 不 最明智的

（如果你那纤细的嘴唇觉得有趣，那可就太愚蠢了）

['peɪntər] [ʌv; əv]['frædʒ(ə)l]
painter of fragile
画家 的 脆弱的

脆弱的画家

['mɛriz] [wɪl] [ˌʌndər'stænd]
Marys will understand
玛丽 将要 理解

玛丽会明白的

[haʊ] ['smaɪlɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [æz; əz]
how smiling may be made as
如何 微笑 可能 是 制成 作为

微笑是如何产生的

['skɪlfəli] .)
skilfully .)
巧妙地 .)

巧妙地。）

[bʌt; bət] ['kæri]
But carry
但 携带

但携带

['ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪndələnt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

also	**,**	**with**	**that**	**indolent**	**and**	**with**
还	,	和	那	懒惰的	和	和

此外，还有那种懒散和.....

[ðɪs] ['flaʊər] ['hoʊlli] [hu:m] [ju:; jʊ][du:]

this	**flower**	**wholly**	**whom**	**you**	**do**
这	花	完全	谁	你	做

这朵花完全属于你。

[nɑ:t]['evər] [fɪr] ,

not	**ever**	**fear**	**,**
不是	曾经	害怕	,

不要害怕，

[ˌem 'i:][ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt]

me	**in**	**your**	**heart**
我	在	你的	心

我在你心中

['sɔ:ftli] ; [nɑ:t][ɔ:l]

softly	**;**	**not**	**all**
轻轻	;	不是	全部

轻柔地；并非所有

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

but	**the**	**beginning**
但	这	开始

但开头

[ʌv; əv][maɪ'self]

of	**mySelf**
的	我

我自己

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

是 5(Is 5)
第5/5页

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv]
you being in love
你 存在 在 爱

你恋爱了

[wɪl] [tel] [huː] ['sɔːftli] [æsks] [ɪn] [lʌv] ,
will tell who softly asks in love ,
将要 告诉 WHO 轻轻 问 在 爱 ,

会告诉谁是那个温柔地、充满爱意地问好的人。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['bɑːdi] [smaɪl] [breɪn] [hændz] ['mɪrli]
am i separated from your body smile brain hands merely
是 我 分开 从 你的 身体 微笑 脑 双手 仅仅

我是否与你的身体分离？微笑、大脑、双手

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['pʌpits] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ?
to become the jumping puppets of a dream ?
到 变得 这 跳 木偶 的 一个 梦 ?

成为梦境中跳跃的木偶?

[oʊ] [aɪ] [miːn] :
oh i mean :
哦 我 意思是 :

哦，我的意思是:

[ɪn'taɪərli] ['hævɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['kerf(ə)l] [haʊ]
entirely having in my careful how
完全 拥有 在 我的 小心 如何

完全在我的谨慎之中

['kerf(ə)l] [ɑːrmz] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]
careful arms created this at length
小心 武器 创建 这 在 长度

精心的臂膀最终创造了这一切

[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] , [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['pleʒər] — [juː; jʊ] [goʊ] [frʌm; frəm] ['sevrəl]
inexcusable , this inexplicable pleasure — you go from several
不可原谅 , 这 无法解释的 乐趣 — 你 去 从 一些

这种无法解释的快感是不可原谅的——你从几个方面.....

['pɝːsənz] : [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [ə'raɪv]
persons : believe me that strangers arrive
人 : 相信 我 那 陌生人 到达

人们：相信我，陌生人也会到来

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['meməri]
when i have kissed you into a memory
什么时候 我 有 亲吻 你 进入 一个 记忆

当我将你吻入记忆深处

['sloʊli] , [oʊ] ['sɪriəsli]
slowly , oh seriously
缓慢地 , 哦 严重地

慢慢地，哦，真的

— [ðæt] [sɪns] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɪr]
— that since and if you disappear
— 那 自从 和 如果 你 消失

——自从你消失之后

['sɑːləmli]
solemnly
庄严地

庄严地

[maɪzɛlvz]
myselves
我们自己

我们自己

[æsk] “ [laɪf] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [haʊ] [duː] [aɪ] [drɪŋk] [driːm] [smaɪl]
ask “ life , the question how do i drink dream smile
问 “ 生活 , 这 问题 如何 做 我 喝 梦 微笑

问“人生，这个问题我该如何畅饮梦想的微笑”

[ænd; ənd] [haʊ] [duː] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]
and how do i prefer this face to another and
和 如何 做 我 更喜欢 这 脸 到 其他 和

我为什么更喜欢这张脸而不是另一张脸?

[waɪ] [duː] [aɪ] [wiːp] [iːt] [sliːp] — [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tend]
why do i weep eat sleep — what does the whole intend
为什么 做 我 哭泣 吃 睡觉 — 什么 做 这 所有的 打算

我为何哭泣、进食、入睡——这一切究竟意欲何为?

” [ðeɪ] ['wʌndər] .
” they wonder .
” 他们 想知道 .

他们感到疑惑。

- [kraɪ] “ [tuː; tə] [biː; bi] , ['biːɪŋ] , -
ohandthey cry “ to be , being , thatiamalive
- 哭 “ 到 是 , 存在 , -

他们哭喊着“存在，活着，我活着”。

[ðɪs] [əb'sɜːrd] ['fræk ʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['loʊɪst] [tɜːrmz]
this absurd fraction in its lowest terms
这 荒诞 分数 在 它是 最低 条款

这个荒谬的分数的最简形式

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['kænsəld]
with everything cancelled
和 一切 取消

所有事情都取消了

[bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz]
but shadows
但 阴影

但阴影

— [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ?
— what does it all come down to ?
— 什么 做 它 全部 来 向下 到 ?

归根结底，这一切究竟是怎么回事?

[lʌv] ?
love ?
爱 ?

爱?

[lʌv]
Love
爱

爱

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ]
if **you** **like** **and** **i** **like** **,** **for** **the** **reason** **that** **i**
如果 你 喜欢 和 我 喜欢 , 为了 这 原因 那 我

如果你喜欢我也喜欢，原因是我

[heɪt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [liːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ɪz] [lʌv] , [lʌv]
hate **people** **and** **lean** **out** **of** **this** **window** **is** **love** **,** **love**
恨 人们 和 倾斜 出去 的 这 窗户 是 爱 , 爱

恨人，却又探出窗外，这就是爱，爱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [læf] [ænd; ənd] [briːð] [ɪz] [oʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
and **the** **reason** **that** **i** **laugh** **and** **breathe** **is** **oh** **love** **and** **the** **reason**
和 这 原因 那 我 笑 和 呼吸 是 哦 爱 和 这 原因

我之所以欢笑、之所以呼吸，是因为爱，是因为.....

[ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðɪs] [striːt] [ɪz] [lʌv] .
that **i** **do** **not** **fall** **into** **this** **street** **is** **love** **.**
那 我 做 不是 落下 进入 这 街道 是 爱 .

我不流落街头就是爱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg** **102** **]**
" [页 -]

"[第 102 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['noʊbɑːdi] [werz] [ə; eɪ] ['jeloʊ]
Nobody **wears** **a** **yellow**
无人 穿着 一个 黄色的

没有人穿黄色

['flaʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl]
flower **in** **his** **buttonhole**
花 在 他的 纽扣孔

他纽扣孔里的花

[hiː; hi] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ]
he **is** **altogether** **a** **queer** **fellow**
他 是 共 一个 酷儿 同伴

他真是个古怪的人。

[æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [oʊld]
as **young** **as** **he** **is** **old**
作为 年轻的 作为 他 是 老的

他虽然年轻，但年纪却很大

[wen] ['ɔːtəm] [kʌmz] ,
when **autumn** **comes** **,**
什么时候 秋天 来 ,

秋天来临时，

[huː] ['twɪdlz] [hɪz; ɪz] [waɪt] [θʌmz]
who **twiddles** **his** **white** **thumbs**
WHO 拨弄 他的 白色的 拇指

谁在闲逛，摆弄他那双白皙的大拇指

[ænd; ənd] [frɪsks] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]
and **frisks** **down** **the** **boulevards**
和 搜身 向下 这 林荫大道

沿着林荫大道搜身

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt]
without **his** **coat** **and** **hat**
没有 他的 外套 和 帽子

他没穿外套，也没戴帽子。

— ([ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndər] [dʒʌst] [waɪ] [ðæt]
— (and i wonder just why that
— (和 我 想知道 只是 为什么 那

——（我很好奇为什么会这样）

[ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz])
should please him or i wonder what he does)
应该 请 他 或者 我 想知道 什么 他 做)

应该让他高兴才对，不然我就不知道他到底在干什么了）

[ænd; ənd] [waɪ] ([æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [trʌŋk] ,
and why (at the bottom of this trunk ,
和 为什么 (在 这 底部 的 这 树干 ,

以及原因（在这个树干底部，

['ʌndər] [sʌm; səm] ['dɜːrti] ['kɑːlərz]) ['oʊnli] [ə; eɪ]
under some dirty collars) only a
在下面 一些 肮脏的 项圈) 仅有的 一个

在一些脏衣领下）只有

['moʊmənt]
moment
片刻

片刻

([ɔːr]
(or
(或者

（或者

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [pər'hæps] [ə; eɪ] [jɪr]) [ə'goʊ] [aɪ] [faʊnd] ['sterɪŋ]
was it perhaps a year) ago i found staring
曾是 它 也许 一个 年) 前 我 成立 凝视

大概一年前，我发现自己在凝视

[ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [ded] ['jeloʊ] [smɔːl] [roʊz]
me in the face a dead yellow small rose
我 在 这 脸 一个 死的 黄色的 小的 玫瑰

一朵枯萎的黄色小玫瑰正对着我的脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz]
it is so long since my heart has been with yours
它 是 所以 长的 自从 我的 心 有 到过 和 你的

我的心已经很久没有和你在一起了。

[ʃʌt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['miŋgliŋ] [ɑːrmz] [θruː]
shut **by** **our** **mingling** **arms** **through**
关闭 经过 我们的 混杂 武器 通过

我们交融的臂膀合拢，

[ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [wer] [nuː] [laɪts] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd]
a **darkness** **where** **new** **lights** **begin** **and**
一个 黑暗 在哪里 新的 灯 开始 和

黑暗之中，新的光芒开始闪耀

[ɪn'kriːs] ,
increase **,**
增加 ,

增加，

[sɪns] [jʊr; jər][maɪnd][hæz; həz] [wɔːkt] ['ɪntuː]
since **your** **mind** **has** **walked** **into**
自从 你的 头脑 有 步行 进入

自从你的思绪进入

[maɪ] [kɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər]
my **kiss** **as** **a** **stranger**
我的 吻 作为 一个 陌生人

陌生人的吻

['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] —
into **the** **streets** **and** **colours** **of** **a** **town** **—**
进入 这 街道 和 颜色 的 一个 镇 —

走进城镇的街道和色彩——

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][pər'hæps] [fər'gɑːtn]
that **i** **have** **perhaps** **forgotten**
那 我 有 也许 被遗忘的

我或许已经忘记了

[haʊ] , ['ɔːlweɪz] ([frʌm; frəm]
how **,** **always** **(** **from**
如何 , 总是 (从

总是（来自）

[ðiːz] ['hʌriŋ] ['kruːdɪtɪ]
these **hurrying** **crudities**
这些 匆忙 粗俗

这些匆忙的粗俗之物

[ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fleʃ]) [lʌv]
of **blood** **and** **flesh** **)** **Love**
的 血 和 肉) 爱

血肉之躯的爱

[kɔɪnz] [hɪz; ɪz][moʊst]['grædʒuəl]['dʒestʃər] ,
coins **His** **most** **gradual** **gesture** **,**
硬币 他的 最多 逐渐地 手势 ,

硬币 他最渐进的举动，

[ænd; ənd] ['hwɪtlz] [laɪf][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti]
and **whittles** **life** **to** **eternity**
和 削木器 生活 到 永恒

并将生命雕琢至永恒

— ['æftər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['sepəreitiŋ] [selvz] [bɪ'kʌm] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz]
— **after** **which** **our** **separating** **selves** **become** **museums**
— 后 哪个 我们的 分离 自我 变得 博物馆

——之后，我们分离的自我就变成了博物馆。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['skɪlfəli] [stʌft] ['meməriz]
filled **with** **skilfully** **stuffed** **memories**
已填 和 巧妙地 填充 回忆

充满了精心填充的回忆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['begər] ['ɔːlweɪz]
i am a beggar always
我 是 一个 乞丐 总是

我一直是个乞丐

[huː] [begz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd]
who begs in your mind
WHO 乞求 在 你的 头脑

谁在你心中乞求

(['slaɪtli] ['smaɪlɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ʌn'spiːkɪŋ]
(slightly smiling , patient , unspeaking
(轻微地 微笑 , 病人 , 无言

（微微一笑，耐心等待，一言不发）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn][ɑːn][hɪz; ɪz]
with a sign on his
和 一个 符号 在 他的

他身上挂着一块牌子

[brest]
breast
胸部

胸部

[blaɪnd]) [jes] [aɪ]
BLIND) yes i
瞎的) 是的 我

盲人）是的，我

[ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] ['sʌmhaʊ]
am this person of whom somehow
是 这 人 的 谁 不知何故

我就是这个人，不知何故

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər] ['hoʊlli] [rɪd] ([ænd; ənd] [huː]
you are never wholly rid (and who
你 是 绝不 完全 摆脱 (和 WHO

你永远无法彻底摆脱（而且谁）

[dʌz] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
does not ask for more than
做 不是 问 为了 更多的 比

要求不超过

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [driːmz] [tuː; tə]
just enough dreams to
只是 足够的 梦境 到

足够多的梦想

[lɪv; laɪv][ɑːn])
live **on** **)**
居住 在)

（继续）

['æftər][ɔːl] , [kɪd]
after **all** **,** **kid**
后 全部 , 孩子

毕竟，孩子

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel]
you **might** **as** **well**
你 可能 作为 出色地

你最好也

[tɔːs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [θɔːts]
toss **him** **a** **few** **thoughts**
折腾 他 一个 很少 想法

跟他说几句话

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] ['prefrəbli] ,
a **little** **love** **preferably** **,**
一个 小的 爱 最好 ,

最好是一点点爱。

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɑːnt]
anything **which** **you** **can't**
任何事物 哪个 你 不能

任何你不能做的事

[pæs] [ɔːf][ɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] : [fɔːr; fər]
pass **off** **on** **other** **people** **:** **for**
经过 离开 在 其他 人们 : 为了

推卸给其他人：为了

['ɪnstəns] [ə; eɪ]
instance **a**
实例 一个

实例

[plʌgd] ['prɑːmɪs] —
plugged **promise** **—**
已插电 承诺 —

堵塞的承诺——

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['meɪbi] (['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
then **he** **will** **maybe** **(** **hearing** **something**
然后 他 将要 或许 (听力 某物

然后他或许会（听到一些消息）

[fɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt]) [goʊ] ['wɑːndərɪŋ]
fall **into** **his** **hat** **)** **go** **wandering**
落下 进入 他的 帽子) 去 漫游

掉进他的帽子里）四处游荡

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] ; [tɪl] ['hævɪŋ]
after **it** **with** **fingers** **;** **till** **having**
后 它 和 手指 ; 直到 拥有

用手指抚摸它；直到.....

[faʊnd]
found
成立

成立

[wʌt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈweɪ]
what **was** **thrown** **away**
什么 曾是 抛掷 离开

被丢弃的东西

[hɪmˈself]
himself
他自己

他自己

- [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][breɪn]，[hoʊps]，[laɪf]
taptaptaps **out** **of** **your** **brain** **,** **hopes** **,** **life**
- 出去 的 你的 脑 ， 希望 ， 生活

脑子里一片混乱，希望、生活都消失了。

[tuː; tə] ([ˈkerfəli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]
to **(** **carefully** **turning** **a**
到 (小心 转弯 一个

（小心地转动）

[ˈkɔːrnər]) [ˈnevər] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] .
corner **)** **never** **bother** **you** **any** **more** **.**
角落) 绝不 打扰 你 任何 更多的 .

角落）再也不会打扰你了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ɪf] [wɪˈðɪn] [təˈnaɪts, tuːˈnaɪts] [ɪˈrekt]
if **within** **tonight's** **erect**
如果 之内 今晚 直立

如果在今晚的勃起中

[ˈevriwer] [ʌv; əv] [blæk] [ˈmʌslz] [fiːlz]
everywhere **of** **black** **muscles** **feels**
到处 的 黑色的 肌肉 感觉

到处都是黑色的肌肉感觉

[ə; eɪ] [ˈweɪtləs] [ˈsloʊnəs] ([ˈdeftli]
a **weightless** **slowness** **(** **deftly**
一个 失重 缓慢 (巧妙地

一种轻盈的缓慢（巧妙地）

[ˈmjuːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈtekstʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪftɪd]
muting **the** **world's** **texture** **with** **drifted**
静音 这 世界的 质地 和 漂移

用漂移来掩盖世界的纹理

[gɪfts] [ʌv; əv] [ˈfeð(ə)rɪ] [ˈslendərnəs] [ænd; ənd]
gifts **of** **featheriest** **slenderness** **and**
礼物 的 最轻盈的羽毛 苗条 和

纤细如羽的礼物和

[haʊ] [ˈgrædʒuəli] [wɪtʃ] [dɪˈsendɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈsʌd(ə)nli]
how **gradually** **which** **descending** **are** **suddenly**
如何 逐步地 哪个 下降 是 突然

如何逐渐下降，又是如何突然下降的

[rɪ'si:vd]) [ɔ:r][baɪ] - [kə'naɪvəns]
received) or by doomfull connivance
已收到) 或者 经过 - 共谋

收到）或通过邪恶的共谋

['ækjərətli] ['ðɪðər] [ænd; ənd] ['hɪðər] [maɪ'self]
accurately thither and hither myself
准确 那里 和 这里 我

准确地说，我本人也曾是那里的和那里的。

[strʌts] [ˌʌnri'membəd] ([rɪ'mɛmbərɪŋli]
struts unremembered (rememberingly
支柱 被遗忘的 (记得

不记得的支柱（记得地）

[wɪð; wɪθ][ɪn][bəuθ] ['pɑ:kəts] [kɜ:rld] [hændz] [mu:vz])
with in both pockets curled hands moves)
和 在 两个都 口袋 卷曲 双手 移动)

双手插在口袋里，双手蜷曲着移动）

[waɪ] [ðen] [tɔ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] [hu:m]
why then toward morning he is a ghost whom
为什么 然后 朝向 早晨 他 是 一个 鬼 谁

那么，为什么到了早晨，他却变成了一个幽灵呢?

[ə'sɔ:lt] [ði:z] ['wɪspərɪŋ] [fɪsts] [ʌv; əv] [heɪl]
assault these whispering fists of hail
突击 这些 耳语 拳头 的 冰雹

攻击这些低语的冰雹拳头

([ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['wɪndoʊz] [ə'weɪkən]['sɜ:rt(ə)n]['feɪsɪz]
(and a few windows awaken certain faces
(和 一个 很少 视窗 觉醒 肯定 面孔

（一些窗户唤醒了某些面孔）

['bɪzɪli] ['hɔ:rəbli] ['blʌndər] [θru:] [nu:] [laɪt]
busily horribly blunder through new light
忙碌地 糟糕透了 错误 通过 新的 光

忙碌地、糟糕地、笨拙地穿过新光

[hʌʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][pər'hæps]
hush we are made of the same thing as perhaps
嘘 我们 是 制成 的 这 相同的 事物 作为 也许

嘘，我们或许是由同一种东西构成的。

['nʌθɪŋ] , [hi:; hi] ['mə:məz] ['kerfəli] ['laɪɪŋ] [daʊn])
nothing , he murmurs carefully lying down)
没有什么 , 他 低语 小心 说谎 向下)

他轻声说道（小心翼翼地躺了下来）没什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[haʊ] [ðɪs] [ʌn'ku:θ] [ɪn'tʃæntɪd]
how this uncouth enchanted
如何 这 粗野 迷人的

这个粗鲁的人是如何着迷的

['pɜːrs(ə)n] , [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

person	,	arising	from	a
人	,	产生	从	一个

人，由……引起

['restrɑːnt] , [lʊks] [briːðz] [ɔːr] [muːvz]

restaurant	,	looks	breathes	or	moves
餐厅	,	看起来	呼吸	或者	移动

餐厅，看起来像呼吸或移动

— ['klaɪmɪŋ] ([pæst] [laɪt] ['æftər]

—	climbing	(	past	light	after
—	攀登	(	过去的	光	后

—攀登（天亮之后）

[laɪt]) [tuː; tə][tɜːrn] , [ˌdisə'piəz]

light	)	to	turn	,	disappears
光	)	到	转动	,	消失

（光线）转向，消失。

[ðə; ði] ['veri] [swɪft] [ænd; ənd]

the	very	swift	and
这	非常	迅速	和

非常迅速和

[ɪn'vɪzəbli] ['lɪvɪŋ]

invisibly	living
隐形地	活的

隐形地生活

['rɪðəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ['pɑːsəbli]

rhythm	of	your	Heart	possibly
韵律	的	你的	心	可能

你的心律可能

[wɪl] [ˌʌndər'stænd] ;

will	understand	;
将要	理解	;

会理解的；

[ɔːr] [waɪ] ([ɪn]

or	why	(	in
或者	为什么	(	在

或者为什么（在

[ðɪs] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv] ['sɪtiz]) [ɔːl]

this	most	exquisite	of	cities	)	all
这	最多	精美的	的	城市	)	全部

这座最精致的城市）所有

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

of	the	long	night	a	fragile	imitation	of
的	这	长的	夜晚	一个	脆弱的	模仿	的

漫漫长夜的脆弱模仿

([pər'hæps]) [maɪ'self] ['kerfəli] ['wɔndəz]

(	perhaps	)	myself	carefully	wanders
(	也许	)	我	小心	漫游

（或许）我自己小心翼翼地漫步

[striːts] [dɑːrk][ænd; ənd] , [diːp]

streets	dark	and	,	deep
街道	黑暗的	和	,	深的

街道昏暗而幽深

[wɪð; wɪθ][reɪn] . . . .
with **rain** **.** **.** **.** **.**
和 雨 . . . .

下着雨.....

([hiː; hi] , ['slaɪtli] [huːm] [ɔːr]
(**he** **,** **slightly** **whom** **or**
(他 , 轻微地 谁 或者

（他，略微是谁或

['kɔːʃəsli] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n]
cautiously **this** **person**
谨慎地 这 人

谨慎地对待这个人

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [rɪ'zemb(ə)l] ,
and **this** **imitation** **resemble** **,**
和 这 模仿 类似 ,

这种模仿类似于，

[dɪ'sendz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɪr]
descends **into** **the** **earth** **with** **the** **year**
下降 进入 这 地球 和 这 年

随着年份的到来，它沉入地下。

[ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [goʊst] - [lɪps]
a **cigarette** **between** **his** **ghost** **-** **lips**
一个 卷烟 之间 他的 鬼 - 嘴唇

他那幽灵般的嘴唇间夹着一根香烟

['grædʒuəli])
gradually **)**
逐步地)

逐步地)

[rɪ'membərɪŋ] ['bædli] , ['sɔːftli]
remembering **badly** **,** **softly**
记住 糟糕 , 轻轻

模糊的记忆，轻轻地

[jʊr; jər]
your
你的

你的

[kɪst] [θraɪs] ['sʌd(ə)nli] [smaɪl]
kissed **thrice** **suddenly** **smile**
亲吻 三次 突然 微笑

突然微笑，亲吻了三次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['wɪndoʊ]
i **go** **to** **this** **window**
我 去 到 这 窗户

我走到这个窗口

[dʒʌst][æz; əz] [deɪ] [di'zɔlvz]
just as day dissolves
只是 作为 天 溶解

就像白昼消逝一样

['wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['twaɪlaɪt] ([ænd; ənd]
when it is twilight (and
什么时候 它 是 暮 (和

当黄昏时分（以及

['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [fɪr]
looking up in fear
寻找 向上 在 害怕

恐惧地抬头望去

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [nu:] [mu:n]
i see the new moon
我 看 这 新的 月亮

我看到了新月

['θɪnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [her])
thinner than a hair)
更薄 比 一个 头发)

比头发丝还细）

['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [fi:l]
making me feel
制作 我 感觉

让我感觉

[haʊ] [maɪ'self][hæz; həz] [bɪn] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [dʌl]
how myself has been coarse and dull
如何 我 有 到过 粗 和 乏味的

我自己是多么粗鲁无趣啊

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['saɪləntli] [hu:] [ɑ:r; ər]
compared with you , silently who are
比较的 和 你 , 默默 WHO 是

与你相比，那些默默无闻的人

[ænd; ənd] [klɪŋ]
and cling
和 黏着

并紧贴

[tu:; tə][maɪ][maɪnd]['ɔ:lweɪz]
to my mind always
到 我的 头脑 总是

在我看来，总是

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['ʃɑ:pənz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['krɪspər]
But now she sharpens and becomes crisper
但 现在 她 磨利 和 变成 更脆

但现在她变得更敏锐、更干脆了。

[ʌn'tɪl][aɪ][smaɪl][wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ]
until i smile with knowing
直到 我 微笑 和 会心

直到我心领神会地微笑。

— [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt]
— and all about
— 和 全部 关于

——以及所有关于

[hɜːr'self]
herself
她自己

她自己

[ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] ['lɑːrdʒɪst]['faɪn(ə)l] [er]
the **sprouting** **largest** **final** **air**
这 发芽 最大 最终的 空气

萌芽的最大最终空气

[plʌndʒz]
plunges
暴跌

暴跌

['ɪnwərd] [wɪð; wɪθ] [həːld]
inward **with** **hurled**
向内 和 投掷

向内投掷

['daʊnwərd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [driːmz]
downward **thousands** **of** **enormous** **dreams**
向下 数千 的 巨大的 梦境

成千上万个巨大的梦想向下延伸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[faɪv]
FIVE
五

五

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[aɪ]
I
我

我

['æftər][ɔːl] [waɪt] ['hɔːrsɪz][ɑːr; ər][ɪn][bed]
after **all** **white** **horses** **are** **in** **bed**
后 全部 白色的 马匹 是 在 床

毕竟，所有的白马都已入睡

[wɪl] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['veri] ['leɪdi] ,
will **you** **walking** **beside** **me** **,** **my** **very** **lady** **,**
将要 你 步行 旁 我 , 我的 非常 女士 ,

你愿意与我并肩而行吗，我的爱人？

[ɪf] ['skersli] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sɪti]
if **scarcely** **the** **somewhat** **city**
如果 几乎 这 有些 城市

如果说几乎没有这座略显破败的城市

['wɪgəlz] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['twaɪlaɪt]
wiggles **in** **considerable** **twilight**
扭动 在 大量 暮

在暮色中扭动

[tʌtʃ] ([naʊ]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'sed]
touch **(** **now** **)** **with** **a** **suddenly** **unsaid**
触碰 (现在) 和 一个 突然 未说出口的话

（现在）与一种突然的、未曾言说的触碰

['dʒestʃər] ['laɪtli] [maɪ] [aɪz] ?
gesture **lightly** **my** **eyes** **?**
手势 轻轻 我的 眼睛 ?

轻轻地瞥我一眼?

[ænd; ənd] [send] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
And **send** **life** **out** **of** **me** **and** **the** **night**
和 发送 生活 出去 的 我 和 这 夜晚

让生命从我和夜晚中流逝。

[ˌæbsə'luːtli] ['ɪntuː][ˌem 'iː] . . . .
absolutely **into** **me** **.** **.** **.** **.**
绝对地 进入 我 . . . .

他完全被我迷住了.....

[ə; eɪ] [waɪz]
a **wise**
一个 明智的

一位智者

[ænd; ənd] ['pjʊrəl] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrm] [wɪl]
and **puerile** **moving** **of** **your** **arm** **will**
和 幼稚的 移动 的 你的 手臂 将要

幼稚的手臂动作会

[duː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt]
do **suddenly** **that**
做 突然 那

突然这样做

[wɪl] [duː]
will **do**
将要 做

会做

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɪroʊz] ['bjuːtɪfli] [ɪn] [ʃrɪl]
more **than** **heroes** **beautifully** **in** **shrill**
更多的 比 英雄 非常漂亮 在 尖锐

比英雄们更美地尖叫

['ɑːrmər] [kə'laidiŋ][ɑːn][hjuːdʒ] [bluː] ['hɔːrsɪz] ,
armour **colliding** **on** **huge** **blue** **horses** **,**
盔甲 碰撞 在 巨大的 蓝色的 马匹 ,

盔甲在巨大的蓝色骏马上碰撞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [vəːsiz] ,
and **the** **poets** **looked** **at** **them** **,** **and** **made** **verses** **,**
和 这 诗人 看起来 在 他们 , 和 制成 诗句 ,

诗人看着它们，就作了诗。

[θruː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [laɪt] ['kraɪɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [fluː] .
through the sharp light cryingly as the knights flew .
通过 这 锋利的 光 哭着 作为 这 骑士 飞翔 .

骑士们在刺眼的阳光下飞翔，发出阵阵哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[iː]
II
三
二

['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] [seɪ] ([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sprɪŋ]
touching you i say (it being Spring
接触 你 我 说 (它 存在 春天

触碰到你，我说（现在是春天）

[ænd; ənd] [naɪt]) “ [let][ˌjuː 'es][goʊ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd]
and night) “ let us go a very little beyond
和 夜晚) “ 让 我们 去 一个 非常 小的 超过

（夜晚）“让我们再往外走一点。”

[ðə; ði][læst][roʊd] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
the last road — there's something to be found
这 最后的 路 — 有 某物 到 是 成立

最后一条路——那里有东西可以找到

” [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][juː; jʊ] ['ænsər] “ ['evriθɪŋ]
” and smiling you answer “ everything
” 和 微笑 你 回答 “ 一切

你笑着回答：“一切。”

[tɜːrnz]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][slɪps] [ə'weɪ] . . . .
turns into something else , and slips away . . . .
转弯 进入 某物 别的 , 和 滑倒 离开 . . . .

变成了别的东西，悄然离去.....

([ðiːz] [liːvz] [ɑːr; ər] ['θɪŋɪʃ] [wɪð; wɪθ] -
(these leaves are Thingish with moondrool
(这些 树叶 是 东西 和 -

（这些叶子薄薄的，沾满了月光）

[ænd; ənd][aɪm]['evər][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'freɪd] ”)
and i'm ever so very little afraid ”)
和 我是 曾经 所以 非常 小的 害怕的 ”)

我一点也不害怕。”

[aɪ] [seɪ]
i say
我 说

我说

“ [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [roʊd][ðə; ði] [muːn] [ɪf] [juːl]
“ along this particular road the moon if you'll
” 沿着 这 特别的 路 这 月亮 如果 你会

“沿着这条路，如果你愿意的话，月亮就会出现。”

['noʊtɪs] ['fɑːloʊz] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ] [dɔːg] .
notice follows us like a big yellow dog .
注意 跟随 我们 喜欢 一个 大的 黄色的 狗 .

通知就像一只大黄狗一样跟着我们。

[juː; jʊ]
You
你

你

[dəunt] [bɪ'liːv] ?
don't **believe** **?**
不 相信 ?

不信?

[lʊk] [bæk] .
look **back** **.**
看 后退 .

回顾。

([ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sænd]
(**Along** **the** **sand**
(沿着 这 沙

（沿着沙滩）

[bɪ'haɪnd][juː 'es] , [ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ] [dɔːg] [ðæts] . . . .
behind **us** **,** **a** **big** **yellow** **dog** **that's** **.** **.** **.** **.**
在后面 我们 , 一个 大的 黄色的 狗 那就是 . . . .

在我们身后，有一只黄色的大狗.....

[naʊ] [its] [red]
now **it's** **red**
现在 它是 红色的

现在它是红色的

[ə; eɪ][bɪg] [red] [dɔːg] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [oʊnd] [baɪ] [huː]
a **big** **red** **dog** **that** **may** **be** **owned** **by** **who**
一个 大的 红色的 狗 那 可能 是 拥有 经过 WHO

一只体型很大的红色狗，它的主人可能是谁?

[noʊz])
knows **)**
知道)

知道）

['oʊnli][tɜːrn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][jʊr; jər] .
only **turn** **a** **little** **your** **.**
仅有的 转动 一个 小的 你的 .

只需稍微转动一下你的。

[soʊ] .
so **.**
所以 .

所以。

[ænd; ənd]
And
和

和

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [muːn] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][mæd]
there's **the** **moon** **,** **there** **is** **something** **faithful** **and** **mad**
有 这 月亮 , 那里 是 某物 忠实 和 疯狂的

那里有月亮，那里有忠诚而疯狂的东西

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **113** **]**
" [页 -]

"[第 113 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['brɪt(ə)l] ['tretʃərəs] [braɪt] [striːts]
along the brittle treacherous bright streets
沿着 这 脆 奸诈 明亮的 街道

沿着脆弱而危险的明亮街道

[ʌv; əv] ['meməri] [kʌmz] [maɪ] [hɑːrt] , ['sɪŋɪŋ] [laɪk]
of memory comes my heart , singing like
的 记忆 来 我的 心 , 歌唱 喜欢

记忆涌上心头，我的心歌唱着

[æn; ən]['ɪdiət] , ['wɪspərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn]
an idiot , whispering like a drunken man
一个 笨蛋 , 耳语 喜欢 一个 醉 男人

一个白痴，像醉汉一样低声说话

[huː] ([æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɔːrnər] , ['sʌd(ə)nli]) [miːts]
who (at a certain corner , suddenly) meets
WHO (在 一个 肯定 角落 , 突然) 满足

（在某个角落，突然）遇见

[ðə; ði] [tɔːl] [pə'liːsmən] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
the tall policeman of my mind .
这 高的 警察 的 我的 头脑 .

我脑海中那个高大的警察形象。

[ə'weɪk]
awake
醒

醒

['biːɪŋ] [nɑːt] [ə'sliːp] , ['elsˌwer] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] [bɪ'gæn]
being not asleep , elsewhere our dreams began
存在 不是 睡着了 , 别处 我们的 梦境 开始

我们并未入睡，而是在别处开始了我们的梦境。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɑːr; ər]['foʊldɪd] : [bʌt; bət][ðə; ði] [jɪr] [kəm'pliːts]
which now are folded : but the year completes
哪个 现在 是 折叠 : 但 这 年 完成

现在它们都已折叠起来：但一年就此结束。

[hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['prɪz(ə)nər]
his life as a forgotten prisoner
他的 生活 作为 一个 被遗忘的 囚犯

他作为一名被遗忘的囚犯的生活

— " [ˌaɪˌsiː'aɪ] ? " — " [ɑː] [nɑːn] , [mɒn] ['ʃɛri] ; [ɪl][feɪt] [troʊ] [frɔɪd] " —
— " Ici ? " — " Ah non , mon cheri ; il fait trop froid " —
— " ici ? " — " 啊 非 , 星期一 切里 ; il 事实 热带 冷 " —

—"Ici？"—"啊不，mon cheri；il fait trop froid"—

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] : [ə'lɔːŋ] [ðiːz] ['gaːdnz] [muːvz] [ə; eɪ][wɪnd] ['brɪŋɪŋ]
they are gone : along these gardens moves a wind bringing
他们 是 已消失 : 沿着 这些 花园 移动 一个 风 带来

它们消失了：一阵风沿着这些花园吹来

[reɪn][ænd; ənd] [liːvz] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [fɪr]
rain and leaves , filling the air with fear
雨 和 树叶 , 填充 这 空气 和 害怕

雨水和落叶，空气中弥漫着恐惧。

[ænd; ənd] ['swi:tnəs] . . .
and **sweetness** . . .
和 甜味 . . .

还有甜味.....

. ['pɔ:zɪz] .
. **pauses** .
. 停顿 .

停顿。

(- . . .
(**Halfwhispering** . . .
(- . . .

（低声呢喃.....）

. -
. **halfsinging**
. -

半唱

[stə:z][ðə; ði]['ɔ:lweɪz]['smaɪlɪŋ] [ʃə'voʊ] [di:][bwɑ:])
stirs **the** **always** **smiling** **chevaux** **de** **bois**)
搅拌 这 总是 微笑 马 德 男孩们)

搅动总是微笑的 chevaux de bois)

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn]['pærɪs][wi:; wi][met] [hɪr]
when **you** **were** **in** **Paris** **we** **met** **here**
什么时候 你 是 在 巴黎 我们 遇见 这里

你在巴黎的时候，我们在这里见过面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **114**]
[页 -]

[第114页]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

['aʊər; ɑ:r] ['tʌtʃɪŋ] ['hɑ:rts] ['slendəli] [ˌkɑ:mprɪ'hend]
our **touching** **hearts** **slenderly** **comprehend**
我们的 接触 心 纤细地 理解

我们感人的心灵略微理解

(['klɪŋɪŋ] [æz; əz]['fɪŋgərz] , ['lʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər]
(**clinging** **as** **fingers** , **loving** **one** **another**
(依恋 作为 手指 , 爱 一 其他

（像手指一样紧紧相握，彼此深爱着）

['grædʒuəli]['ɪntu:][hændz]) [ænd; ənd][bend]
gradually **into** **hands**) **and** **bend**
逐步地 进入 双手) 和 弯曲

逐渐放入手中）并弯曲

['ɪntu:][ðə; ði][hju:dʒ][dɪ'zæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] :
into **the** **huge** **disaster** **of** **the** **year** **:**
进入 这 巨大的 灾难 的 这 年 :

陷入年度最大灾难:

[laɪk] [ðɪs] [moʊst] ['ɜ:rli] ['sɪŋg(ə)l][stɑ:r] [wɪtʃ] [tʌgz]
like **this** **most** **early** **single** **star** **which** **tugs**
喜欢 这 最多 早期的 单身的 星星 哪个 拖船

就像这颗最早的单星一样，它牵引着

['wiːkli] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [kɔːt] [ɪn] ['θɪkənɪŋ] [fɪr]
weakly at twilight , caught in thickening fear
弱 在 暮 , 捕捉 在 增稠 害怕

暮色渐浓，虚弱不堪，恐惧感愈发强烈。

['aʊər; ɑːr] ['slaɪtli] ['fɪŋgərɪŋ] ['spɪrɪts] [stɑːrv] [ænd; ənd] ['smʌðər] ;
our slightly fingering spirits starve and smother ;
我们的 轻微地 指法 烈酒 饿死 和 窒息 ;

我们略带指尖轻触的灵魂会感到饥饿和窒息；

[ʌn'tɪl] ['ɔːtəm] [ə'brʌptli] ['hoʊlli] [hʌg]
until autumn abruptly wholly hugs
直到 秋天 突然 完全 拥抱

直到秋天突然完全拥抱

['aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] ['saɪlənt][maɪndz] , [wɪtʃ] [hænd][ɪn][hænd]
our dying silent minds , which hand in hand
我们的 垂死 沉默的 思想 , 哪个 手 在 手

我们垂死的沉默心灵，携手并进

[æt; ət][sʌm; səm] ['wɪndoʊ] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
at some window try to understand
在 一些 窗户 尝试 到 理解

在某个窗口试图理解

[ðə; ði]
the
这

这

([θruː] [peɪl] [maɪlz] [ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [er] , ['hɔːntɪd]
(through pale miles of perishing air , haunted
(通过 苍白 英里 的 消亡 空气 , 闹鬼的

（穿过苍白绵延数英里的垂死空气，萦绕不去的）

[wɪð; wɪθ] ['hʌdl] ['ɪnfɪnət] ['wɪʃləs] ['meləŋkɑːli] ,
with huddling infinite wishless melancholy ,
和 抱团取暖 无限 无愿 忧郁 ,

带着无尽的、无望的忧郁，

['sʌd(ə)nli] ['luːmɪŋ]) ['ækjərət] [ˌʌn'dɔːntɪd]
suddenly looming) accurate undaunted
突然 迫在眉睫) 准确的 无所畏惧

突然逼近）准确无畏

['muːnz] [braɪt] [θɜːrd] ['tʌmblɪŋ] ['sloʊli]
moon's bright third tumbling slowly
月亮的 明亮的 第三 翻滚 缓慢地

月亮明亮的第三颗星缓缓翻滚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[viː]
V
V

V

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [maɪ]['leɪdi] , ['ɪntrɪkət]
if i have made , my lady , intricate
如果 我 有 制成 , 我的 女士 , 错综复杂

如果我已制作，我的夫人，错综复杂

[ɪm'pɜːrfɪkt] ['veriəs] [θɪŋz] ['tʃiːfli] [wɪtʃ] [rɔːŋ]
imperfect **various** **things** **chiefly** **which** **wrong**
不完善 各种各样的 事物 主要 哪个 错误的

各种不完美之处，主要是错误之处。

[jʊr; jər] [aɪz] ([freɪlər] [ðæn; ðən] [moʊst] [diːp] [driːmz] [ɑːr; ər] [freɪl])
your **eyes** **(** **frailer** **than** **most** **deep** **dreams** **are** **frail** **)**
你的 眼睛 (更脆弱 比 最多 深的 梦境 是 脆弱)

你的眼睛（比大多数深沉的梦境还要脆弱）

['sɔŋz] [les] [fɜːrm] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['bɑːdiːz] ['waɪtɪst] [sɔːŋ]
songs **less** **firm** **than** **your** **body's** **whitest** **song**
歌曲 较少的 公司 比 你的 身体的 最白 歌曲

比你身体最白皙的歌声更柔和的歌

[ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] — [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [sner]
upon **my** **mind** **—** **if** **i** **have** **failed** **to** **snare**
之上 我的 头脑 — 如果 我 有 失败的 到 圈套

我心中一直萦绕着——如果我没能设下陷阱

[ðə; ði] [glæns] [tuː] [ʃaɪ] — [ɪf] [θruː] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [slɪps]
the **glance** **too** **shy** **—** **if** **through** **my** **singing** **slips**
这 瞥一眼 也 害羞的 — 如果 通过 我的 歌唱 滑倒

那羞涩的眼神——如果我的歌声不经意间流露出来

[ðə; ði] ['veri] ['skɪlf(ə)l] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [smaɪl]
the **very** **skillful** **strangeness** **of** **your** **smile**
这 非常 熟练 奇怪 的 你的 微笑

你笑容中蕴含着一种精妙的奇特感。

[ðə; ði] [kiːn] [praɪ'miːv(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [her]
the **keen** **primeval** **silence** **of** **your** **hair**
这 敏锐的 原始 沉默 的 你的 头发

你头发那原始而敏锐的寂静

— [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] “ [hɪz; ɪz] [moʊst] [waɪz] ['mjuːzɪk] [stoʊl]
— **let** **the** **world** **say** **“** **his** **most** **wise** **music** **stole**
— 让 这 世界 说 “ 他的 最多 明智的 音乐 偷窃

让世人说“他最睿智的音乐偷走了

['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [deθ] ” —
nothing **from** **death** **”** **—**
没有什么 从 死亡 ” —

“死亡并无益处”——

[juː; jʊ] ['oʊnli] [wɪl] [kri'eɪt]
you **only** **will** **create**
你 仅有的 将要 创造

你只会创造

([huː] [ɑːr; ər] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ə'laɪv]) [maɪ] [ʃeɪm] :
(**who** **are** **so** **perfectly** **alive** **)** **my** **shame** **:**
(WHO 是 所以 完美 活) 我的 耻辱 :

（他们如此鲜活）我的羞愧：

['leɪdi] [θruː] [huːz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['frædʒ(ə)l] [lɪps]
lady **through** **whose** **profound** **and** **fragile** **lips**
女士 通过 谁 深刻的 和 脆弱的 嘴唇

透过她那深邃而脆弱的嘴唇，一位女士

[ðə; ði] [swiːt] [smɔːl] ['klʌmzi] [fiːt] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [keɪm]
the **sweet** **small** **clumsy** **feet** **of** **April** **came**
这 甜的 小的 笨拙 脚 的 四月 来了

四月那双可爱的小笨拙的脚来了

['ɪntuː][ðə; ði] ['rægɪd] ['medoʊ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

into	the	ragged	meadow	of	my	soul	.
进入	这	破烂不堪	草地	的	我的	灵魂	.

进入我灵魂那片破败的草地。

[-] [noʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注

[nɑːn] - ['stændərd] ['spelɪŋ] [rɪ'teɪnd] .

Non	-	standard	spelling	retained	.
非	-	标准	拼写	保留	.

保留非标准拼写。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑːn][peɪdʒ] - ,

In	the	original	on	Page	46	,
在	这	原来的	在	页	-	,

原文见第46页:

[ðə; ði]['poʊəm] “ [ðɪs] [ɪ'vændʒəlɪst] ” [ɪz] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd]['stænzə] .

the	poem	“	this	evangelist	”	is	missing	a	line	from	the	third	stanza	.
这	诗	“	这	福音传道者	”	是	丢失的	一个	线	从	这	第三	诗节	.

诗歌《这位传道者》第三节少了一行。

[ðæt] ['stænzə][ɪn] ['ʌðər] [ɪ'dɪʃnz] [ɪz] :

That	stanza	in	other	editions	is	:
那	诗节	在	其他	版本	是	:

其他版本中的那一段是:

[ðə; ði]['edɪtər] - ['hɑːbgɑːblɪn][swɪmz]

the	editor	cigarstinking	hobgoblin	swims
这	编辑	-	妖精	游泳

编辑雪茄臭小妖精游泳

['ʌpwərd][ɪn] - [wʌn][fɪst] ['dæŋglɪŋ] ['skænd(ə)l] [waɪl]

upward	in	hisswivelchair	one	fist	dangling	scandal	while
向上	在	-	一	拳头	悬挂	丑闻	尽管

他坐在转椅上，一只拳头悬空，丑闻缠身。

[faɪv] ['ʌðər] ['fɪŋgərz] [snɪtʃ]

five	other	fingers	snitch
五	其他	手指	告密者

五个其他手指告密

['ræpɪdlɪ] [θruː] [mɪst][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] [kɪŋ] [æz; əz]

rapidly	through	mist	a	defunct	king	as
快速	通过	薄雾	一个	已倒闭	国王	作为

迅速穿过迷雾，一位已故的国王

['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑːn][peɪdʒ] - ,

Also	in	the	original	on	Page	55	,
还	在	这	原来的	在	页	-	,

原文见第55页。

[ðə; ði]['poʊəm] “ [laɪf][hɜːrl][maɪ] ” [wʌz; wəz] [pleɪst] ['lændskeɪp] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] .

the	poem	“	life	hurl	my	”	was	placed	landscape	on	the	page	.
这	诗	“	生活	投	我的	”	曾是	放置	景观	在	这	页	.

诗歌《生命抛掷我》以横版形式呈现在页面上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神